

**Коммуникативные аспекты перевода Библии:**  
**ПРАКТИЧЕСКОЕ ПРИМЕНЕНИЕ ТЕОРИИ РЕЛЕВАНТНОСТИ**

BIBLE TRANSLATION BASICS: Communicating Scripture in a Relevant Way

HARRIET HILL, ERNST-AUGUST GUTT, MARGARET HILL, CHRISTOPH UNGER, RICK FLOYD

© SIL International, 2011

ПЕРЕВОД: К. БОГОЛЮБОВ, И. ПАВЛИЙ

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР: Е. ШВЕД

РЕДКОЛЛЕГИЯ: В. ВОЙНОВ, К. ГАДИЛИЯ, Т. МАЙСКАЯ, А. СОМОВ

Used by permission, © 2013 SIL International, *Bible Translation Basics*

© Перевод: Институт перевода Библии, 2017

SIL International Publications  
7500 W. Camp Wisdom Road  
Dallas, TX 75236-5699  
Fax: 972-708-7363  
E-mail: [publications\\_intl@sil.org](mailto:publications_intl@sil.org)  
Internet: [sil.org/resources/publications](http://sil.org/resources/publications)

## ПРЕДИСЛОВИЕ К РУССКОМУ ИЗДАНИЮ

Данное пособие является сокращенным изложением на русском языке книги “Bible Translation Basics. Communicating Scripture in a Relevant Way” (Harriet Hill et al. 2011. *Bible Translation Basics: Communicating Scripture in a Relevant Way*. SIL International). В пособии показываются способы применения принципов теории релевантности в коммуникации при ситуации межязыкового общения, когда перед человеком стоит задача не только передать информацию своему собеседнику, но и сделать это на другом языке, при том таким образом, чтобы эта передача была релевантной (значимой) для слушающего и передаваемое сообщение несло актуальную для него информацию.

Сам термин «релевантность» заимствован из английского языка и не несёт большой смысловой нагрузки для рядового читателя. На данный момент самое широкое распространение этот термин получил в сфере информационного поиска. За пределами такого поиска многозначность данного термина можно передать словами «существенность, важность, актуальность, уместность, значимость, адекватность».

В лингвистике термин «релевантность» связан в первую очередь с именами ученых Д. Спербера и Д. Уилсон, создателями теории релевантности в 1980-х гг. (Dan Sperber and Deirdre Wilson. 1986. *Relevance*. Harvard University Press.) В отечественной лингвистике данной теории начали уделять внимание относительно недавно, знакомство с ней только начинается. А к переводу Библии теорию релевантности впервые применил ученый, сотрудник SIL International Эрнст Аугуст Гутт (Ernst August Gutt), один из авторов английского оригинала этого пособия.

Исходный текст книги на английском языке предназначен в первую очередь для христиан, трудящихся над переводом Библии в странах Африки. Русскоязычное издание расширяет это направление – аудиторией становятся представители разных культур и религий, занимающиеся переводом на постсоветском пространстве (но также с основным уклоном на перевод Библии). Из-за этого в русском издании многие реалии, имена собственные, иллюстрации были заменены на привычные и понятные целевой аудитории. Цитаты из Писания приводятся в основном по Синодальному переводу Библии, так как он остаётся самым используемым переводом в русскоязычном мире. Иногда в этот текст для выделения прямой речи добавлены необходимые кавычки и заглавные буквы. Там, где от этого принципа цитирования делается отступление, всегда дается соответствующее примечание. Так как основная цель нашего перевода этого пособия – познакомить читателя с основными принципами теории релевантности в переводе, некоторые, слишком узконаправленные по своему содержанию, главы исходного текста были намеренно опущены.

Институт перевода Библии выражает благодарность переводчикам и редакторам этого издания и надеется, что пособие поможет всем, занимающимся переводом, и в первую очередь тем, кто трудится над переводом Библии на национальные языки РФ и сопредельных стран.

Главный редактор Е. Швед

## УРОК 1. КАК МЫ ПОНИМАЕМ СМЫСЛ

### «Они вернулись!»

Однажды весной Петр и Иван поехали на учебный семинар по переводу Библии. Семинар проходил в красивом пансионате на берегу большого озера, находящегося в парке в центре города. Многие участники были из того же города, но были люди и из других регионов. Первый день семинара прошел насыщенно – Петр и Иван многому научились. После занятий они гуляли по парку, фотографировали цветы и птиц. Вторым днем семинара все началось спокойно. Но во время перерыва на обед произошло удивительное событие. Когда все пили чай, в зал вбежал человек с криком: «Они вернулись!» Местные участники тотчас повскакивали с мест, схватили свои фотоаппараты и выбежали из аудитории. В комнате остались только Петр с Иваном и другие приезжие участники. Какое-то время они сидели в недоумении, а потом также решили выйти на улицу. Небо буквально потемнело от сотен лебедей, которые кружились и грациозно опускались на воду! На берегу озера собралось много местных жителей. Как оказалось, все со дня на день ожидали возвращения всеобщих любимцев с зимовки. Минут через пятнадцать, вдоволь налюбовавшись птицами и нафотографировавшись, участники семинара вернулись в аудиторию. Иван прошептал Петру: «Теперь мы знаем, кто такие *они*».

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

1. Что поняли местные участники семинара, когда услышали возглас «Они вернулись?»
2. Почему Петр с Иваном и другие неместные участники семинара не поняли, что происходит?

### Люди обращают внимание на то, что им важно

Давайте рассмотрим процесс коммуникации, чтобы понять, почему фраза «Они вернулись!» была понятна одним и непонятна другим.

Все вокруг нас несет информацию. Выгляните в окно. Что вы там увидели? А теперь выгляните снова. Что вы заметили во второй раз, чего не заметили в первый? А как насчет запахов и звуков?

Вокруг так много информации, что мы не в состоянии заметить все сразу. Наше сознание постоянно занимается отбором. Оно отбирает ту информацию, которая в конкретный момент нам наиболее важна. Выглянув в окно в первый раз, вы подметили самое важное. А во второй раз увидели гораздо больше.

Когда мы смотрим по телевизору новости, мы обычно обращаем внимание не на самого ведущего или его костюм, а на его слова, несущие информацию. Мы ожидаем, что самым важным будет сводка новостей, и поэтому обращаем на нее внимание. Впрочем, если мы планируем обзавестись новым костюмом, то можем обратить внимание и на костюм ведущего, потому что в таком случае информация об одежде для нас также важна. Подобное выделение важной для нас информации происходит у нас постоянно на подсознательном уровне.

Люди не в состоянии замечать все происходящее вокруг них. Они обращают внимание только на то, что в конкретный момент является для них важным, а остальному просто не придают значения.

## **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

1. На что вы обращаете внимание?
  - а. На что вы обратили внимание, зайдя в это помещение в первый раз?
  - б. А что вы не заметили с первого раза? Приведите четыре примера.
  - в. При каких обстоятельствах вы могли бы сразу заметить то, что заметили только позже? (Например, если бы вам хотелось пить, то, возможно, вы сразу обратили бы внимание на графин с водой.)
2. Проявляют ли интерес представители вашего народа к Писанию? Если нет, то почему?

### Говорящий сообщает то, что считает достойным внимания

Каждый говорящий пытается донести до других то, что считает важным. Коммуникация происходит как посредством слов, так и посредством действий. Говорящий считает, что его информация важнее всей остальной, что она достойна немедленного внимания и понимания.

Когда к нам обращаются, мы концентрируем все свое внимание на смысле сообщения и причинах его появления. В истории выше при возгласе «Они вернулись!» местные участники семинара сразу поняли, что, во-первых, вернулись лебеди, и, во-вторых, предоставляется замечательная возможность сфотографироваться на фоне этих красивых птиц.

### Мало слов – много смысла

Мы всегда стараемся осмыслить окружающий мир. Мы понимаем гораздо больше того, что видим. То, что мы видим, автоматически вызывает в нашем сознании уже известную информацию. Мы сопоставляем то, что видим, с тем, что знаем, чтобы понять, с чем именно имеем дело.

Посмотрите на фотографию.



Что вы видите на фотографии?

Как это называется?

Растет ли это на земле?

Откуда вы это знаете?

Есть ли у этого дерева корни?

Видны ли они на фотографии?

Откуда вы знаете, что у этого дерева есть корни?

Контекст – это информация, которой, по мнению говорящего, мы уже обладаем и которая помогает нам правильно понять сообщение.

Мы всегда говорим меньше, чем подразумеваем. Мы рассчитываем на то, что слушатели дополнят наши слова уже известной им информацией. К такой информации относится то, что мы видим, обоняем, слышим, осязаем, а также знания, полученные ранее: информация о культурных и общественных явлениях, личный опыт и т. д. Всю эту информацию мы называем *контекстом*. В приведенной выше истории, если бы Петр во время занятия вдруг обнаружил, что у него нет ручки, то, возможно, обратился бы к Ивану, и между ними состоялся бы следующий диалог:

Петр: «Мне нужна ручка».

Иван: «У меня есть запасная».

Что именно сказал Петр? Что он подразумевал? Его слова были утверждением факта или просьбой? Как контекст помог Ивану понять, что Петр имеет в виду?

Что именно сказал Иван? Что он подразумевал? Что означает слово «запасная»? Он просто утверждал факт или предлагал помощь? Откуда вы это знаете? Как контекст помог Петру понять, что говорит Иван?

Слова всего лишь указывают на смысл, а наше сознание обеспечивает нас нужным контекстом.

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

1. Какой информацией об отношениях между иудеями и самарянами должны были обладать слушатели Иисуса, чтобы понять притчу о добром самарянине (Лк 10:30-37)?

2. Прочитайте следующий отрывок из истории о потопе:

По прошествии сорока дней Ной открыл сделанное им окно ковчега и выпустил ворона, который, вылетев, отлетал и прилетал, пока осушилась земля от воды. (Быт 8:6-7)

У одного народа Юго-Восточной Азии существует поверье, что вороны обладают мистической силой – летая над водой, они способны осушать воду. Как этот контекст может повлиять на понимание ими данного отрывка?

3. Часто люди понимают Писание неправильно, потому что пользуются неверным контекстом. Приведите пример из вашего опыта.

### **Как мы определяем смысл высказывания**

Для правильного понимания высказывания необходимо увидеть содержащиеся в нем подсказки и дополнить их уже известной нам (по мнению говорящего) информацией. Когда Петр говорит «Мне нужна ручка», Иван понимает, что Петру нужно что-то записать, что он просит одолжить ручку именно для этой цели. Этот контекст не выражен словами, поэтому для того, чтобы правильно понять высказывание, нам самим необходимо приложить усилия и оценить ситуацию.

Как слушающий может быть уверен в том, что правильно понял смысл слов говорящего? Говорящий хочет, чтобы его слова были истолкованы правильно. Поэтому он старается выбирать такие конструкции, которые в соответствии с его замыслом будут истолкованы слушающим однозначно. Слыша подобное высказывание, слушающий истолковывает его в соответствии с замыслом говорящего, идя по пути наименьшего сопротивления. Если говорящий хочет, чтобы слушающий извлек другое значение, он по-другому выражает свою мысль.

Это вовсе не значит, что коммуникация всегда бывает успешной. Способность донести свою мысль до других у каждого разная, но обычно все стараются говорить понятно.

Мы всегда стремимся определить смысл сказанного. Даже если человек говорит неправильно или неясно, мы все равно пытаемся его понять. В поиске смысла мы даже можем неосознанно исправлять ошибки говорящего. Например, если бы Иван сказал: «По-моему, у меня есть одна в *ящике*» и начал бы искать ручку в своей *сумке*, Петр все равно бы понял, что он имеет в виду.

Понять смысл высказывания нам помогает контекст.

### Заключение

Мы не в состоянии все замечать. Наше сознание фиксирует только самое важное, а остальным пренебрегает.

Человек говорит то, что считает достойным внимания других людей.

Наши высказывания не сообщают обо всем, что мы знаем. Слова всего лишь указывают на смысл. На основании содержащихся в высказывании подсказок слушающие определяют необходимый для понимания контекст и определяют подразумеваемый смысл.

Поскольку говорящий старается говорить понятно, слушающий может быть уверен, что наиболее логичное для него толкование высказывания и является правильным.

### Что из этого следует?

Переводить Писание надо так, чтобы передаваемая информация вызывала интерес.

### **ЗАДАНИЯ**

1. Запишите один из услышанных вами разговоров. Проанализируйте слова каждого собеседника и их смысл. Подробно передайте контекстную информацию, которой пользовался каждый из собеседников.
2. Приведите пример отрывка из Писания, который достаточно часто толкуется неправильно. Запишите номер главы и стиха этого отрывка и относящийся к нему подзаголовок. Объясните причины неправильного толкования.
3. Прочитайте Мф 12:1-2:

В то время проходил Иисус в субботу засеянными полями; ученики же Его взалкали и начали срывать колосья и есть. Фарисеи, увидев это, сказали Ему: «Вот, ученики Твои делают, чего не должно делать в субботу».

Теперь прочтите следующие краткие комментарии к этому отрывку:

Срывание колосьев, разрешенное Законом (Втор 23:25), приравнено фарисеями к жатве, которая запрещалась Законом в субботу (Исх 34:21).<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Библия в Синодальном переводе с комментариями и приложениями. РБО, Москва, 2006.

**«Не должно»:** Ветхий Завет нигде не запрещает срывать в субботу колосья для пропитания; таким образом, учеников нельзя сравнивать с земледельцами, которые делают какую-то запрещенную работу. Упрек фарисеев основан на устном предании, которое искажало закон.<sup>2</sup>

- а. Есть ли в этих строках что-нибудь для вас неожиданное?
- б. Как это влияет на понимание вами данного отрывка?
- в. Что из прочитанного известно обычному читателю вашей целевой аудитории?

---

<sup>2</sup> Новая Женевская учебная Библия. Hänssler-Verlag, 1998.

## УРОК 2. КАК УЗНАТЬ, ПРАВИЛЬНО ЛИ МЫ ПОНЯЛИ СМЫСЛ ВЫСКАЗЫВАНИЯ

### Какой автобус?

Петр и Иван решили навестить друзей, которые жили в том же городе, где проходил семинар. Проблема заключалась в том, что встретиться договорились у друзей дома, но ни Петр, ни Иван не знали города и плохо представляли, куда надо ехать. Во время перерыва Петр обратился к Саше, тоже приехавшему из другого города, и Саша сказал ему, на какой автобус нужно сесть.



Перед уходом Петр сказал Ивану:

– Наш автобус останавливается прямо около универсама.

– Да, я видел, как там останавливался какой-то автобус, – согласился Иван. – Доберемся без проблем.

Выходя из здания, они увидели администратора семинара Марию и остановились поздороваться. В разговоре они упомянули, что едут навестить друзей в 3-й микрорайон, куда собираются доехать на автобусе, который останавливается возле универсама.

– Да нет, на этом автобусе вы не доедете, – сказала она. – Он вообще не едет в 3-й микрорайон. Вам нужно сесть на автобус, который останавливается возле мечети.

Петр посмотрел на Ивана и произнес:

– Да, Саша нам здорово помог!

– А знаете, – сказала Мария, – наш водитель как раз собирается ехать в 3-й микрорайон за покупками, так что он может вас подвезти.

Петр и Иван очень обрадовались. Водитель довез их до самого дома, и они замечательно провели время с друзьями.

## **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

1. Иван сказал: «Да, я видел, как там останавливался какой-то автобус. Доберемся без проблем». Как это замечание повлияло на представление Петра о том, на какой автобус им нужно садиться?
2. Мария сказала: «Да нет, на этом автобусе вы не доедете. Он вообще не едет в 3-й микрорайон». Как ее слова повлияли на представление Петра о том, как добраться до 3-го микрорайона?
3. В конце Мария сказала: «А знаете, наш водитель как раз собирается ехать в 3-й микрорайон за покупками, так что он может вас подвезти». Как эти слова повлияли на план действий друзей?

### **Осмысление услышанного**

Мы чувствуем, что поняли другого человека, когда считаем, что сказанное им имеет смысл. Во время разговора о том, как добраться до 3-го микрорайона, Петр и Иван считали, что понимают друг друга. Даже когда Петр сказал: «Да, Саша нам здорово помог!» – Иван понял, что тот имеет в виду прямо противоположное – что Саша им ничуть не помог. Но как он это понял? Ведь люди далеко не всегда говорят одно, а подразумевают другое. Иван не знал мысли Петра, и его слова не выражали этот смысл.

Для того чтобы сообщение имело смысл, оно должно быть связано с тем, что мы уже знаем. Оно также должно некоторым образом менять наши мысли. Эти изменения в нашем представлении приносят *когнитивную пользу*, так как мы извлекаем пользу из более правильного понимания мира. Чем больше мы понимаем, тем лучше можем ориентироваться в жизни.

Мы считаем что-либо значимым, то есть релевантным, если это приносит когнитивную пользу для нашего понимания.

Когнитивная польза – это изменения в нашем понимании, произошедшие посредством получения новых знаний. Мы считаем что-либо значимым, то есть релевантным, если это приносит когнитивную пользу.

Если бы Мария сказала Ивану и Петру: «Когда выйдете из автобуса, идите по направлению к дому моей тети», – они не смогли бы понять, что она имеет в виду, так как не знали, где живет тетя Марии. Сообщение, не связанное с тем, что мы уже знаем, не является для нас значимым, потому что мы не можем снабдить его контекстом, а значит не можем понять, что имеет в виду говорящий.

Если бы Мария сказала Ивану и Петру: «Вы находитесь в большом городе», – они не сочли бы эту информацию значимой, потому что она не содержала бы полезной информации.

То, что нас окружает, может по-разному влиять на то, что мы понимаем. Чем больше сообщение меняет наше понимание, тем более значимым (релевантным) оно становится для нас.

## **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

1. Какое из трех высказываний, приведенных в рассказе выше, оказало меньше всего влияния на то, что понял Петр?

- a. Иван: «Да, я видел, как там останавливался какой-то автобус».
  - б. Мария: «Да нет, на этом автобусе вы не доедете».
  - в. Мария: «А знаете, наш водитель как раз собирается ехать в 3-й микрорайон за покупками».
2. Предположим, что вам известно, что ваше следующее занятие начинается в 14.00. Если руководитель скажет вам: «Занятие начинается в 14.00», – будет ли эта информация для вас значимой? Объясните свой ответ.
3. Представьте себе, что на семинаре в Москве вы слышите следующие сообщения:
- a. «Пожар!»
  - б. «В соседнем доме пожар!»
  - в. «Во Владивостоке горит дом!»

Какое из этих сообщений будет для вас наиболее значимым, а какое – наименее? Скажите, какое влияние окажет на вас это сообщение.

Значимое (релевантное) сообщение обращается к нашим представлениям и некоторым образом их меняет. Чем значительнее происходящая перемена, тем более релевантным для нас является сообщение.

### Достаточный объем полезной информации

В различных ситуациях мы предполагаем получить разный объем когнитивной пользы. Например, мы ждем, что когнитивная польза будет больше на лекции, чем при разговоре с кассиром в магазине. А когда мы получаем ожидаемую когнитивную пользу, поиск смысла заканчивается.

Полученная когнитивная польза помогает нам распознать тот момент, когда мы поняли сказанное. Мы принимаем за должное то, что говорящий хочет быть понятым и поэтому старается выразиться как можно яснее. Поэтому мы идем по пути наименьших затрат усилий для получения толкования, которое дает нам достаточный уровень когнитивной пользы. Как только когнитивная польза достигает ожидаемого нами уровня, мы прекращаем обрабатывать информацию. Испытываемое при этом чувство похоже на чувство сытости после еды – дальнейшая обработка сообщения больше нас не интересует.

### **Процесс понимания смысла**

Для понимания смысла мы:

- 1) прилагаем минимум усилий;
- 2) рассматриваем возможные толкования в порядке их возникновения;
- 3) прекращаем поиск, когда полученная когнитивная польза достигает ожидаемого нами уровня.

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

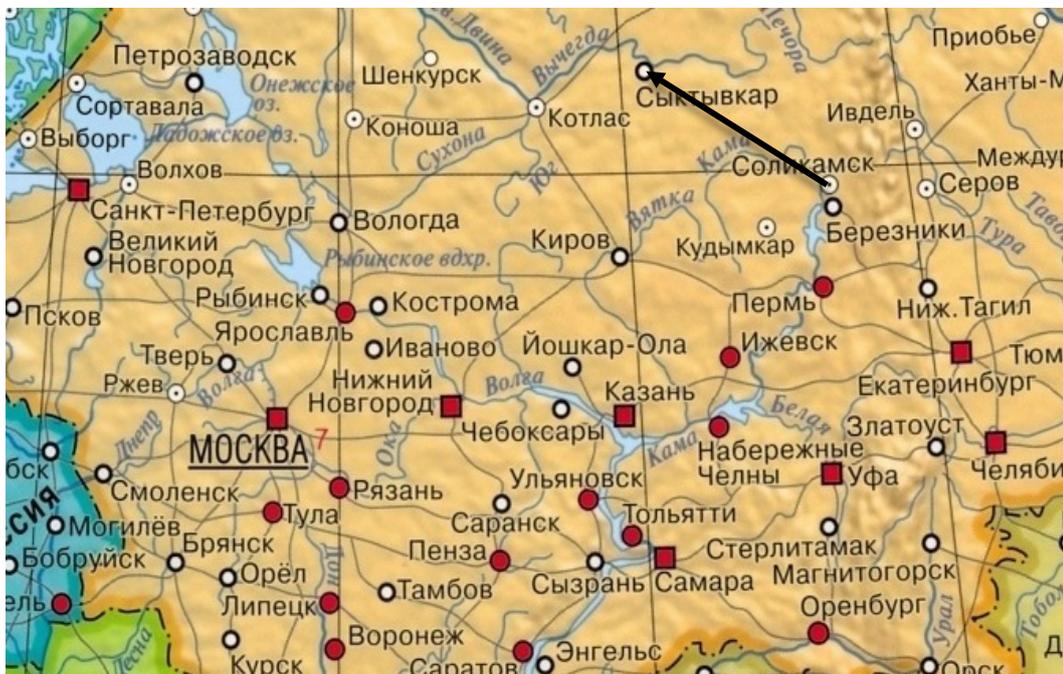
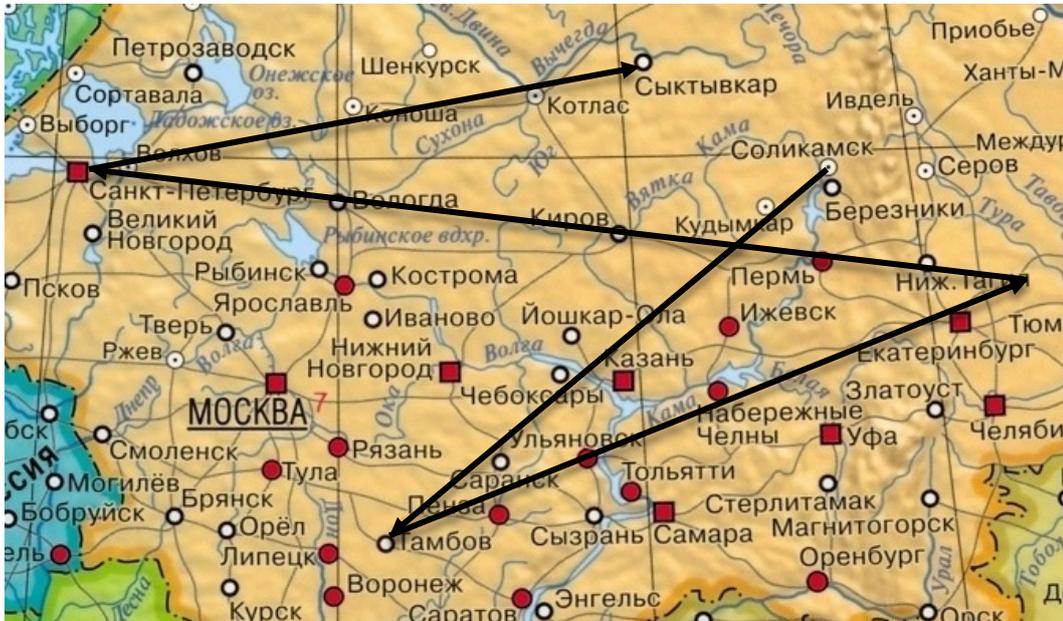
1. Представьте себе следующую ситуацию:

Вы отправились в центр города за покупками. Вдруг на противоположной стороне улицы вы замечаете друга. Вы машете ему рукой, он машет в ответ и дает вам знать, что хочет, чтобы вы подошли к нему. Вы дожидаетесь остановки потока машин и переходите улицу,

чтобы узнать, чего же он хочет. Когда вы подходите к нему, он говорит вам: «Какое сегодня чудесное утро!» – и уходит.

Применяя то, что вы сегодня узнали, объясните: 1) почему вы решили перейти улицу; 2) какие чувства вы испытали после разговора с другом; 3) почему вы это почувствовали.

2. Посмотрите на два рисунка ниже. Иван хочет попасть из Соликамска в Сыктывкар. По вашему мнению, какой путь он выберет? Почему? На примере этих двух рисунков объясните принцип *приложения минимума усилий*.



3. На примере следующих трех рисунков объясните процесс понимания обращенного к нам высказывания.



### Виды когнитивной пользы

Существует три вида когнитивной пользы: усиление (подтверждение), опровержение и коррекция. Чтобы сообщение было *значимым (релевантным)*, оно должно нести когнитивную пользу одного или нескольких из этих видов.

### Усиление (подтверждение)

Когда Иван согласился с Петром, что на автобус можно сесть перед универсамом, это укрепило уверенность Петра в том, что им нужен именно этот автобус. Иван даже привел аргумент в свою поддержку: он уже видел там автобус. Петр был вполне уверен, что именно на этот автобус им и нужно садиться. Мыслительный процесс можно представить следующим образом:

- Петр думал, что им следует сесть на автобус, который останавливается перед универсамом.
- Иван согласился.
- Иван сказал, что сам видел, как там останавливался какой-то автобус.

**УСИЛЕНИЕ:** Петр еще более укрепился во мнении, что им нужен именно этот автобус.

Усиление – вид когнитивной пользы, подтверждающий правильность уже сложившегося у нас представления о чем-либо.

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

1. В первый день семинара Иван думал, что все начнется в 8:30, однако не был в этом полностью уверен. Когда во время завтрака он беседовал с Сашей, Саша посмотрел на часы, увидел, что уже 8:25, и сказал: «До начала осталось пять минут!»

Как это замечание повлияло на представление Ивана о времени начала семинара?

2. Прочитайте Ин 9:8-9:

Тут соседи и видевшие прежде, что он был слеп, говорили: «Не тот ли это, который сидел и просил милостыни?» Иные говорили: «Это он», а иные: «Похож на него». Он же говорил: «Это я».

Какое влияние слова «Это я» оказали на тех, кто сомневался в настоящей личности прозревшего?

### **Опровержение**

В нашем рассказе слова Марии разрушили представление Ивана и Петра о том, что нужный им автобус останавливается возле универсама. Иван с Петром сразу поверили Марии. Она была местной, поэтому наверняка была хорошо знакома с маршрутами городских автобусов. А их информация была из менее достоверных источников – со слов другого приезжего человека и из личных наблюдений Ивана. Мыслительный процесс можно представить следующим образом:

- Петр и Иван уверены, что нужный им автобус останавливается перед универсамом.
- Мария говорит, что это не тот автобус.
- Мария живет в этом городе и знает маршруты городских автобусов.
- Иван видел автобус, но это мог быть и другой автобус.

**ОПРОВЕРЖЕНИЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ:** Петр и Иван больше не думают, что нужный им автобус останавливается возле универсама.

Информация из более надежных в нашем представлении источников берет верх над информацией из менее надежных источников. Так как Мария была местной, Петр с Иваном сразу поверили, что ее информация достоверна. Если бы один из приезжих сказал им нечто противоположное, они не приняли бы это с той же долей уверенности.

Опровержение – вид когнитивной пользы, который опровергает и меняет наше существующее представление о чем-либо.

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

1. Еще раз прочтите Ин 9:8-9. Какое влияние бывший слепой хотел оказать на представление людей о том, что он всего лишь похож на знакомого им слепого нищего?
2. Прочтите Ин 20:24-25:

Фома же, один из Двенадцати, называемый Близнец, не был тут с ними, когда приходил Иисус. Другие ученики сказали ему: «Мы видели Господа». Но он сказал им: «Если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю».

Фома отказался поверить сообщению учеников о том, что Иисус воскрес из мертвых. Как вы думаете, почему их слова не опровергли и не изменили его представления о том, что Иисус мертв?

3. Когда Мария Магдалина пришла к гробнице Иисуса (Ин 20:10-17), она увидела там мужчину. Думая, что это садовник, она спросила у него, куда делось тело Иисуса. В ответ она услышала свое имя: «Мария!» Как это изменило ее представление о том, что она разговаривала с садовником? Попытайтесь проследить ход ее мыслей.

### **Коррекция мыслей**

Петр с Иваном получили от Марии два новых сообщения: 1) водитель как раз собирался ехать в 3-й микрорайон, 2) он мог бы их подвезти. Новая информация значительно повлияла на ситуацию: водитель наверняка знал дорогу, поэтому можно было добраться в 3-й микрорайон быстрее и без риска заблудиться; можно было сэкономить деньги за проезд в автобусе и т. д. Петр с Иваном пришли к таким выводам в результате наложения сообщения

Марии на то, что им уже было известно. Мы будем называть это *скорректированным представлением*. Мыслительный процесс можно представить следующим образом:

- Петр с Иваном хотели съездить в 3-й микрорайон.
- Мария сказала им, что их водитель как раз собирается туда ехать и может их подвезти.
- Водитель знает город.
- Так как это поездка за покупками для семинара, то она уже оплачена.
- На небольшом автомобиле можно добраться быстрее, чем на автобусе.
- И так далее...

#### СКОРРЕКТИРОВАННОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ:

- Можно поехать с водителем.
- Водитель знает дорогу.
- Можно сэкономить деньги за проезд в автобусе.
- Можно добраться быстрее, чем на автобусе.
- И так далее...

Если бы Мария сказала Петру с Иваном: «Цена на масло опять поднялась», – это привело бы их в замешательство, так как несмотря на новизну информации, она их совсем не касалась. Скорректированное представление всегда является результатом слияния уже имеющейся информации с относящимися к делу новыми сведениями. Это наиболее распространенный вид когнитивной пользы.

Скорректированное представление – это вид когнитивной пользы, который появляется в результате слияния уже имеющейся у нас информации с новыми сведениями.

Мы получаем пользу от полученной информации, когда наше представление о чем-либо: 1) укрепляется, 2) опровергается и заменяется на другое, 3) корректируется новыми сведениями.

#### Заключение

Для того чтобы быть значимым, сообщение должно иметь отношение к уже имеющейся у нас информации и некоторым образом влиять на нее. Когда это происходит, мы понимаем говорящего, т. е. его сообщение «имеет смысл». Тогда мы можем сказать, что достигли ожидаемого нами уровня когнитивной пользы. Чем больше когнитивной пользы мы извлекаем, тем более значимым (релевантным) является для нас сообщение. Когнитивная польза может нести информацию, которая: 1) укрепит и усилит наше представление, 2) опровергнет и заменит его или 3) скорректирует посредством новых сведений.

#### **Что из этого следует?**

Читатели должны получать от Писания ожидаемый уровень когнитивной пользы.

## ЗАДАНИЯ

### 1. Прочитайте Деян 2:13-16:

А иные, насмехаясь, говорили: «Они напильсь сладкого вина». Петр же, став с одиннадцатю, возвысил голос свой и возгласил им: «Мужи Иудейские и все живущие в Иерусалиме! Сие да будет вам известно, и внимайте словам моим: они не пьяны, как вы думаете, ибо теперь третий час дня; но это есть предреченное пророком Иоилем...»

Как мы видим, некоторые люди начали обвинять учеников в том, что они пьяны. Что пытается сделать Петр: подтвердить, опровергнуть или скорректировать их представление?

### 2. Прочитайте приведенные ниже отрывки. Обратите внимание на выделенные курсивом фразы. Как выделенные слова подтверждают, опровергают или корректируют представления слушателей? (Одно и то же сообщение может нести несколько видов когнитивной пользы.)

- а. Иван думал, что поездка на семинар будет за собственные средства. Но примерно за неделю до отъезда к нему подошел близкий друг и сказал: «Мне передали для тебя деньги на поездку. *Они при мне. Вот, возьми*».
- б. В первый день семинара Петр думал, что во второй половине дня занятия начнутся в 14:00. Но сразу после обеда ведущий сделал объявление: «*Сегодня семинар продолжится в 15:00*».
- в. Мф 2:13: Когда же они отошли,– се, Ангел Господень является во сне Иосифу и говорит: «Встань, возьми Младенца и Матерь Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе, *ибо Ирод хочет искать Младенца, чтобы погубить Его*».
- г. Мф 5:17б-18: Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел Я, но исполнить. *Ибо истинно говорю вам: доколе не преидет небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не преидет из закона, пока не исполнится все*.
- д. Мф 28:5-6: Ангел же, обратив речь к женщинам, сказал: «Не бойтесь, ибо знаю, что вы ищите Иисуса распятого; *Его нет здесь* – Он воскрес, как сказал. Подойдите, посмотрите место, где лежал Господень...»

### УРОК 3. УСИЛИЯ ПО ОБРАБОТКЕ ИНФОРМАЦИИ, ПОЛЕЗНОСТЬ И РЕЛЕВАНТНОСТЬ

#### Необыкновенный профессор Новиков

Все участники семинара с нетерпением ожидали прибытия профессора Новикова из МГУ – известного исследователя в области устной коммуникации. Петр с Иваном считали для себя большой честью быть на лекции столь выдающегося ученого и в этот день оделись в самое лучшее, что у них было. Они мечтали узнать, как можно лучше доносить до людей свои мысли, и были уверены, что лекция профессора Новикова им очень поможет.

После длинного представления, в котором перечислялись все регалии профессора Новикова, началась лекция. Но оказалось, что у профессора были некоторые особенности дикции. Кроме того, казалось, что он еще и проглатывает некоторые слова, поэтому Ивану с Петром приходилось сильно напрягаться и очень внимательно слушать, чтобы что-то понять. Профессор также все время использовал незнакомые термины, такие как «агрегированный», «мнемоника» и т. д. А когда он заговорил о гомерической традиции и открытии Милмэна Пэрри, им стало совсем сложно воспринимать лекцию. Им казалось, что они тонут в потоке новой информации. Вскоре Петр заметил, что Иван засыпает.

Когда профессор Новиков закончил лекцию, весь зал громко аплодировал. Потом профессор с удовольствием пообедал с организаторами семинара и уехал.

После обеденного перерыва один из ведущих, Дмитрий Николаевич, спросил у участников, что те поняли из лекции профессора Новикова. В зале стояло молчание. Увидев, что мало кто что-либо понял, Дмитрий Николаевич доходчиво изложил смысл лекции профессора, опуская не касающиеся дела детали. И неожиданно то, что всем казалось таким трудным для понимания, стало вполне доступным. Все были рады понять по крайней мере хоть что-нибудь из того, что пытался донести до них профессор Новиков.

#### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

1. Что сделало речь профессора Новикова трудной для понимания?
2. Как Дмитрий Николаевич помог участникам семинара понять лекцию профессора Новикова?
3. Почему один и тот же материал для одних может оказаться легким для понимания, а для других – трудным?

#### Релевантность определяется когнитивной пользой и прилагаемыми усилиями

Итак, чем больше сообщение меняет наше представление, тем более релевантным (значимым) оно является. То есть, релевантность сообщения находится в прямой зависимости от уровня когнитивной пользы. Сообщение становится релевантным, когда когнитивная польза превышает объем усилий, затраченных на ее приобретение.

Релевантность определяется разницей между когнитивной пользой и объемом прилагаемых усилий для ее извлечения.

Когда когнитивная польза достигает своего предела, обработка сообщения прекращается. Усилия, затраченные на понимание сообщения, называются *усилиями по обработке информации*. Говорящий подводит своих слушателей к желаемому смыслу, предлагая им

затратить минимум усилий на обработку информации. Слушатели, прилагая в свою очередь минимальные усилия, ожидают, что извлекут подразумеваемое значение.

Даже если сообщение, полученное во время коммуникации, требует затраты больших усилий на его обработку, оно все равно может быть релевантным. Пока мы ожидаем, что когнитивная польза будет больше объема затраченных усилий, мы продолжаем считать сообщение релевантным и прилагать усилия, чтобы понять это сообщение. Так, иногда студенты могут самый трудный предмет считать самым релевантным.

Усилия на обработку информации – это усилия, прилагаемые нами для понимания сообщения.

Если объем усилий, прилагаемых нами для понимания сообщения, превосходит когнитивную пользу, релевантность такого сообщения не будет для нас велика. Труд должен приносить плоды, иначе мы перестаем прилагать усилия. Вероятно, Иван начал засыпать во время лекции профессора Новикова из-за того, что при больших прилагаемых усилиях на обработку информации он получал очень мало пользы. Приложив дополнительные усилия, он, вероятно, мог бы понять часть лекции профессора Новикова. Но другую часть лекции не смог бы понять ни при каких объемах прилагаемых усилий из-за отсутствия сопутствующей информации. Иван не получил пользы от важных сведений профессора Новикова, поскольку не мог или не хотел приложить необходимые усилия. Когда же Дмитрий Николаевич разъяснил лекцию профессора Новикова, опираясь на знания участников семинара, Ивану все стало понятно.

Люди прилагают разный объем усилий для обработки сообщения. То, что понятно одному человеку или группе людей, может быть трудным для понимания другому, который не владеет необходимыми знаниями. Вполне вероятно, что студенты МГУ сочли бы лекцию профессора Новикова легкой для понимания, так как им были бы знакомы как его особенности дикции, так и используемая им терминология.

Для того чтобы коммуникация была релевантной, когнитивная польза должна превышать объем прилагаемых усилий.

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

1. Приведите пример, когда вы прилагали значительные усилия для понимания сообщения, поскольку надеялись получить от этого большую пользу?
2. Некоторым Писание неинтересно, потому что им вообще неинтересно читать, но когда Писание предоставлено в аудиоформате, это их привлекает. Почему?

### **Говорящий стремится к точности лишь настолько, насколько это необходимо**

Любая сообщаемая информация требует усилий на ее обработку. Для того чтобы слушатель тратил минимум усилий на обработку информации, говорящий выражается настолько точно, насколько, по его мнению, это необходимо для удовлетворения ожиданий слушателя. Если достаточно передать приблизительную информацию, говорящий не будет сообщать подробности. Например, если бы в первый день семинара Петр спросил у Ивана: «Когда ты приехал?» – Иван, вероятно, ответил бы: «В 10 утра». В действительности Иван, возможно, приехал в 10:13 или в 10:13 и 20 секунд, но Петр, наверняка, не ожидал таких подробностей. Он хотел получить только общее представление о времени приезда Ивана и не подумал бы,

что Иван солгал, сказав: «В 10 утра». Однако при запуске космических ракет время фиксируется очень точно. Говорящий следит за тем, чтобы усилия на обработку его сообщения слушателем были как можно меньше, и соблюдает точность лишь настолько, насколько считает это уместным в данной ситуации.

### ***ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ***

В какой ситуации каждое из последующих высказываний было бы уместным?

- Свитер стоил 600 рублей.
- Свитер стоил 632 рубля и 45 копеек.

### **Дополнительные усилия должны приносить дополнительную пользу**

Любой говорящий хочет, чтобы его понимали. У него нет намерения без необходимости обременять слушателей, требуя от них приложения усилий, не приносящих дополнительной пользы. Когда говорящий выражается сложным для понимания языком, слушатель пытается обнаружить в сказанном бóльший объем информации.

Например, ведущий семинара мог бы сказать:

- «Семинар начинается ровно в 14:00».
- «Семинар начинается ровно в 14:00 – и ни минутой позже!»

Второе высказывание требует бóльших усилий на обработку, и, чтобы оправдать эти дополнительные затраты, слушатель будет искать в сообщении больше смысла. Он может подумать, что ведущий семинара считает очень важным начинать занятие вовремя, что сам он планирует быть в аудитории точно в указанное время, что он нетерпимо относится к тем, кто опаздывает даже на минуту и т. д.

Если, читая Писание, мы видим, что определенную мысль можно было бы выразить более простым языком, нам следует задать вопрос, почему это не было сделано. Мы должны найти объяснение тому, почему было использовано выражение, обработка которого требует бóльших усилий.

### ***ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ***

В каждой из приведенных ниже пар высказываний второе требует бóльших усилий на обработку, даже если оно отличается использованием простого повтора. Какую дополнительную когнитивную пользу получает слушатель?

1. Путешествие было долгим.

Путешествие было очень, очень долгим.

2. Свят Господь Бог Вседержитель.

Свят, свят, свят Господь Бог Вседержитель. (Откр. 4:8)

3. Я не оставлю тебя.

Не оставлю тебя и не покину тебя. (Евр. 13:5)

4. ...То вы, прилагая к сему все старание, покажите в вере вашей добродетель, рассудительность, воздержание, терпение, благочестие, братолюбие, любовь. (2 Петр 1:5-7, РБО<sup>3</sup>)

...То вы, прилагая к сему все старание, покажите в вере вашей добродетель, в добродетели рассудительность, в рассудительности воздержание, в воздержании терпение, в терпении благочестие, в благочестии братолюбие, в братолюбии любовь. (2 Петр 1:5-7, Син)

#### Причины неудачной коммуникации

Коммуникация не всегда бывает успешной. Это может произойти по одной из трех причин.

#### ***Слишком заниженные или завышенные ожидания***

Когда человек считает, что уже получил достаточно когнитивной пользы, он прекращает обработку сообщения. Если он ожидает получить не много пользы, то будет удовлетворен быстрым пониманием смысла высказывания. Например, студент может быстро прочесть заданные главы и посчитать, что все понятно, однако во время контрольной работы он может обнаружить, что понял не все и недостаточно ясно.

Если же у человека завышенные ожидания, то он продолжает искать в высказывании больше смысла, чем там есть на самом деле. Это может привести к толкованию, выходящему за пределы намерений автора. Например, в притче о добром самарянине (Лк 10:30-37) некоторые толкователи стараются найти особый смысл, скрытый за образом масла, вина и двух динариев, данных содержателю гостиницы.

#### ***Ожидания удовлетворены, но не в соответствии с замыслом автора***

Слушатель может использовать для понимания текста совсем не тот контекст, который имеет в виду автор сообщения. Например, представители народа ялунка из Гвинеи (в Западной Африке) верят, что днем ведьмы не испытывают голода, потому что ночью поедают души людей. Как ялунка могут понять следующую строку: «И пришел Иоанн, ни ест, ни пьет; и говорят: “В нем бес”»? (Мф 11:18)

Если слушатель получает когнитивную пользу, пользуясь контекстом, не предполагавшимся говорящим, он будет думать, что понял сказанное, не осознавая, что в действительности понял его неправильно. Рано или поздно что-нибудь в тексте поможет ему осознать, что он понял не так, но это может произойти совсем не сразу.

#### ***Приложение больших усилий не приносит дополнительной когнитивной пользы***

Любые усилия должны вознаграждаться получением выгоды. Если человек прилагает больше усилий и при этом не получает дополнительной пользы, он может потерять интерес к сообщению и прекратить его обработку. Причиной этому может стать несколько факторов:

- Говорящий не совсем хорошо знает язык или подвержен влиянию другого языка. Мы часто называем такие высказывания «неестественными». Примером этому может быть неестественный перевод.
- Говорящий использует трудные для понимания выражения.

---

<sup>3</sup> Библия. Современный русский перевод. М.: РБО, 2015.

- Слушателю не хватает знаний о контексте, которым оперирует автор, он затрачивает большие усилия на его поиск, в результате чего логичность высказывания представляется слишком сложной.
- Слушатель обладает некоторыми знаниями о контексте, которым оперирует автор, но ему требуются определенные усилия для того, чтобы связать его с высказыванием.
- Получаемый слушателем объем информации (как старой, так и новой) слишком велик для обработки.

Неестественные высказывания вынуждают слушателя прилагать больше усилий к их обработке, но при этом не приносят дополнительной когнитивной пользы.

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

1. Один молодой человек, изучающий русский язык, написал: «С весьма наивеликим к Вам уважением, скромный червь, которым я себе представляюсь, решился донести до Вас ставшее мне вчера известным неожиданно приключившееся наличие отсутствия в данном местопребывании одного весьма нам известного человека».
  - a. Как вы считаете, почему он решил высказаться таким образом?
  - б. Получили ли вы дополнительную когнитивную пользу, оправдывающую приложенные вами усилия по обработке сложной структуры этого предложения?
  - в. Предложите более простой вариант этого предложения.
2. Какой из следующих переводов Мк 4:7 кажется вам более естественным? Обоснуйте свой ответ.

Иное упало в терние, и терние выросло, и заглушило, и оно не дало плода. (Мк 4:7, Син)

Другие зерна упали среди колючек – колючки выросли и заглушили их, и они не дали колоса. (Мк 4:7, РБО)

3. Прочтите Евр 7:4-6:

Вы только посмотрите, сколь велик должен быть тот, кому сам патриарх Авраам дал десятую часть отборнейшей добычи. Потомков Левия, исполняющих службу священников, Закон обязал облагать десятиной народ, то есть своих братьев, хотя они потомки Авраама. А этот, хотя и не из рода Левия, взял десятину с Авраама и благословил его, уже имевшего обещание от Бога. (РБО)

Считаете ли вы некоторые части этого текста трудными для понимания? Объясните, почему.

Некоторые факторы, приводящие к неудачной коммуникации:

- Слишком заниженные или завышенные ожидания.
- Ожидания удовлетворены, но не в соответствии с замыслом автора.
- Приложение больших усилий не приносит дополнительной когнитивной пользы.

### **Заключение**

Затрата дополнительных усилий на обработку информации является отрицательным фактором, поэтому говорящий выражает свои мысли так, чтобы слушатель тратил на понимание смысла как можно меньше усилий. Получаемая когнитивная польза является

положительным фактором, и для того чтобы сообщение было релевантным, польза должна превосходить усилия, затрачиваемые на обработку информации. Говорящий требует от слушателя затраты дополнительных усилий на обработку только тогда, когда намерен соответственно увеличить объем полезной информации. Если говорящий выражает свои мысли сложным языком, слушатель всегда ожидает получить когнитивную пользу, которую более простой способ выражения не смог бы дать. Коммуникация может потерпеть неудачу по разным причинам: 1) ожидания слушателя слишком занижены или завышены; 2) слушатель неосознанно использует неверный, несоответствующий замыслу автора контекст, получает неверную информацию и в результате этого неправильно понимает смысл высказывания; 3) слушатель прилагает бóльший объем усилий, при этом не получает больше когнитивной пользы.

### Что из этого следует?

Для того чтобы Писание было понятным, переводчику необходимо дать читателю возможность извлекать когнитивную пользу, не затрачивая при этом лишних усилий на обработку информации.

## ЗАДАНИЯ

1. Современный читатель находит в Библии много новой информации. Прочитайте Деян 18:1-3:

После сего Павел, оставив Афины, пришел в Коринф; и, найдя некоторого Иудея, именем Акилу, родом Понтийца, недавно пришедшего из Италии, и Прискиллу, жену его, потому что Клавдий повелел всем Иудеям удалиться из Рима, пришел к ним; и, по одинаковости ремесла, остался у них и работал; ибо ремеслом их было делание палаток.

Используйте доступные вам справочные издания, чтобы понять передаваемый автором смысл.

Составьте два списка новой информации. В первом перечислите новую информацию, выраженную словами отрывка. Во втором перечислите новую информацию о контексте. Вашим читателям было бы легко или трудно понять этот отрывок? Почему?

2. Сравните следующие переводы Деян 1:18. Укажите причины, в силу которых перевод этого стиха может стать бы неоправданно трудным для понимания вашими читателями, т. е. требовал бы лишних усилий на его обработку, но не давал бы более высокого уровня когнитивной пользы.

...но приобрел землю несправедною мздою, и, когда низринул, расселось чрево его, и выпали все внутренности его... (Син.)

На деньги, полученные за свое черное дело, он приобрел поле, где и свалился вниз и расшибся так, что живот у него лопнул и все внутренности вывалились. (РБО)

## Практическое занятие I: Определение контекста

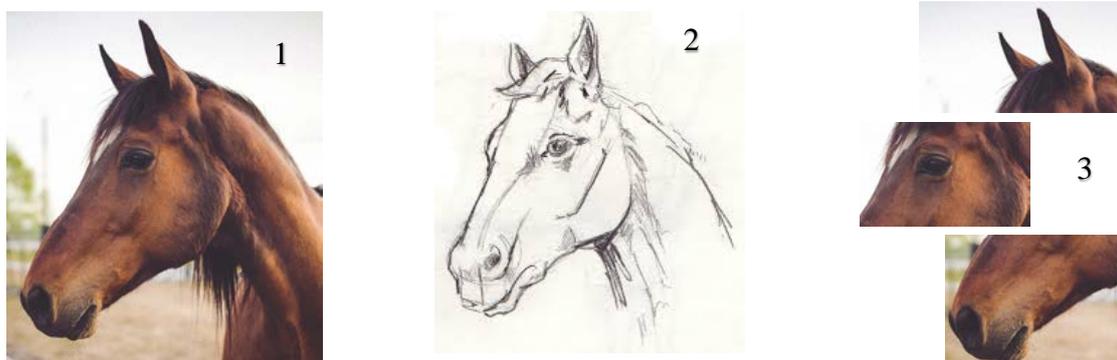
1. Подумайте об иностранцах, проживающих у вас в стране. Что в их действиях и поступках кажется вам странным? Что они понимают неправильно? Запишите пять примеров. Какая контекстная информация помогла бы им лучше понять окружающий их мир и стать его частью?
2. Перечислите некоторые способы приветствия на вашем родном языке. Поясните, в какой ситуации может использоваться каждое из этих приветствий. Какое впечатление мы

производим, когда используем приветствие, не соответствующее ситуации? Например, слово «Привет!» подходит в ситуациях, когда молодые люди приветствуют друг друга. Но когда студент обращается так к профессору, этим он выражает недостаток уважения.

3. Прочитайте следующий отрывок, взятый из описания мусульманского религиозного календаря. Представьте себе, что вы не знакомы с употребляемыми здесь терминами. Какие части этого отрывка были бы трудны для вашего понимания? Подчеркните проблемные места и, проведя черту к каждому из таких мест, поясните на полях их контекст. Поделитесь вашими соображениями с другими членами группы.

**Раджаб и ша'бан** – эти месяцы считаются священными. В эти месяцы желательно увеличивать благие деяния, пост, садака и др. Все хорошие деяния, совершаемые в месяце ша'бан, увеличиваются в 700 раз и поднимаются к небесам без всяких препятствий. Поэтому в этом месяце желательно соблюдать пост. Особенно ценен пост в последний понедельник ша'бана и 15-го числа. Высокопочтимым и особо ценным является еще срединная ночь месяца ша'бан (Бараат), в которой принято читать три раза суру Корана «Йа-син» с намерением продления жизни, сбережения от бед и увеличения пропитания. В ночь Бараат архангел Джабраил (мир ему) явился к Пророку (мир ему и благословение) и разбудил его. И когда Пророк (мир ему и благословение) спросил, что это за ночь, он ответил, что это ночь Бараат – ночь, когда распахиваются триста ворот Милости Всевышнего для уммы Пророка Мухаммада (мир ему и благословение), ночь, когда Всевышний отвечает мольбам рабов Своих, молящихся смиренно. Тогда Пророк (мир ему и благословение) встал и делал дуа до рассвета. В хадисах говорится, что в эту ночь прощаются грехи всех людей, кроме вероотступников, завистников, клеветников, колдунов, гадалщиков, постоянно употребляющих алкоголь, прервавших связи с родственниками, ослушивающихся своих родителей, прелюбодеев, гордецов и провоцирующих смуту. Поэтому эту ночь желательно провести в молитвах, поминая Всевышнего. В одном хадисе сказано, что существует пять ночей, когда принимается мольба: ночь на пятницу, десятая ночь мухаррама, 15-я ночь ша'бана, ночи перед Курбан-байрамом и Ураза-байрамом. В эту ночь с Хранимых Скрижалей стирают имена тех, кто умрет в течение года. (Источник: <http://www.islamdag.ru/vse-ob-islame/26100> )

### *Практическое занятие II: Словесная зарисовка I*



*Рис. 1. Три варианта изображения коня*

1. В чем различие между первыми двумя изображениями коня?
2. Передан ли во втором изображении основной замысел первого?
3. Имеются ли в нем все детали первого изображения?
4. Передана ли в третьем изображении идея первого изображения? Если нет, то что здесь не так?

Когда художник делает набросок, он должен быстро запечатлеть главные черты изображаемого. После того как он уже спланировал всю картину, он начинает работать над деталями в том объеме, в каком это необходимо.

Процесс перевода напоминает работу над портретом, но только с помощью слов. Сначала очень важно передать главную идею переводимого сообщения, чтобы слушатель сразу смог понять суть высказывания. Потом можно заняться деталями. Если же начинать с деталей, в конце работы может получиться текст, который будет напоминать третье изображение.

## **УПРАЖНЕНИЯ**

1. Прочитайте предлагаемый текст, взятый из Евангелия от Луки 8:26-39 (РБО):

<sup>26</sup> Они пристали к земле герасинцев, что напротив Галилеи. <sup>27</sup> Когда Иисус вышел на берег, Ему повстречался человек из города, одержимый бесами. Он давно уже ходил без одежды, жил не в доме, а в могильных склепах. <sup>28</sup> Увидев Иисуса, он с воплем бросился к Его ногам и громким голосом закричал:

– Что Тебе надо от меня, Иисус, Сын Всевышнего Бога? Прошу Тебя, не мучь меня!

<sup>29</sup> Он сказал так потому, что Иисус приказал нечистому духу выйти из этого человека. Уже много лет бес владел им, и, хотя вязали его цепями по рукам и ногам и стерегли, он разрывал цепи и убегал, гонимый бесом, в безлюдные места.

<sup>30</sup> – Как тебя зовут? – спросил его Иисус. – Легион, – ответил тот, потому что в него вошло множество бесов.

<sup>31</sup> Они стали умолять Иисуса не отсылать их в бездну. <sup>32</sup> Там было большое стадо свиней, оно паслось на горе. Бесы просили Иисуса, чтобы Он позволил им войти в свиней. Он позволил. <sup>33</sup> Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней, но стадо ринулось с кручи в озеро и утонуло. <sup>34</sup> Пастухи, увидев, что произошло, побежали и сообщили об этом в городе и окрестностях. <sup>35</sup> Люди пошли посмотреть, что произошло, пришли к Иисусу и обнаружили, что человек, из которого вышли бесы, сидит одетый и в здравом уме у ног Иисуса. Им стало страшно. <sup>36</sup> А очевидцы рассказали им, как был исцелен одержимый. <sup>37</sup> И всех жителей Герасы охватил такой великий страх, что они стали просить Иисуса уйти из их мест. Он, сев в лодку, поплыл обратно. <sup>38</sup> Человек, из которого Иисус изгнал бесов, просил взять его с собой. Но Иисус отправил его, сказав:

<sup>39</sup> – Возвращайся к себе домой и расскажи, что сделал для тебя Бог.

И тот пошел и всему городу рассказывал, что сделал для него Иисус.

Представьте себе, что у вас есть только одна минута, чтобы изложить собеседнику главные идеи этого отрывка. В четырех коротких предложениях сделайте устный пересказ этого текста. Избегайте несущественных подробностей. Запишите конечный вариант вашего пересказа.

2. Теперь составьте пересказ из трех предложений, который вам нужно будет изложить за 45 секунд.
3. Составьте пересказ из двух предложений, который нужно изложить за 30 секунд.
4. Составьте пересказ из одного предложения, который нужно изложить за 15 секунд.
5. Обсудите свои пересказы в группе.

## УРОК 4. ВЫБОР КОНТЕКСТА

### Рената опять сделала то же самое!

Дядя Петра жил в поселке недалеко от города, где проходил семинар. Узнав, что Петр приехал в город, он передал ему через одного водителя микроавтобуса письмо, читая которое Петр не скрывал своего удивления и беспокойства. Закончив читать, он покачал головой и вздохнул. Иван не знал родственников Петра, и ему было интересно, что же такое дядя мог написать Петру, что так на него подействовало. Вечером он спросил Петра об этом письме. «Давай я тебе его прочитаю», – ответил Петр с улыбкой. После обычных начальных приветствий в письме сообщалось:

«Я должен тебе рассказать, что произошло с Ренатой. Помнишь, какой шум поднялся из-за нее два года назад? И вот она снова сделала то же самое! Трудно поверить, но тот случай ее ничему не научил! Однако теперь Сергей отреагировал уже по-другому. Он отстранился от дела и предоставил ей самой во всем разбираться. В результате она решила поехать к бабушке Вере, а ты знаешь, где она живет! Я не могу даже представить, что будет, когда она в конце концов туда доберется, – да и вообще доедет ли она туда».

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

1. Какие вопросы могут возникнуть у Ивана после знакомства с этим письмом?
2. Почему они могут возникнуть?



### Смысл зависит от контекста

Если люди при обработке сообщения используют разные контексты, они понимают это сообщение по-разному. Когда я чем-нибудь занимаюсь внутри дома и замечаю, что кто-то с улицы подходит к двери, я могу крикнуть: «Дверь открыта!» Значение этой фразы будет совершенно другое, если она будет произнесена встревоженным работником зоопарка, бегущему по направлению к клетке со львом, окруженной людьми. Понимание сообщения зависит от того, в каком контексте слушатель его обрабатывает.

Говорящий передает в своем сообщении определенные мысли. В приведенном выше примере один говорящий имеет в виду «Входите», а второй – «Спасайся, кто может». Для того чтобы понять сообщение говорящего, слушатель должен использовать именно тот контекст, который подразумевает говорящий. Слушатель не свободен выбирать контекст по своему желанию и утверждать, что правильно понял сообщение говорящего.

Восприятие высказывания в правильном контексте обеспечивает понимание смысла, предполагаемого говорящим.

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

1. Как-то вечером Петр спросил Ивана: «Кофе будешь?» – «Кофе не даст мне уснуть», – ответил Иван. Следует ли Петру принести Ивану кофе?
  - а. При каком контексте Петр понял бы, что Иван не хочет кофе?
  - б. При каком контексте Петр понял бы, что Иван хочет кофе?
2. Прочитайте Мф 14:6-11 (РБО):

<sup>6</sup> В день рождения Ирода дочь Иродиады плясала перед гостями и так понравилась Ироду, <sup>7</sup> что он клятвенно обещал ей дать все, что она попросит. <sup>8</sup> Она, наученная матерью, говорит: «Дай мне сейчас же на блюде голову Иоанна Крестителя». <sup>9</sup> Царь опечалился, но из-за клятвы, данной перед гостями, приказал исполнить ее просьбу <sup>10</sup> и послал палача, который обезглавил Иоанна в тюрьме. <sup>11</sup> Принесли на блюде голову и отдали девочке, а та отнесла матери.

В обычаях некоторых народов принято отрезать головы своим врагам и съесть их мозг, чтобы получить их духовную силу. Что могли бы понять из этого места Писания представители таких народов, особенно если им известно, что Иоанн был врагом Иродиады?

Контекстная информация – это все имеющиеся у нас сведения, которые возникают в первую очередь, когда мы пытаемся понять сообщение. Все составляющие контекстной информации вместе создают контекст сообщения.

### **Как мы распознаем подразумеваемый автором контекст?**

Наше сознание наполнено информацией, которую мы знаем и считаем верной. Но мы не в состоянии сразу думать обо всем. Говорящий ожидает, что для понимания его сообщения мы в каждый конкретный момент будем пользоваться только одной частью своего знания. Наше знание подобно воде в колодце. *Контекстная информация* основана на имеющихся у нас сведениях (взятых из памяти и из того, что мы видим, обоняем, слышим, ощущаем на вкус, осязаем), которые в первую очередь приходят в голову, когда мы пытаемся понять высказывание. Все составляющие контекстной информации вместе формируют контекст, с помощью которого мы понимаем сообщение. Это подобно ведру воды, которое мы достаем из колодца.



*Рис. 2. Контекст подобен ведру воды из колодца*

Мы очень быстро выбираем контекст, который, по нашему мнению, имеет в виду говорящий, и даже не отдаем себе отчета в том, как это происходит. Выбираемый нами контекст основывается на:

1. Быстро приходящих на ум представлениях;
2. Представлениях, которыми, по нашему мнению, обладаем как мы, так и говорящий;
3. Представлениях, которые приводят к получению достаточного количества когнитивной пользы.



Рис. 3. Контекст является частью наших знаний

Контекстная информация появляется в нашем сознании сразу и хаотично. Но иногда нам в голову не приходит вообще ничего, а иногда приходит нечто, что не подразумевалось говорящим. В любом из этих двух случаев мы не сможем понять смысл, который намеревается передать говорящий. Давайте рассмотрим каждый из упомянутых выше моментов подробнее.

### ***Нужная контекстная информация находится быстро***

Когда кто-либо к нам обращается, у нас в голове возникает некая информация. Это происходит потому, что наше сознание обрабатывает сообщение говорящего, следуя по пути затраты минимальных усилий. Велика вероятность того, что это и есть нужная нам контекстная информация.

Наиболее быстро приходит на ум информация, которой мы пользовались *совсем недавно*, например тема предыдущего разговора. Быстро находится также и информация, которой мы пользуемся *часто*. Например, если мы занимаемся переводом Библии, то, когда мы слышим слово «перевод», у нас сразу возникает мысль о переводе Библии, потому что наиболее часто мы думаем именно об этом. При этом мы не думаем о многих других существующих видах перевода, таких как синхронный перевод, перевод денежных средств и т. д.

### ***ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ***

1. Что сразу приходит вам в голову, когда вы слышите слово «рис»? Почему?
2. О чем вы думаете в первую очередь, когда слышите «14:00»? Почему?

***Нужная контекстная информация должна состоять из представлений, общих для нас и для говорящего***

Контекстной информацией может стать только та информация, которая, по нашему мнению, является общей для нас и для говорящего. Например, если мой друг говорит мне: «Иван себя плохо чувствует», я сразу начинаю думать об Иванах, которые, как я думаю, знакомы нам обоим. Если у меня есть двоюродный брат Иван, но мой друг его не знает, я убежден, что речь идет не об этом Иване, а о каком-то другом. Самый первый Иван, который приходит мне на ум, – это тот Иван, которого, как я думаю, знаем мы оба.

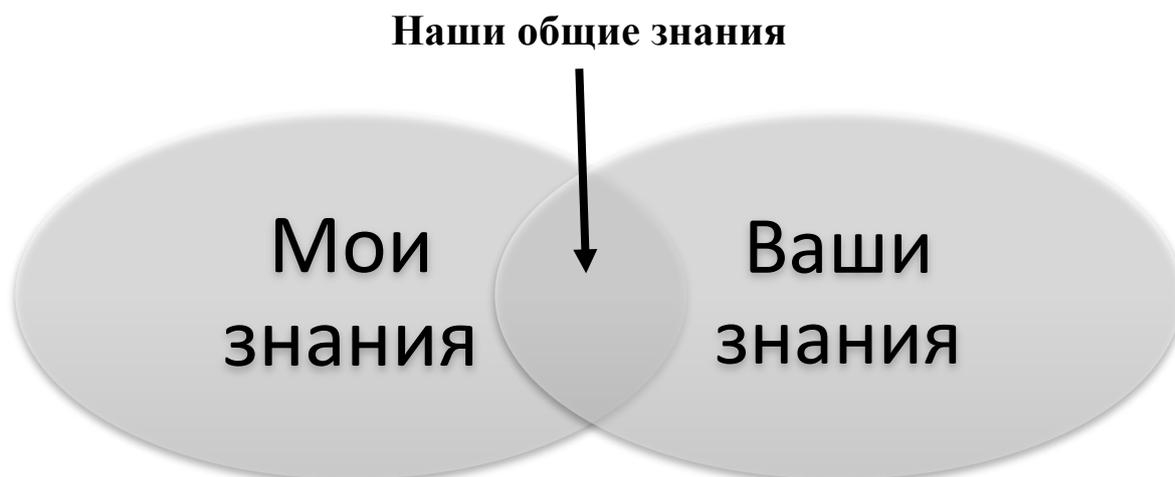


Рис. 4. Где мы ищем контекст

### ***УПРАЖНЕНИЕ***

Запишите:

- нечто общее, что есть у вас с другими людьми в этом помещении;
- нечто общее, что есть только у вас и ваших коллег по работе;
- нечто общее, что есть только у вас и тех, с кем вы живете.

Поделитесь тем, что вы написали, с другими.

***Нужная контекстная информация дает достаточно когнитивной пользы***

Для того чтобы сообщение было для нас значимым, оно должно некоторым образом изменять наши знания. Мы продолжаем поиск информации до тех пор, пока наши ожидания не будут удовлетворены. Как только на основании имеющегося у нас знания мы находим точки соприкосновения с новым сообщением и благодаря этому получаем когнитивную пользу, мы предполагаем, что выбрали подразумеваемый говорящим контекст. Например, Иван случайно услышал, как Саша сказал: «Два тридцать семь – это просто ужас!» Иван предположил, что Саша говорит о времени 2:37 пополудни, и не мог понять, что ужасное могло быть связано с этим временем. Однако позже Петр объяснил, что 2-37 – это номер гостиничного номера, в котором остановился Саша. Тогда Иван почувствовал удовлетворение, поняв, о чем говорил Саша.

Контекстная информация должна:

- 1) быстро приходить на ум;
- 2) быть, по нашему мнению, общей как для нас, так и для слушателя;
- 3) предоставлять достаточно когнитивной пользы для удовлетворения наших ожиданий.

## Контекстные несоответствия и вторичная коммуникация

Письмо от дяди Петра было предназначено Петру, и тот смог без труда его понять. Дяде Петра не нужно было снова повторять те сведения, которые, как он думал, Петр уже знает, например о том, что сделала Рената два года назад. В данном случае Петр является *предполагаемым адресатом*, а коммуникация между дядей Петра и Петром – *первичной коммуникацией*.

Это письмо не было написано для Ивана, поэтому его следует называть *непредполагаемым адресатом*, а коммуникацию между дядей Петра и Иваном *вторичной коммуникацией*.

Первичная коммуникация направлена на предполагаемого адресата. В случае вторичной коммуникации непредполагаемый адресат пытается понять сообщение, предназначенное для другого.

Иван не знал многих подробностей, касающихся жизни семьи Петра, и поэтому не мог понять письмо его дяди. Контекст, которым располагал Иван, не соответствовал контекстной информации Петра. Когда контекст адресата не соответствует контексту автора, появляется *контекстное несоответствие*.

Контекстное несоответствие возникает тогда, когда контекст, подразумеваемый говорящим, не соответствует контексту, используемому слушателем.

Время от времени контекстные несоответствия случаются и при первичной коммуникации, однако при вторичной коммуникации они бывают гораздо чаще. Если бы Петр хотел, чтобы Иван правильно понял письмо его дяди, ему было бы необходимо определить возможные контекстные несоответствия и помочь Ивану воссоздать нужный контекст. Тогда Иван смог бы правильно понять письмо дяди Петра.

Книги Писания были адресованы определенной аудитории в определенное время и в определенном месте. Когда мы читаем Писание, мы становимся непредполагаемым адресатом, читающим послание, первоначально адресованное кому-то другому.

## Заключение

Чтобы понять подразумеваемый говорящим смысл, мы должны использовать подразумеваемый говорящим контекст. Этот нужный контекст мы выбираем подсознательно из всего объема наших знаний. Эта информация: 1) быстро приходит на ум; 2) является, по нашему мнению, общей для нас и для говорящего; 3) приносит достаточно когнитивной пользы.

При первичной коммуникации нужный контекст обычно приходит в голову сам. При вторичной коммуникации у слушателя могут возникнуть затруднения с определением нужного контекста. В таком случае необходимо распознать возможные контекстные несоответствия, которые могут привести к неправильному пониманию.

### **Что из этого следует?**

Переводчик должен быть готов распознать возможные контекстные несоответствия, которые мешают читателю понимать Писание.

## ЗАДАНИЯ

Прочитайте Мф 22:15-22:

<sup>15</sup> Тогда фарисеи пошли и совещались, как бы уловить Его в словах. <sup>16</sup> И посылают к Нему учеников своих с иродианами, говоря: «Учитель! мы знаем, что Ты справедлив, и истинно пути Божию учишь, и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лицо; <sup>17</sup> итак, скажи нам, как Тебе кажется, позволительно ли давать подать кесарю, или нет? <sup>18</sup> Но Иисус, видя лукавство их, сказал: «Что искушаете Меня, лицемеры? <sup>19</sup> Покажите Мне монету, которою платится подать». Они принесли Ему динарий. <sup>20</sup> И говорит им: «Чье это изображение и надпись?» <sup>21</sup> Говорят Ему: «Кесаревы. Тогда говорит им: итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу». <sup>22</sup> Услышав это, они удивились и, оставив Его, ушли.

А теперь прочитайте следующую информацию о данном тексте:

Ненавистная иудеям подушная подать символизировала подчинение Риму. Если бы Иисус просто велел платить ее, от Него отошли бы многие; если бы Он сказал, что платить не надо, сторонники Ирода могли бы законно обвинить Его в измене. Его же ответ выходит за пределы спора и акцентирует внимание на главном – на отношениях с Богом. Монета с изображением кесаря принадлежит кесарю, а на ком запечатлен образ Божий – те принадлежат Богу.<sup>4</sup>

Иродиане – члены партии, сотрудничавшей с римскими властями. Если бы Иисус отверг необходимость платить дань, фарисеи и иродиане обвинили бы Его в подстрекательстве к мятежу. В противном случае враги Христа могли бы бросить ему упрек в предательстве интересов народа. Христос воспользовался тем, что налог в пользу римлян выплачивался динариями (имперскими монетами с языческими изображениями, запрещенными Законом Моисея), и ответил: «Отдавайте Кесарево Кесарю, а Божие Богу». Здесь Христос утверждает различие между двумя властями: государственной и духовной. Граждане должны повиноваться государственным властям, поскольку это не препятствует исполнению Закона Божия, ибо человек всем существом своим принадлежит Богу.<sup>5</sup>



Рис. 5. Надписи на римской монете

<sup>4</sup> Новая Женевская учебная Библия. Hänssler-Verlag, 1998.

<sup>5</sup> Библия в Синодальном переводе с комментариями и приложениями. РБО, Москва, 2006.

### ***ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ***

1. Приведите четыре примера контекстной информации, которые должен знать читатель, чтобы правильно понять данный отрывок Писания.
2. Как изменилось ваше понимание этого отрывка после того, как вы прочли предложенный справочный материал?
3. Какую часть из приведенной информации, по вашему мнению, знает обычный человек из вашего окружения?
4. Приведите возможный пример неправильного толкования данного отрывка из-за недостатка контекстной информации.

## УРОК 5. КОММУНИКАЦИЯ НА УРОВНЕ ПОНЯТИЙ

### Прогулка по лесу

В выходные друг Ивана Семен пригласил его навестить своего брата. Брат жил в селе недалеко от города, и самым быстрым способом добраться к нему было пойти напрямую через лес. Иван жил в городской местности, где лес рядом с городом был скорее парком с проложенными дорожкам, в котором жили птицы и белки. И Иван с нетерпением ожидал приятной прогулки по лесу. Когда же Семен спросил, есть ли у Ивана резиновые сапоги, Иван не мог себе представить, зачем они могут понадобиться при прогулке. Сапог у него не было, поэтому Семен предложил ему свои.

На автобусе друзья добрались до остановки на краю леса. «Теперь нам нужно быть осторожными», – сказал Семен, а Иван подумал: «Осторожными? Интересно, с чего бы это?» Но когда они вошли в лес, Иван понял, что этот лес отличается от тех лесов, к которым он привык дома. Деревья стояли плотной стеной, и между ними не было видно тропинок. Когда они с Семеном пробивали себе дорогу через густой подлесок, Иван понял, что здесь он мог бы очень легко заблудиться, поэтому все время держался поближе к Семену. Земля была настолько влажной, что ноги погружались в грязь, и Иван радовался, что Семен нашел для него резиновые сапоги. Через несколько минут Семен начал петь и громко насвистывать, и когда Иван удивился, он объяснил, что это нужно для того, чтобы дикие животные держались подальше. Иван вдруг испугался, представив, что может с ними случиться, и тоже начал петь.

К его большому облегчению, через двадцать минут Семен сказал, что лес скоро закончится. В этот же миг они услышали, как через кустарник к ним пробирается большое животное. Иван обернулся и мельком увидел что-то, похожее на большого кота. «Бежим!» – закричал Семен, и они понеслись со всех ног, чтобы как можно быстрее выбраться из леса. «Фу-у! – сказал Иван. – Ваш лес действительно сильно отличается от нашего. Назад давай пойдем другой дорогой!»

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

1. Почему Иван удивился, когда Семен спросил его про резиновые сапоги?
2. О чем подумал Иван, когда услышал слово лес?
3. Что имел в виду Семен, когда использовал слово лес?

**Понятие – это мысленный образ предмета, действия, качества или отношения.**

### Что такое понятие?

Наши мысли состоят из понятий. Понятия – это мысленные образы предметов, действий, качеств или отношений. Понятие может возникать, когда мы видим или ощущаем предмет, действие, качество или отношение. Оно также может возникать, когда мы слышим представляющее его слово или фразу. Например, следующие слова вызывают в нашем сознании определенные понятия:

- Верблюд
- Кожура
- Воспаление легких

- Оперировать
- Красивый
- Раньше

Понятия могут выражаться как отдельными словами, так и целыми фразами. Например:

- Ощущение при разгрызании зубами кусочка льда
- Связка сушеных белых грибов
- Звук ногтей, царапающих классную доску
- Люди, у которых глаза расположены слишком близко друг к другу
- Возделывание разоренного животными поля
- Сын Человеческий

Понятия – это строительные блоки существующих в нашем сознании мыслей. Например, фраза «Колокола звонили громко» вызывает в нашем уме несколько понятий: КОЛОКОЛ, ЗВОНИТЬ и ГРОМКО.<sup>6</sup>



Рис. 6. Понятия являются строительными блоками мыслей

Наше знание состоит из информационных сетей, каждая из которых содержит набор понятий, связанных друг с другом. Когда активизируется одно из понятий, в действие приводятся и все остальные, связанные с ним. Сеть похожа на паутину. Все части паутины взаимосвязаны, и если муха попадает на один из ее сегментов, в движение приходит вся паутина.



Существующие в нашем уме информационные сети организуют мысли и облегчают поиск нужной информации. Когда активизируется определенное понятие, вместе с ним активизируется и вся связанная с ним информация. Например, когда Иван услышал слово *лес*, он представил себе место с деревьями, разными растениями и тропинками. Но у Семена слово *лес* вызвало совсем другой образ. По мере того как мы приобретаем опыт, информация, связанная у нас в уме с определенным понятием, может меняться. Иван теперь уже никогда не будет думать о лесе как о чем-то заведомо приятном!

#### Понятия являются точками входа в наши информационные сети

Одна и та же информация может быть связана с несколькими понятиями. Например, большой объем информации, связанный с понятием ЛЕС, также связан и с понятием ПАРК. Однако совпадение не бывает полным. К примеру, лес очень велик и в нем намного больше

<sup>6</sup> Здесь и далее сами понятия даются ПРОПИСНЫМИ БУКВАМИ. Курсивом даются слова и выражения, передающие определенное понятие.

деревьев, чем в парке; в парке есть клумбы, а в лесу нет. Но когда мы думаем о лесе, мы можем представлять некое подобие парка.

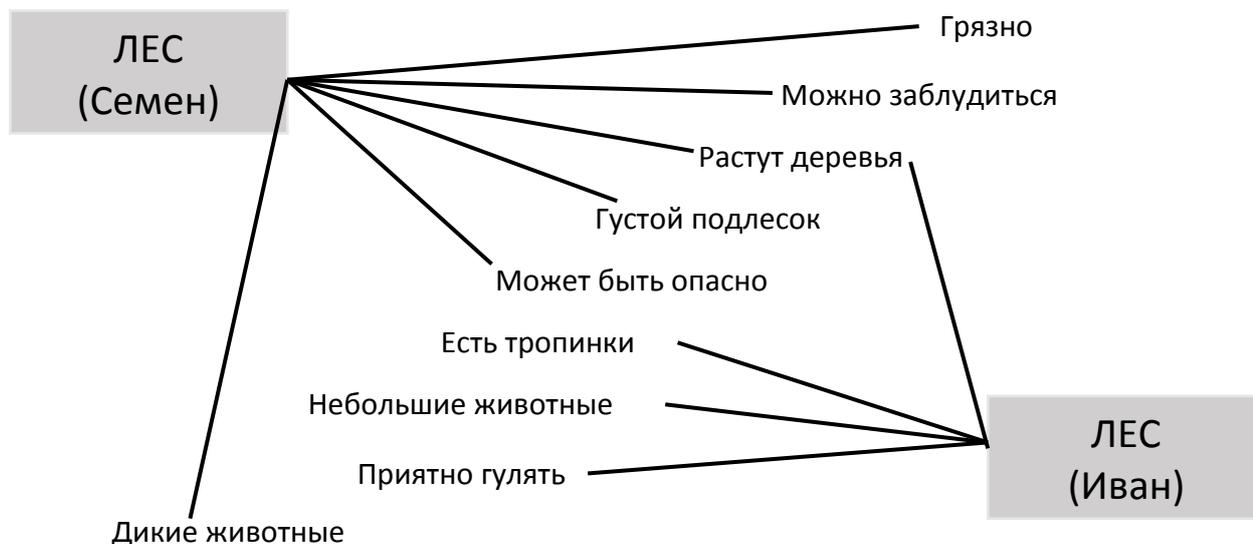


Рис. 7. Понятие ЛЕС у Ивана и Семена

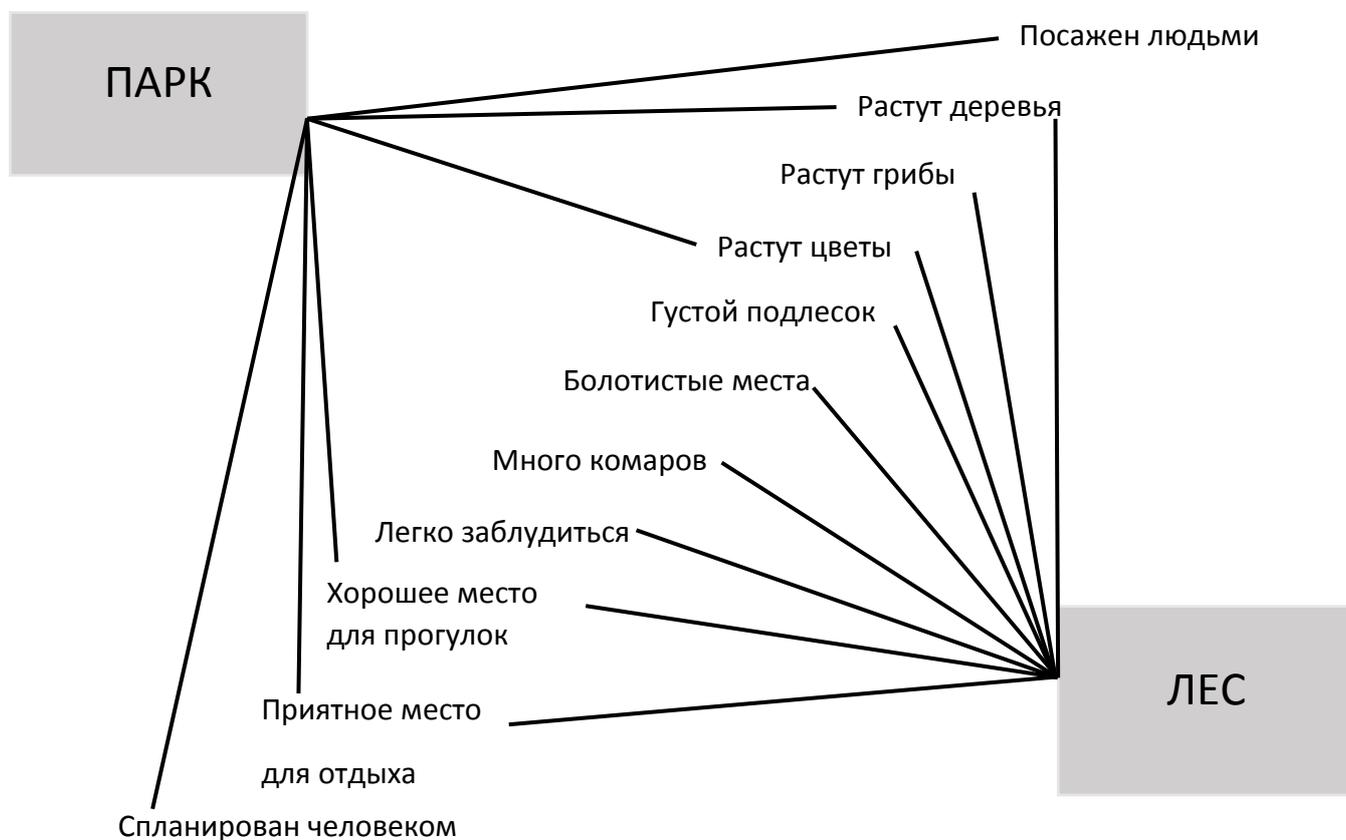


Рис. 8. Информация, связанная с несколькими понятиями

Мы можем ссылаться на один и тот же предмет или одну и ту же личность с помощью разных понятий. Например, когда Иван представляет Петра другому человеку, он может

назвать его другом, переводчиком, коллегой по работе, начальником, отцом и т. д. В каждом из этих случаев Петр – одно и то же лицо, однако он вызывает в сознании разную информацию. Например, когда Иван использует понятие ПЕРЕВОДЧИК, это наводит на мысль о том, что Петр много знает о переводе, языках и коммуникации, что он пользуется компьютером, часто работает в уединенном месте и т. д. Понятие ДРУГ говорит о том, что Ивану нравится проводить время с Петром, что они заботятся друг о друге, часто видятся, помогают друг другу. Иван будет использовать слово с тем значением, которое он хочет донести до другого человека.

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Опишите понятие ХАМЕЛЕОН. Запишите все, что приходит вам на ум. Поделитесь своими записями с другими:
  - а. В чем ваши записи совпадают?
  - б. В чем они отличаются?
  - в. Какая информация необходима, чтобы распознать это понятие?
  - г. Какими словами мы можем охарактеризовать хамелеона как определенный вид животного?
2. Запишите первые три мысли, которые приходят вам на ум, когда вы слышите слова сова, паук, месяц, морская свинка. Сравните ваши ответы.



3. Подумайте о трех способах рассказать о своей матери. Поясните, какие мысли вызывает у вас каждое слово или выражение.
4. Одна пожилая женщина была совершенно уверена, что год назад влиятельный государственный служащий совершил суицид. Однако когда ее спросили, умер он или нет, она не могла уверенно ответить на этот вопрос. Как вы считаете, она владела понятием СОВЕРШИТЬ СУИЦИД? Объясните вашу точку зрения.

## Как мы получаем доступ к информации

Мы уже говорили, что, когда наше сознание занимается поиском смысла сообщения, обработка информации осуществляется с затратой минимума усилий и продолжается до тех пор, пока уровень когнитивной пользы не будет соответствовать нашим ожиданиям. Все это происходит подсознательно. Когда нам сообщают понятие, нам на ум автоматически приходит связанная с ним информация. Мы анализируем ее, в первую очередь уделяя внимание информации, требующей наименьших усилий для активизации. Это происходит примерно так:

1. В первую очередь активизируется наиболее доступная информация, связанная с услышанным понятием. Эта информация возникает быстро и, следовательно, требует самых низких затрат на обработку. Если она предоставляет достаточно когнитивной пользы, дальнейший поиск прекращается. В противном случае используется следующий по доступности пласт информации. Если, перебрав все знания, связанные с понятием, мы не получаем достаточно когнитивной пользы, поиск продолжается.
2. Мы начинаем рассматривать другие понятия, связанные с обработанной информацией. Это может повторяться несколько раз. Как только достигается понимание информации, процесс обработки прекращается.
3. Если же потрачено много усилий и у нас все-таки нет уверенности, что понимание достигнуто, в какой-то момент мы можем отказаться от дальнейших попыток. В таком случае нам кажется, что мы просто не можем понять говорящего.

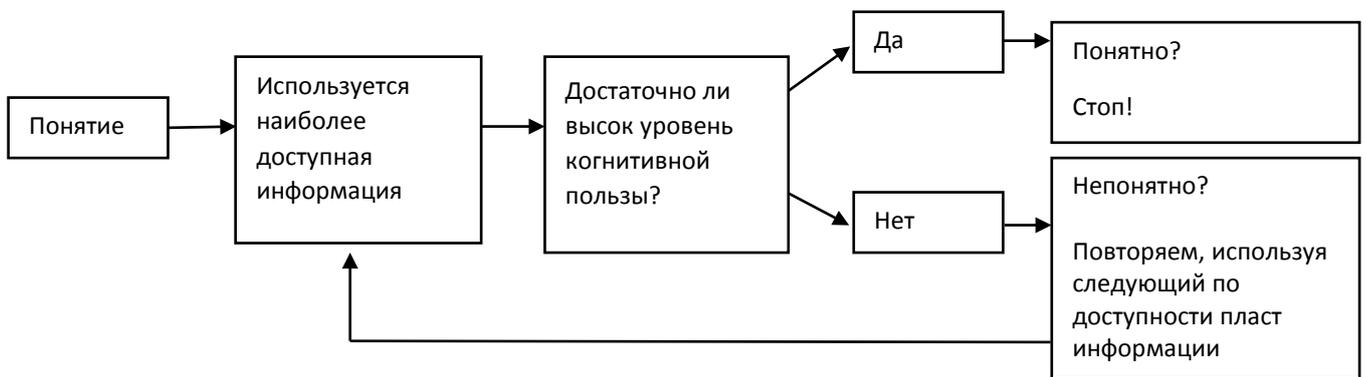


Рис. 9. Каким образом мы получаем доступ к информации, связанной с понятиями

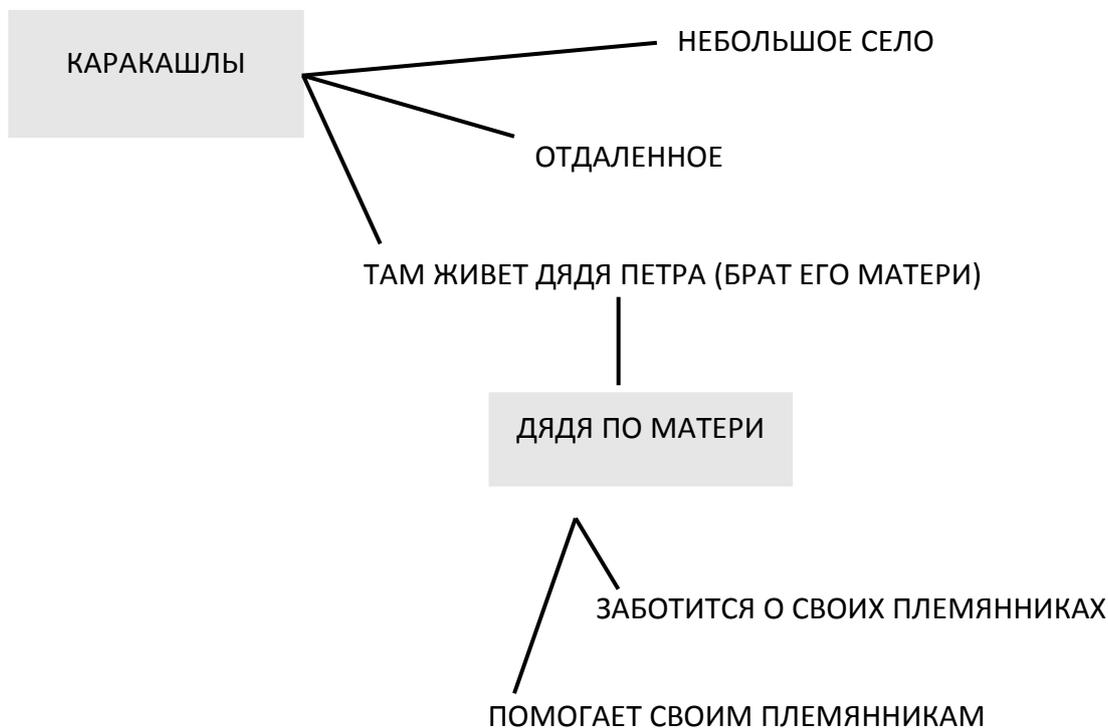


Рис. 10. Поиск смысла в сети понятий

Давайте представим, что у Петра есть серьезная проблема. Ему пришло время жениться, но ему это не удастся. Он обсуждает это с Иваном и в конце концов говорит: «Решено. Еду в Каракашлы. Наверняка, там что-нибудь придумаю». Имеющиеся у Ивана знания, связанные с понятием КАРАКАШЛЫ, могут напрямую не давать никакой когнитивной пользы: это

небольшое, далекое село, известное своими долгожителями и там живет дядя Петра. Но сознание Ивана может затем продолжить поиск в понятии ДЯДЯ ПО МАТЕРИ и получить доступ к информации о том, что в культуре народа Петра (Петр – нерусский), дядя по матери заботится о своих племянниках и помогает им. Таким образом, чтобы понять, что имел в виду Петр, Ивану нужно было провести поиск в пласте информации, связанной с понятием ДЯДЯ ПО МАТЕРИ, которое в свою очередь связано с понятием КАРАКАШЛЫ.

### Языковые различия

Перевод является сложной задачей, так как он не является простой заменой слов одного языка на слова другого языка. Понятия двух разных языков редко полностью совпадают. В разных языках одно и то же понятие может выражаться разным количеством слов. Так, в таджикском языке для обозначения понятий БРАТ ОТЦА и БРАТ МАТЕРИ используются два разных слова (*амак* и *тағо*). А в русском языке используется одно слово ДЯДЯ, которое объединяет понятия БРАТ ОТЦА и БРАТ МАТЕРИ. Кроме этого, в разных культурах значение данного понятия варьируется.

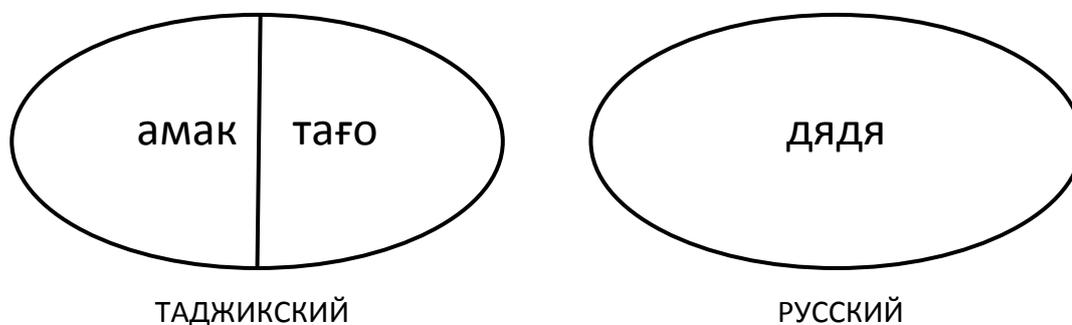


Рис. 11. Различие в понятиях разных языков

Если понятие употребляется часто, то оно обычно выражается одним словом, но так бывает не всегда. Некоторые понятия могут не иметь отдельных слов для их передачи. Например, как в таджикском, так и в русском есть понятия БРАТ ОТЦА, БРАТ МАТЕРИ и ДЯДЯ, однако нет трех отдельных слов, каждое из которых представляло бы по одному понятию.

С другой стороны, одно слово может представлять несколько понятий. Например, в русском языке слово *сбежать* в следующих предложениях представляет разные понятия:

Ему удалось СБЕЖАТЬ с занятия.

Смотри, молоко на плите может СБЕЖАТЬ.

В первом предложении *сбежать* означает «тайком уйти от чего-либо нежелательного», а во втором – «перелиться через край посуды при кипении». В английском языке эти два понятия представляются двумя разными словами: *run away* и *boil over*. Переводчик должен быть уверен, что понимает, какое из понятий имеется в виду в каждом конкретном месте, и переводить их должным образом.

В разных языках одни и те же понятия могут выражаться различными частями речи. Так, в одном языке для обозначения определенного понятия может использоваться имя существительное, в то время как в другом – глагол. Например, «от *создания* мира» (Рим 1:20) в некоторых языках будет «...с тех пор как Бог *создал* мир», а «до *пришествия* Господня» (1 Фес 4:15) – как «...пока не *придет* Господь».

Языки различаются:

- Используемыми понятиями.
- Количеством слов, задействованных в выражении понятий.
- Объемом связанной с понятием информации.
- Способом выражения понятий различными частями речи (существительным или глаголом).

## **УПРАЖНЕНИЯ**

1. Какие два понятия выражает каждое из следующих слов:
  - а. снимать,
  - б. лист,
  - в. бить.
2. Приведите пример слова на вашем языке, которому в русском языке соответствует два или более слова. Например, еврейское слово *цон* в русском языке представлено двумя словами: *овцы* и *козы*.
3. Приведите пример слова на русском языке, которое в вашем языке соответствует нескольким понятиям, каждое из которых передается отдельным словом или фразой. Например, для русского слова *дядя* в таджикском языке используется два слова: *амак* и *таго*.
4. Подчеркните в следующих стихах те имена существительные, которые могут быть выражены глаголами:
  - а. Лк 2:47: ...все слушавшие Его дивились разуму и ответам Его.
  - б. Лк 4:18: ...проповедывать пленным освобождение, слепым прозрение...
  - в. Деян 16:26: Вдруг сделалось великое землетрясение...
5. Перепишите следующие предложения, заменяя выделенные курсивом имена существительные глаголами:
  - а. Лк 1:29: ...размышляла, что бы это было за *приветствие*.
  - б. Евр 4:6: ...те, которым прежде возвещено, не вошли в него за *непокорность*...
  - в. Еф 6:15: ...обув ноги в *готовность* благовествовать мир...

## **Заключение**

Понятия являются мысленными образами предметов, действий, качеств или отношений. Они служат строительным материалом наших мыслей. Понятие может возникать, когда мы видим или ощущаем соответствующий предмет, действие, качество или отношение или когда слышим представляющее его слово или фразу. С каждым понятием связан определенный объем информации. Некоторая часть этой информации является общей для всех членов группы, в то время как другая ее часть варьируется в зависимости от личностных и временных факторов. Когда используется определенное понятие, активизируются и связанные с ним знания. В активизированной информации наш сознание производит поиск, пока не обнаруживает контекст, предоставляющий достаточный объем полезной информации. В языках по-разному образуются понятия, что делает перевод сложной и требующей усилий задачей.

### Что из этого следует?

Пытаясь наладить успешное общение между представителями разных народов, переводчику необходимо понимать, как в нашем сознании хранятся понятия и как организован доступ к ним.

#### ЗАДАНИЯ

1. Запишите все, что вам приходит в голову, когда вы читаете следующие слова и фразы. Сравните ваши записи с записями другого человека. В чем ваши понятия сходятся, а в чем различаются?
  - а. конь,
  - б. чернокожий человек,
  - в. сельский дом,
  - г. основная еда (еда, которую, по вашим убеждениям, нужно есть каждый день, чтобы чувствовать себя наевшимся).
2. Сравните понятие ХЛЕБ сегодня и во времена Иисуса.
  - а. Опишите, что считали хлебом первые христиане.
  - б. Приведите информацию, которую связывали с данным понятием в то время.
  - в. Сравните ее с той информацией, которая приходит в голову вашей аудитории.
3. Посмотрите тексты на своем языке и выберите два слова, которые могут иметь несколько значений.
  - а. Приведите значение, которое имел в виду автор текста.
  - б. Сравните его с другим возможным значением, которое не имеется в виду в данном случае.

Например, для слова *гореть* в выражении «больной весь горит»:

- а. Значение, подразумеваемое говорящим: быть в жару, в лихорадочном, воспаленном состоянии.
- б. Другое возможное значение: поддаваться действию огня, уничтожаться огнем.

Другим примером является слово *tulu* на языке нгбака Демократической Республики Конго. Предложение *Mi he'de ga tulu we ne losambo* означает «Я надела в церковь мою большую ткань»:

- а. Подразумеваемое значение: юбка.
- б. Другое возможное значение: скатерть.

## УРОК 6. «ЗАПОЛНЕНИЕ ПРОПУСКОВ»

### Новости из дома

В тот день Петру позвонила жена и сообщила, что у их сына, который совсем недавно перенес воспаление легких, снова температура и посреди ночи его опять забрали в больницу. Петр всю ночь ворочался и вставал, а утром сказал Ивану:

– Я вообще не спал! А что, если сыну стало хуже? Как мы будем платить за лекарства? У нас же совсем нет денег.

– Да, трудно быть вдали от дома, когда там такие проблемы, – сказал Иван. – Давай и дальше надеяться на лучшее. Современная медицина может творить чудеса.

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

1. Что имела в виду жена Петра, сказав, что у их сына снова температура? Ведь у нас всех есть определенная температура!
2. Когда жена Петра сказала, что их сына забрали в больницу посреди ночи, то подумали ли вы, что она имела в виду точно полночь? Или его могли забрать в 1:00? Как вы поняли выражение «посреди ночи»?
3. Что имел в виду Петр, когда сказал: «Я вообще не спал»? Думаете ли вы, что за всю ночь он не заснул ни на одну минуту?
4. Что имел в виду Петр, когда сказал: «У нас же совсем нет денег»? Считаете ли вы, что у них действительно нет вообще денег?

### Сказанное выполняет роль указателя

Слова и выражения, используемые говорящим, задают направление ходу мыслей слушателя.

Закончите следующее предложение одним из предложенных ниже слов:

«В пятницу вечером давай сходим поужинать в \_\_\_\_\_».

- пивную
- бар
- ресторан
- кафе

Как выбранное слово влияет на ваше представление о том, какого рода вечер может ожидать вас в пятницу?

Говорящий тщательно подбирает слова и выражения, указывая слушателю правильное направление для понимания сообщения, однако слушатель должен приложить усилия и определить точное значение сказанного в его контексте. Одна из задач – «заполнить пропуски» таким образом, чтобы все стало ясным. Для этого необходимо следующее:

- определить значение слов в предложенном контексте;
- определить значение многозначных слов;
- восполнить подразумеваемую информацию.



В этом и следующем уроках мы рассмотрим, как наше сознание «заполняет пропуски» в поисках смысла сообщения.

### Говорящий может иметь в виду больше или меньше того, что выражает словами

Значение используемых говорящим слов и выражений может быть шире или уже их обычного значения. Например, говоря, что у сына температура, жена Петра имела в виду, что у него температура выше нормальной. Ей не нужно было говорить просто о температуре – ведь температура есть у каждого человека. Или Петр мог бы сказать о некоем Дмитрии Николаевиче: «Он с Кавказа!» Но так как все из их окружения уже знают, что Дмитрий Николаевич живет на Кавказе, Петр не стал бы говорить об очевидном: это было бы избыточно. Однако он может сказать так, имея в виду, что Дмитрий Николаевич является в каком-то отношении типичным кавказцем, возможно потому, что в ряде ситуаций он проявляет повышенную эмоциональность. А если бы Петр привык к острой еде, а на семинаре такой бы не было, он мог бы сказать: «Эта еда безвкусна!» При этом он не имел бы в виду в точности то, что сказал (так как у любой еды есть вкус), но он имел бы в виду, что у этой еды не такой вкус, как ему хотелось бы.

### Слова говорящего не всегда должны пониматься буквально

Иногда говорящий не хочет, чтобы сказанное им понималось буквально. Он может рассчитывать на то, что слушатель сам определит границы значения употребляемого им понятия. Говоря Петру: «Современная медицина творит чудеса», Иван не имеет в виду, что современная медицина связана с необъяснимыми сверхъестественными явлениями. Петр сам начинает искать информацию, которая одновременно относится и к современной МЕДИЦИНЕ, и к ЧУДО: производимые ими результаты вызывают чувство восхищения и радости. Петр не будет думать о других сопутствующих характеристиках чуда, таких как его связь с магией, присутствие определенного вида людей, его вызывающих и т. д. Петр сам определит границы значения, которое относится к понятию ЧУДО, чтобы его можно было применить к современной медицине.

При общении мы обычно не думаем о том, в каком именно смысле говорящий использует слова. Мы просто ищем приемлемую связь и принимаем первое из значений, которое удовлетворяет наши ожидания, причем делаем это автоматически. Если в нашем контексте буквальное значение не имеет смысла, оно вообще не возникает в нашем сознании.

### **УПРАЖНЕНИЯ**

1. Представьте себе следующую ситуацию: когда Петр возвратился домой, жена тепло встретила его, приготовив великолепный обед. После обеда к Петру заглянул друг, и Петр сказал ему: «Моя жена – ангел!» Что он имел в виду? Подумали ли вы, что жена Петра невидима и у нее есть крылья? Если нет, то почему?
2. Воссоздайте контекст следующих примеров. Объясните подразумеваемые значения слов, выделенных курсивом. Как контекстное значение каждого слова отличается от его буквального смысла?
  - а. Этот соус просто *обжег* мне рот.
  - б. По воскресеньям я *ничего* не делаю.
  - в. Не надо быть *воском* в его руках.
  - г. Иисус (говоря об Ироде): «...скажите этой *лисице*...».

3. Представьте себе два варианта понимания каждого из следующих предложений и дайте подходящий контекст для каждого варианта.
- Не вари на ужин столько картошки, сколько ты приготовил в прошлый раз.
  - Без тебя на вечеринке все будет не так.

### Некоторые слова и выражения не имеют явно выраженного значения

Некоторые слова не имеют явно выраженного значения и в разных ситуациях могут означать совсем разные вещи. Например, что значит слово *большой* в следующих предложениях?

Мария родила *большого* ребенка.  
Лесник увидел *большого* медведя.

В первом случае *большой* означает, возможно, ребенка ростом в 60 сантиметров и весом в 5 килограмм, а во втором – медведя высотой около 3 метров и весом больше 500 килограмм. Для того чтобы правильно понять значение подобных слов, слушатель должен полагаться на контекст. А для того чтобы должным образом перевести эти слова, переводчику необходимо правильно понять их в данном контексте.

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

- Какой временной промежуток представляет слово *скоро* в следующих примерах?
  - Поезд скоро прибудет.
  - Скоро стемнеет.
  - Скоро он станет взрослым.
  - Нас скоро ожидает всемирное потепление.
- Какую денежную сумму представляет слово *дорогой* в следующих примерах?
  - Помидоры сегодня дорогие.
  - У него появился дорогой Мерседес.
  - Она всегда покупает дорогую одежду.
- Как бы вы раскрыли в следующем стихе фразу «в зрелом возрасте», исходя из традиционных представлений вашего народа? По вашему мнению, сколько лет должно быть этой «девице»?

Если же кто почитает неприличным для своей девицы то, чтобы она, будучи в зрелом возрасте, оставалась так, тот пусть делает, как хочет: не согрешит; пусть [таковые] выходят замуж. (1 Кор 7:36)

### Значение некоторых слов определяется только контекстом

Некоторые слова не несут в себе почти никакого определенного значения, и слушатель должен уточнять их значение, полностью исходя из контекста сообщения. Например, местоимения *я, ты, он, она, оно, мы, вы, они* могут использоваться для представления любого количества конкретных людей или вещей. Такие слова, как *здесь*, представляют место, где находится говорящий, а слово *там* – место, отличное от места нахождения говорящего.

Еще одним примером могут служить такие элементы языка, как конструкции с родительным падежом, которые сами по себе несут очень общее значение. Так, во фразе, состоящей из двух имен существительных, одно из которых стоит в родительном падеже, содержится

лишь самое общее указание на вид отношения между двумя данными словами. Все остальное слушатель понимает из контекста. Например, выражение *дом Ивана* могло бы означать любое из следующего (и еще многое другое):

- Принадлежащий Ивану дом.
- Дом, построенный Иваном.
- Дом, в котором живет Иван.
- Нарисованный Иваном на листе бумаги дом.

Конкретную связь между словами *дом* и *Иван* слушатель понимает, используя подразумеваемый говорящим контекст.

Подобные конструкции бывает трудно переводить на языки, в которых соответствующее отношение между именами требует более конкретного выражения. Например, фразу *Иисус из Назарета* нужно будет переводить как *Иисус, который пришел из Назарета*, а *город Галилеи* – как *город, расположенный в Галилее*.

В некоторых языках употребляются конструкции из двух существительных, одно из которых стоит в родительном падеже, тогда как в других употребляются равнозначные конструкции, состоящие из имени существительного и имени прилагательного. Например, на древнееврейском языке говорили *кольцо золота, стержень железа*, в то время как по-русски говорится *золотое кольцо/кольцо из золота и железный стержень/стержень из железа*. Переводчик должен понимать подразумеваемый автором смысл и передавать его таким способом, чтобы читатели могли понять его с наименьшими усилиями.

## **УПРАЖНЕНИЯ**

1. Что означают следующие выражения? Просмотрите указанные стихи в их контексте.

Пример: Мф 13:35 «от создания мира» – «с тех пор как Бог создал/сотворил мир».

- а. Мф 1:18: рождение Иисуса Христа
- б. Лк 1:11: Ангел Господень
- в. Деян 11:5: в городе Иоппии
- г. Рим 8:39: от любви Божией
- д. 1 Ин 2:5: любовь Божия
- е. Мк 1:29: дом Симона и Андрея

2. Какие конструкции используются в вашем языке, чтобы выразить следующие понятия:

- а. *машина Ивана* или *Иванова машина* (т. е. машина, которая принадлежит Ивану),
- б. *начальник Ани* или *Анин начальник* (т. е. начальник, который руководит работой Ани)?

3. Сделайте естественный перевод следующих фраз на ваш язык и дайте затем их дословный перевод на русский.

- а. Мк 1:29: дом Симона и Андрея
- б. Лк 4:31: город Галилейский
- в. Деян 8:27: царица Ефиопская
- г. Евр 2:15: от страха смерти
- д. Мк 1:6: кожаный пояс
- е. Лк 1:5: Во дни Ирода, царя Иудейского

4. Какую информацию несут в следующих предложениях слова, выделенные курсивом?

- а. Борис *в* комнате.
  - г. Мария *в* беде.
  - б. Федя сидел *при* матери.
  - д. Я остался *при* своем мнении.
  - е. Никому не давайте ПИН-код вашей кредитной карточки ни *при* каких обстоятельствах!
5. В следующих примерах подчеркните по меньшей мере шесть слов, значение которых необходимо раскрыть на основании контекста:
- а. Во второй половине дня Иван почувствовал небольшой озноб и пошел в поликлинику к врачу. Ему не хотелось пропускать что-либо на семинаре, и он подумал, что если это грипп, то было бы хорошо немедленно начать лечиться. В поликлинике он рассказал о своих симптомах медсестре, и она дала ему три таблетки, которые нужно было сразу же принять. Иван так и поступил и вскоре опять почувствовал себя нормально.
  - б. Матфей 24:29: И вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются.

#### За некоторыми словами и выражениями может стоять больше одного понятия

Слово или выражение может представлять сразу несколько понятий. Например, услышав, что знакомый мужчина недавно перенес грипп, маленький мальчик сказал: «А мой папа недавно перенес стол, который был в спальне». Это выглядит забавно, потому что «перенес» означает и «испытал негативные ощущения или опыт без значительных негативных последствий», и «переместил на некоторое расстояние с отрывом от опорной поверхности». На двойных смыслах подобного рода построены многие забавные шутки. Для того чтобы понять, что говорящий имеет в виду, слушатель сам должен выбрать подразумеваемый смысл, но обычно контекст так плавно подводит его к этому подразумеваемому смыслу, что слушатель даже не замечает, что у данного слова есть еще и другие значения.

#### **УПРАЖНЕНИЕ**

Подумайте о возможных вариантах понимания слов и выражений, выделенных в следующих примерах курсивом. Приведите контекст для каждого из этих вариантов.

- Иван говорит о своем приятеле: «Когда мы играем в карты, он всегда меня *бьет*».
- Он *спустился на землю*.
- Иди сюда, он тебя *не укусит!*
- Я вас *слышу!*
- Я люблю свою *компанию*.

Часто случается, что больше одного значения имеет не одно слово, а выражение из нескольких слов. Прочтите два следующих примера:

Старик сел в кресло и *протянул ноги* к камину.

Главарь банды *протянул ноги* еще сравнительно молодым – его пристрелили, когда ему было тридцать пять.

В первом примере фраза *протянул ноги* сохраняет свое обычное значение: распрямить конечности. Однако во втором примере, хотя и используются те же самые слова, фраза означает смерть человека. Такое изменение значения вызвано не тем, что какое-то из этих

слов имеет несколько значений, а тем, что в данном контексте особое значение имеет сама фраза, состоящая из этих слов.

Фразеологизм (или идиома) – это устойчивое сочетание слов, которое имеет особое значение.

Если выражение из нескольких слов имеет особое значение, которое отличается от значения входящих в него слов, взятых по отдельности, то такое выражение называется *фразеологизмом* (или же *идиомой*). Вот некоторые примеры русских фразеологизмов: *лезть на стенку* (быть в крайне возбужденном или раздраженном состоянии, неистовствовать), *как пить дать* (наверняка). Когда нам в тексте встречается фразеологизм, наше сознание автоматически начинает искать для него наиболее подходящее в данном контексте значение.

Переводчик должен уметь распознавать фразеологизмы и понимать передаваемое ими значение. Переводить их следует так, чтобы читатель понял подразумеваемый смысл, прилагая минимум усилий. Иногда в самом языке, на который мы переводим, уже имеются фразеологизмы с нужным значением. Например, *типун тебе на язык*, возможно, будет выражено на языке перевода фразеологизмом *пусть в рот тебе зайдет полено*. В других случаях придется делать выбор между переводом с помощью фразеологизма и переводом с прямой передачей смысла. В фразеологизмах часто передаются и некоторые дополнительные оттенки смысла, поэтому необходимо тщательно подходить к выбору варианта перевода.

### **УПРАЖНЕНИЯ**

1. Приведите несколько примеров фразеологизмов на вашем родном языке.
2. Как вы понимаете следующие русские фразеологизмы?
  - а. Найти топор под лавкой.
  - б. Дать дуба.
  - в. Собаку съесть.
  - г. Лезть в бутылку.
  - д. Задать баню.
3. Как вы понимаете фразеологизмы в следующих местах Библии?
  - а. Лк 2:51: И Мать Его *сохраняла* все слова сии *в сердце Своем*.
  - б. Ин 8:51: говорю вам: кто соблюдет слово Мое, тот *не увидит смерти* вовек.
  - в. Лк 3:8: *Сотворите* же достойные *плоды* покаяния.
  - г. Мк 2:19: И сказал им Иисус: могут ли поститься *сыны чертога брачного*, когда с ними жених?

### **Заключение**

Слова всего лишь задают направление для понимания. При общении слушатель раскрывает смысл сказанного, причем используемые говорящим слова и выражения являются отправными точками для понимания подразумеваемого смысла. Слова несут разный объем информации. Одни слова (такие, как *яблоко* и *утка*) уже несут в себе определенное значение. Другие слова (например, *большой* и *скоро*) имеют меньше определенного значения, а третьи (например, местоимения) практически не несут никакого определенного значения. Фразеологизмы – это устойчивые сочетания слов, имеющие особое значение. Переводчику необходимо распознавать фразеологизмы в тексте и должным образом передавать их смысл.

Большую помощь в правильном понимании подразумеваемого смысла слушателю оказывает контекст.

### **Что из этого следует?**

Переводчику необходимо использовать слова и выражения, которые для читателя являются наилучшими отправными точками в понимании передаваемого автором смысла.

### **ЗАДАНИЯ**

1. Из следующего текста выпишите слова и выражения, требующие раскрытия смысла для вашей аудитории. Приведите пример слов, которые в русском языке являются многозначными.

Анания пошел и вошел в дом и, возложив на него руки, сказал: «Брат Савл! Господь Иисус, явившийся тебе на пути, которым ты шел, послал меня, чтобы ты прозрел и исполнился Святого Духа». И тотчас как бы чешуя отпала от глаз его, и вдруг он прозрел; и, встав, крестился, и, приняв пищи, укрепился. И был Савл несколько дней с учениками в Дамаске. (Деян 9:17-19)

### **Практическое занятие III: Словесная зарисовка 2**

Работая каждый индивидуально, сделайте на русском языке три пересказа следующего библейского рассказа, состоящих соответственно из четырех, трех и двух предложений. (См. инструкции к упражнениям на стр. 21.)

#### **Бог творит прекрасный мир**

Давным-давно Бог из ничего сотворил мир. Тогда все было не таким, как сейчас. В то время не было ни людей, ни животных, ни птиц, ни деревьев, ни цветов. Все было темным и беззвучным. Тогда Бог создал свет. Он назвал свет днем, а тьму – ночью. Это произошло в первый день творения. Во второй день Бог создал небо.

В третий день Он создал океаны, озера и сушу. Потом Он создал траву и покрыл землю разнообразными видами цветов, кустов и деревьев. В четвертый день Бог разместил на небе солнце, луну и звезды.

В пятый день Бог создал в воде всякие виды изумительных рыб, больших и малых. Он создал также и птиц – плавающих уток и гусей, а также живущих в лесах и на полях орлов и голубей.

В шестой день Он создал животных, кроликов, слонов и даже пчел. Он создал все! И в конце Он создал людей.

Бог был очень доволен Своей работой. Все было так прекрасно и так хорошо!

В седьмой день, закончив творить, Бог отдыхал. Это был спокойный день, отличающийся от всех остальных, – день отдыха.

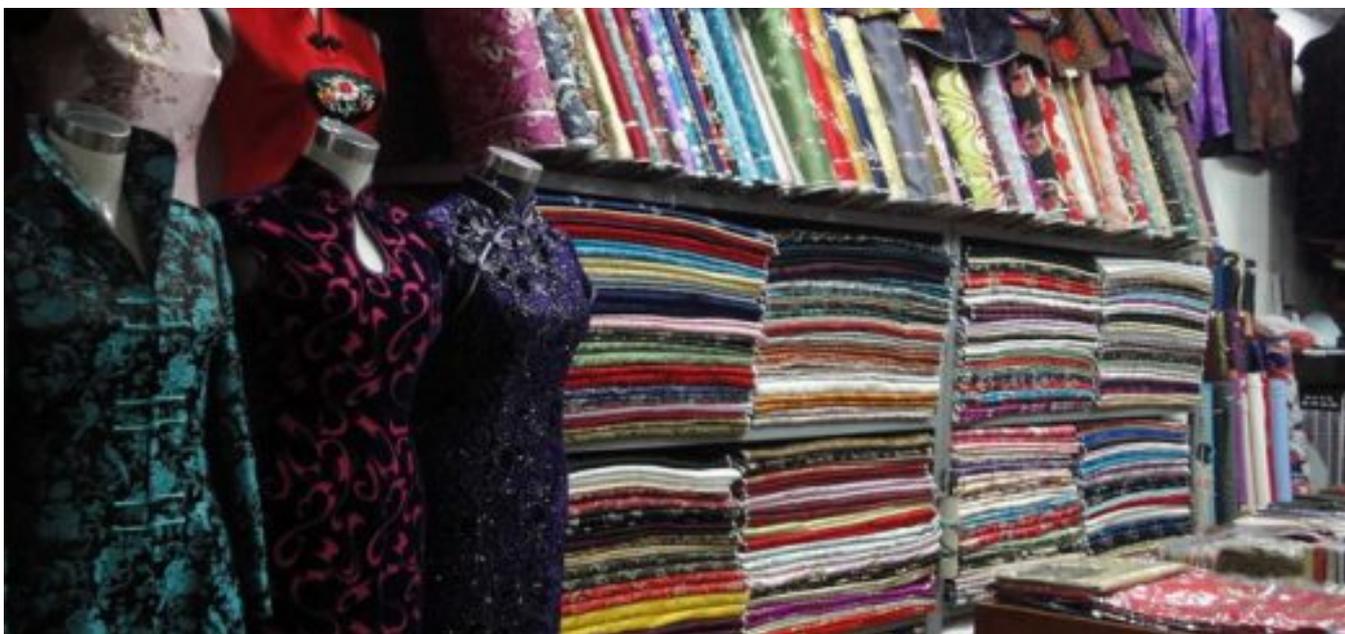
## УРОК 7. КОГДА МЫ ОПУСКАЕМ ЧАСТЬ ВЫСКАЗЫВАНИЯ

### Случай во время похода за покупками

В субботу утром Иван и Петр собрались идти за покупками. Когда они садились в автобус, Петр спросил у Ивана: «Ты что собираешься привезти жене?» – «Материал для платья. Мне без него хоть домой не показывайся!»

Выйдя из автобуса, они сразу же увидели прилавок, где продавались ткани, и Иван тотчас направился к нему. «Где мы встретимся, когда закончим?» – спросил у него Петр. «Возле дома Марии, вон там», – ответил Иван.

Когда они оба уже заканчивали делать покупки, все продавцы вдруг начали хватать ящики с товарами и убегать. «Что случилось?» – спросил Иван. Внезапно появились машины с полицией, и вскоре все прилавки оказались разломаны, а их части разбросаны по сторонам. «Ничего себе! – сказал Иван, когда они с Петром садились в автобус. – В этом городе я не хотел бы заниматься торговлей!»



### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

1. Что имел в виду Петр или Иван, употребляя следующие выражения? Запишите свои ответы.

Материал для нового платья \_\_\_\_\_  
... когда закончим \_\_\_\_\_  
Возле дома Марии, вон там \_\_\_\_\_

Как каждый из них смог понять, что имел в виду другой? Почему они не раскрыли словами более полный смысл употребленных выражений?

2. Какой контекст использовал Петр, чтобы понять сказанное Иваном:

Петр: «Ты что собираешься привезти жене?»

Иван: «Материал для нового платья. Мне без него хоть домой не показывайся!»

3. Кто сломал прилавки и разбросал их части во все стороны?

Как вы об этом узнали?

Почему, как вы думаете, автор не сказал об этом в явной форме?

### Почему говорящий не выражает словами все то, что имеет в виду?

При общении мы очень часто выражаем словами только часть того, что имеем в виду. Например, когда Петр спросил Ивана, что он собирается везти домой жене, Иван ответил: «Материал для нового платья». Он мог бы сказать полнее: «Я собираюсь привезти домой жене материал для нового платья». Но эту информацию, которую Иван подразумевал, но не выражал словами, Петру пришлось восполнить самому. Говорящий не всегда выражает словами всю подразумеваемую информацию, а довольно часто опускает даже целые части предложений.

Действительный залог: действие совершает лицо или предмет, выраженные подлежащим.

Страдательный залог: действие направлено на предмет или лицо, выраженные подлежащим.

Когда мы читаем в рассказе выше фразу «продавались ткани», мы все понимаем, что обязательно был и тот, кто продавал эти ткани, хотя это и не выражено словами. Глагол «продавались» (конструкция с *-сь*) сам по себе позволяет говорящему говорить о действии без явного указания на действующее лицо. Подобные конструкции называются *страдательными (пассивными)*. Страдательные (пассивные) конструкции существуют во многих языках, хотя и не во всех.

Эксплицитная (явная) информация – это та информация, которая выражается словами.

Имплицитная (подразумеваемая, неявная) информация подразумевается, но не выражается словами.

Сообщение может содержать больше и меньше эксплицитной информации. Говорящий сам определяет, насколько явными должны быть его высказывания.

Есть несколько причин, по которым говорящий может не выражать словами все, что имеет в виду. Вот две из них:

1. Перед говорящим стоит цель донести до слушателя нужное значение при затрате минимума усилий со стороны последнего. Количество слов влияет на усилия по обработке информации: чем больше слов, тем больше требуется и усилий, чтобы их понять. Если бы Иван сказал: «Я собираюсь привезти домой жене материал для нового платья», – Петру пришлось бы, не получая никакой дополнительной пользы, затратить больше усилий на обработку слов, чем в случае более короткого ответа: «Материал для нового платья». Одной из причин, по которой говорящий не выражает в словах все то, что он имеет в виду, является освобождение слушателя от ненужных усилий по обработке информации.
2. Говорящий может опускать целые части предложения, манипулируя таким образом относящейся к делу информацией. Прочтите следующие два предложения, одно со страдательной конструкцией, а второе – с действительной:

Наконец преступник был пойман.

Наконец сыщик поймал преступника.

В первом предложении внимание читателя направлено исключительно на преступника и на то, что с ним произошло. А во втором предложении сыщик также получает долю внимания читателя. Явно упоминая сыщика во втором предложении, говорящий вынуждает слушателя увеличить усилия на обработку информации, в результате чего последний ожидает найти в высказывании больше значимости и, следовательно, дополнительную когнитивную пользу. Слушатель начинает обрабатывать информацию, связанную с понятием СЫЩИК, что может увести его в сторону от намерения говорящего. Одна из причин использования страдательных конструкций – не обращать внимание слушателя на исполнителя действия.

Если при переводе мы замечаем, что автор явно выражает то, что грамматика языка позволяет опустить, тогда, занимаясь поиском подразумеваемого смысла, мы также можем рассчитывать на получение дополнительной пользы для понимания.

Говорящий не выражает словами все, что подразумевает:

- для того чтобы освободить слушателя от ненужных усилий по обработке информации
- для того чтобы направить мысли слушателя по желаемому пути.

## **УПРАЖНЕНИЯ**

1. Сравните два варианта описания одного и того же события. Сколько участников в первом и сколько во втором случае? Как можно объяснить подобную разницу в восприятии текста?
  - а. Однажды вечером Иван вышел, когда уже совсем стемнело. Внезапно он подвергся нападению и был так сильно избит, что потерял сознание. Когда он очнулся, то обнаружил, что у него пропал бумажник.
  - б. Однажды вечером Иван вышел, когда уже совсем стемнело. Внезапно на него набросился вор и так сильно избил его, что Иван потерял сознание. Вор забрал его бумажник и скрылся.
2. В древнееврейском языке не требовалось указывать подлежащее в тех случаях, когда оно остается одним и тем же. Тем не менее автор Бытия 1:3-5 всегда повторно употребляет подлежащее, если им оказывается Бог. Прочтите эти предложения и обсудите, что автор передает путем такого постоянного повторения подлежащего в тексте.

И сказал Бог: «Да будет свет». И стал свет. И увидел Бог свет, что он хорош, и отделил Бог свет от тьмы. И назвал Бог свет днем, а тьму ночью. И был вечер, и было утро: день один.
3. Посмотрите следующие места в Библии и найдите информацию, которая не выражена эксплицитно. Почему автор не выразил эту информацию словами?
  - а. Мф 3:16: И, крестившись, Иисус...
  - б. Мк 1:14: После же того как предан был Иоанн...

## **Грамматические различия между языками**

Грамматика языка может требовать, чтобы определенный вид информации передавался эксплицитно или имплицитно, причем для разных языков эти требования могут отличаться. Языки могут различаться по разным параметрам, но в этом уроке мы обратим внимание на два параметра: пропуск членов предложения (эллипсис) и страдательные конструкции.

### Имплицитные члены предложения

В большинстве языков разрешается опускать некоторые части предложения, однако в разных языках это происходит по-разному. Например, английская грамматика требует, чтобы подлежащее обязательно было выражено эксплицитно, поэтому следующие два предложения допускают «прямой перевод» на английский язык, а третье нет. (Звездочка \* указывает на неправильность с точки зрения грамматики английского языка.)

Джон пошел домой рано. → John went home early.

Он пошел домой рано. → He went home early.

Пошел домой рано. → \* Went home early.

Даже если из контекста ясно, кто именно выполняет действие, английский язык все равно требует, чтобы это лицо было явно выражено именем существительным или местоимением:

Джон устал, так что он пошел домой рано. → John was tired, so he went home early.

Джон устал, так что пошел домой рано. → John was tired, \* so went home early. (С точки зрения грамматики английского языка в этом случае правильно сказать so he went home early.)

В отличие от английского языка, такие языки, как древнееврейский, древнегреческий, русский или амхарский язык в Эфиопии часто не требуют наличия явно выраженного подлежащего. Часто при отсутствии подлежащего информацию о нем несет глагол. Так, в амхарском языке предложение «Он пошел домой рано» будет выглядеть так:

begize	wode	bet	heede
рано	к	дом	пошел-он

(Он пошел домой рано.)

В некоторых языках используется повторение членов предложения. Возьмем, например, Тит 3:9: «Глупых же состязаний и родословий, и споров и распрей о законе удаляйся». В амхарском переводе здесь при перечислении перед каждым именем существительным должен повторяться предлог «от»: «От обсуждений, и от изложения родословных, и от споров относительно закона Моисея ты сам отстраняйся!»

В некоторых языках определенный глагол может требовать наличие явно выраженного подлежащего или дополнения, в то время как в других языках тот же самый глагол может этого не требовать. Например, по-русски можно сказать *мне приснился сон*, но неестественно сказать *мне приснился* или *сон приснился*. Глагол *сниться* в обычной ситуации требует наличия как подлежащего, так и косвенного дополнения. А в английском языке можно сказать *I dreamt*.

С другой стороны, некоторые явно выраженные в древнегреческом или древнееврейском конструкции следует опускать при переводе. Например, в греческом языке перед именем Иисуса употребляется определенный артикль, но при переводе на русский или английский язык этот артикль просто опускается.

Зачастую грамматика языка, на который осуществляется перевод, требует раскрытия имплицитной информации, и это необходимо делать. А иногда происходит наоборот, когда грамматика языка требует, чтобы явно выраженная информация была опущена, переведена в разряд имплицитной.

Грамматика языка, на который осуществляется перевод, может обязывать переводчика явно выражать то, что в оригинале выражено неявно, и наоборот.

## **УПРАЖНЕНИЯ**

1. В следующих примерах определите, какие члены предложения были опущены. Представьте, что вы переводите эти стихи на язык, грамматика которого требует явно выразить эти члены предложения. Предложите возможный перевод.
  - а. Ин 2:10: ...и говорит ему: всякий человек подает сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее.
  - б. 1 Кор 11:24-25: ...и, возблагодарив, преломил и сказал: «Приимите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание». Также и чашу после вечери, и сказал...
  - в. Ин 4:12: Неужели ты больше отца нашего Иакова, который дал нам этот колодезь и сам из него пил, и дети его, и скот его?
  - г. Мк 14:17: Когда настал вечер, Он приходит с двенадцатью.
  - д. Ин 1:21: И спросили его: «Что же? Ты Илия?» Он сказал: «Нет». «Пророк?» Он отвечал: «Нет».
2. Переведите Мк 6:38 на ваш язык. Требуется ли в вашем языке сделать здесь какую-нибудь часть имплицитной информации эксплицитной, и если да, то что именно – подлежащее, сказуемое или дополнение?

Но Он спросил их: «Сколько у вас хлебов? Пойдите, посмотрите». Они, узнав, сказали: «Пять, и две рыбы».

### ***Страдательные (пассивные) конструкции***

Поскольку в библейских языках употребляются страдательные конструкции, при переводе на языки, в которых подобных конструкций нет, возникают некоторые затруднения. Например, во времена Иисуса евреи считали слово «Бог» слишком святым для упоминания при людях. Поэтому довольно часто вместо действительной конструкции «Бог сделал это» они могли употребить страдательную конструкцию «Это было сделано». Всем было ясно, что стих «Просите, и дано будет вам» (Мф 7:7) означает «Просите Бога, и Он даст вам».

В подобных случаях часто единственный способ передать подразумеваемый в стихе смысл – прямо назвать действующее лицо. То есть, фразу «и дано будет вам» можно перевести как «Бог даст вам». В Деян 4:31 Лука пишет: «И, по молитве их, поколебалось место, где они были собраны, и исполнились все Духа Святого». В тексте прямо не сказано, кто «поколебал место», но большинство библеистов сходятся во мнении, что это был Святой Дух.

Однако в некоторых случаях неясен сам контекст, необходимый для понимания передаваемого смысла. Например, при переводе фразы «прощаются тебе грехи твои» (Мк 2:5) на язык, в котором нет страдательных конструкций, контекст не дает однозначного объяснения, стоит ли переводить как «Я простил тебе твои грехи» или же «Бог простил тебе твои грехи». В таких случаях переводчику необходимо выяснить подразумеваемое автором значение и постараться принять наилучшее решение.

## **УПРАЖНЕНИЯ**

1. Воссоздайте контекст каждого из приведенных ниже утверждений и предложите возможное действующее лицо.
  - а. Часть еды на пикнике так и осталась несъеденной.
  - б. Яблоки были забыты в магазине.
  - в. Я был послан в офис.
  - г. Он был арестован и посажен в тюрьму.
  - д. Иисус сказал: «Дана Мне всякая власть под небом».
2. Представьте себе, что вы переводите следующие стихи на язык, в котором нет страдательных конструкций. Определите подразумеваемый автором смысл и выразите его на русском языке предложением с глаголом в действительном залоге.
  - а. Деян 4:11: Он – камень, отвергнутый вами, строителями...
  - б. Мф 24:2: ...не останется здесь камня на камне; все будет разрушено.

### **Собирая все вместе**

В этом и предыдущем уроках мы увидели, как много информации приходится восполнять, чтобы понять, что намеревался сказать говорящий. Этот процесс включает в себя следующее:

- определение значения слов в имеющемся контексте;
- наполнение содержанием тех слов, которые несут в себе малую долю значения;
- определение подразумеваемого значения многозначных слов;
- восполнение частей предложений, которые подразумеваются, но не выражены явно.

Все это представляет собой часть обработки информации, которую проводит наше сознание, отыскивая передаваемое говорящим значение.

### **Эксплицитность в тексте перевода**

Переводчик должен ясно представлять себе, как устроен язык, с которого переводится текст, и язык, на который осуществляется перевод, обращая особое внимание на грамматические различия между языками. Как правило, переводчики не делают большого количества грамматических ошибок на уровне предложения, но есть три причины, по которым могут возникать проблемы:

1. Если переводчик хорошо знает не только свой, но и другой язык, он может неосознанно подвергаться влиянию этого языка и использовать в переводе его структуры.
2. Если переводчик не понимает смысла текста оригинала, он может переводить текст просто дословно.
3. Так как переводчик постоянно работает с текстом на языке-источнике, который не является его родным, существует вероятность того, что он может исказить некоторые естественные конструкции своего родного языка.

Использование в тексте перевода неестественных для языка конструкций заставляет читателя затрачивать дополнительные усилия на обработку информации и заниматься поиском дополнительной когнитивной пользы. Если же он ее не получает, его ожидание значимости текста оказывается неудовлетворенным и он воспринимает текст как неестественный. Всякий раз, если это происходит, переводчик должен проверить, правильно

ли он понял смысл оригинала и правильно ли использовал грамматические структуры языка, на который делается перевод.

Если переведенный текст требует затраты дополнительных усилий на его обработку, но не приводит к получению дополнительной когнитивной пользы, такой текст воспринимается читателем как неестественный.

Если грамматика языка, на который делается перевод, требует раскрытия подразумеваемой в оригинале информации, переводчику это необходимо делать, даже если это в малой степени повлияет на то, что читатель поймет из текста.

При переводе переводчику приходится оперировать многими факторами, и иногда он принимает решение прямо раскрыть подразумеваемую информацию, несмотря на то что грамматика языка может этого и не требовать. В таком случае мы должны понимать, что читатель может начать искать дополнительную когнитивную пользу, возможно даже в большей степени, чем это было задумано автором. Это происходит потому, что делая что-либо явным, мы требуем от читателя больших затрат на обработку информации, что в свою очередь вызывает у него ожидание дополнительной когнитивной пользы.

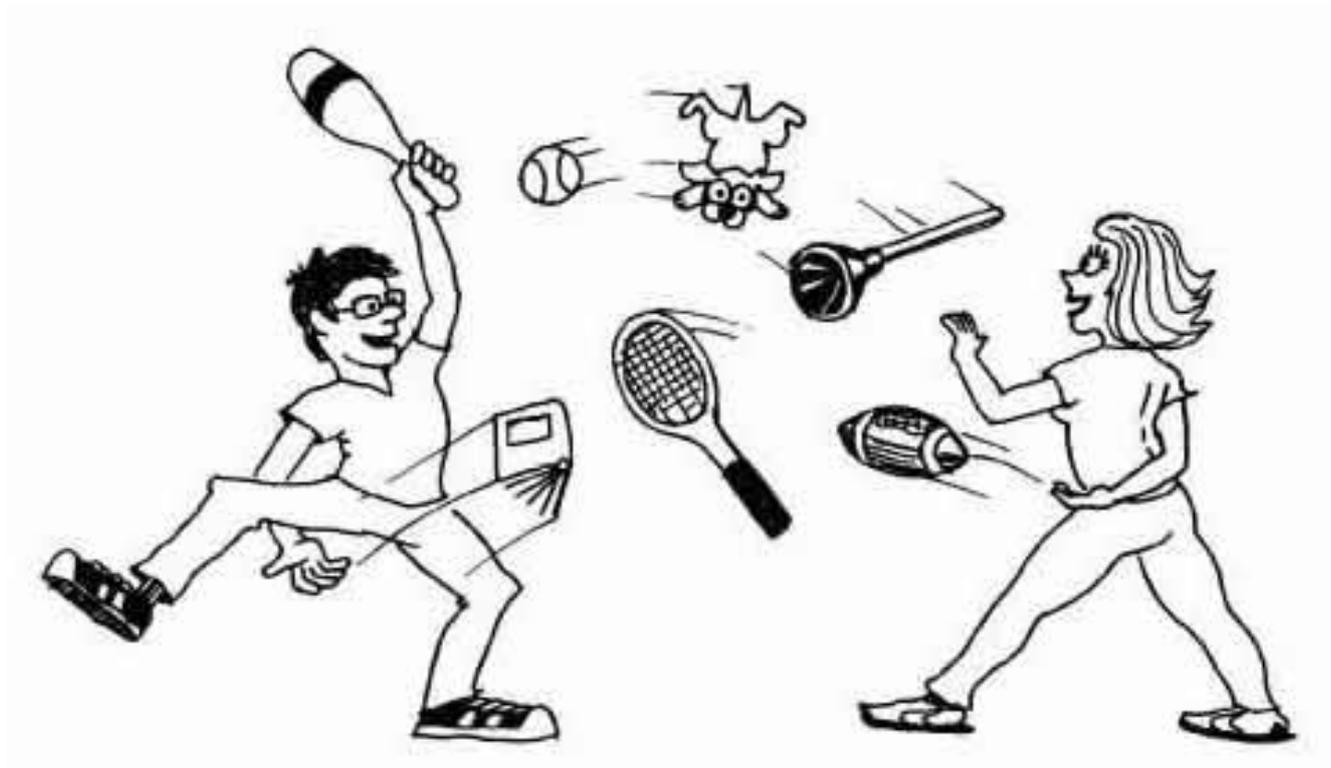


Рис. 12. Перевод как жонглирование

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

В чухском языке Гватемалы имеются страдательные конструкции, но тем не менее перевод Деян 4:31 с использованием страдательной конструкции представляет собой проблему: «И, по молитве их, поколебалось место, где они были собраны...» Говорящие на данном языке предполагают, что здание поколебал дьявол (когда-то они столкнулись с подобным явлением, и сейчас убеждены, что это вызвано дьяволом).<sup>7</sup> По вашему мнению, что можно

<sup>7</sup> Beekman, John and John Callow. 1974. Translating the Word of God. Grand Rapids, MI: Zondervan, 48.

сделать, чтобы избежать неправильного толкования текста? Каковы преимущества и недостатки каждого из этих способов решения проблемы?

### Заключение

Говорящий не выражает словами все, что хочет сказать, оставляя подразумеваемой большую часть информации. Таким образом он освобождает своего слушателя от затраты ненужных усилий на обработку информации и направляет его мысли в нужное русло. Если он намеренно раскрывает подразумеваемую информацию, которую можно было бы оставить нераскрытой, слушатель ожидает большего количества пользы от этой информации. Грамматика языка может требовать, чтобы определенные структуры – подлежащее, сказуемое или дополнение – были ясно указаны, причем в разных языках это происходит по-разному. Когда грамматика языка требует, чтобы имплицитная информация была выражена явно, переводчик должен найти наилучшее решение. Когда же грамматика языка этого не требует, переводчику следует поступать с осторожностью, чтобы не исказить подразумеваемый автором смысл.

#### **Что из этого следует?**

Переводчик должен помнить, что всегда, когда он явно выражает словами подразумеваемую информацию, читатель начинает искать дополнительный смысл.

### **ЗАДАНИЯ**

1. Восполните информацию, которой, по предположению автора, должен обладать его читатель:

Однажды в деревне появился прохожий, который хотел узнать дорогу в Потапово. Один старик ему сказал: «Иди по этой дороге мимо места, где раньше была школа, а потом поверни налево, возле фермы Андрея. Дальше пройди еще три километра и увидишь постройку, где когда-то была молочная ферма. А там уже и Потапово будет видно».

2. Восполните информацию, которой, по предположению автора, обладали его читатели:
  - а. 1 Ин 4:17: ... мы имеем дерзновение в день суда...
  - б. 1 Кор 2:8: ...которой никто из властей века сего не познал; ибо если бы познали, то не распяли бы Господа славы.

### ***Практическое занятие IV: Восполнение подразумеваемой информации***

1. Возьмите текст на вашем родном языке.
2. Найдите предложения, в которых опускаются его части (например, на вопрос: «Куда ты идешь?» кто-нибудь отвечает: «В город», опуская «я иду...»). Пронумеруйте предложения и под теми же номерами на отдельном листе бумаги запишите опущенную информацию.
3. Найдите в тексте страдательные конструкции. Пронумеруйте их и определите субъекта действия каждой из этих конструкций.
4. Найдите генетивные конструкции (конструкции с двумя существительными, одно из которых стоит в родительном падеже). Пронумеруйте их и объясните семантическое отношение между двумя именами существительными (например, А принадлежит Б, А родом из Б и т. д.).

5. Найдите фразеологизмы. Пронумеруйте их и объясните их значение.
6. Найдите слова, которые могут быть поняты двояко, как, например, слово «бьет» в предложении «Когда мы играем в карты, он всегда меня бьет». Пронумеруйте их и запишите варианты значения данных слов.
7. Если позволяет время, приведите пример загадки на вашем родном языке, где для отгадки необходимо знать контекстную информацию. Например, «Что бросают, когда нуждаются в этом, и поднимают, когда в этом нет нужды?». Отгадка: якорь. Контекстная информация: якорь бросают, чтобы удерживать корабль на месте, и поднимают, когда уже не требуется стоять на месте.

## УРОК 8. КАК СЛУШАТЕЛЬ ПОНИМАЕТ ИМПЛИЦИТНУЮ ИНФОРМАЦИЮ

### Удивительный Лос-Анджелес!

Однажды поздно вечером Петру и Ивану не спалось, и они долго разговаривали. Петр рассказал Ивану о своей поездке в Лос-Анджелес, которая была полна неприятных неожиданностей и конфузов. Однако теперь все они казались Петру просто очень забавными историями.

В начале поездки Петр пошел в супермаркет купить конфет, чтобы привезти домой детям. Он выбрал несколько сортов, которые, как он знал, детям понравятся, и подошел к продавщице. Продавщица спросила у него: «Бумага или пластик?» Хотя Петр неплохо владел английским языком, у него не было ни малейшего понятия, что она имеет в виду. Он знал, что люди иногда называют наличные деньги бумажными, а деньги по кредитной карточке – пластиковыми, и решил, что она спрашивает, каким способом он собирается оплатить покупку. Он вытащил несколько долларовых бумажек и сказал: «Бумага». Взгляд продавщицы дал ему понять, что это не то, о чем она спрашивала. «Вы хотите положить их в бумажный пакет или в пластиковый?» – объяснила она уже несколько раздраженно. Петр не понял, почему ему предлагается такой выбор, но он выбрал бумажный пакет и понадеялся, что никто не заметил этого их разговора. Он неловко чувствовал себя из-за того, что не смог ответить на такой простой вопрос.

Петр рассказал еще и о том, как он, уже возвращаясь домой, еле успел на самолет. Утром ему нужно было попасть на поезд в аэропорт, отправляющийся в 8:00, но упаковка вещей, прощание с хозяевами и поездка до вокзала заняли у него больше времени, чем он рассчитывал. Когда он добрался до вокзала, он был поражен его величиной: внутри словно был маленький город. Там было много людей, которые спешили на свои поезда. Наконец, Петр нашел путь, с которого должен был отправляться его поезд. Однако человек в служебной форме посмотрел на него и его багаж, покачал головой и сказал: «Сейчас 8:05». Сначала Петр удивился, но потом увидел, что поезда нет, и вспомнил, что в Соединенных Штатах поезда отправляются точно по расписанию. Он был в отчаянии: выходит, он опоздал на поезд! Как же ему теперь вовремя добраться до аэропорта?

Он не имел ни малейшего представления, что делать и к кому обращаться. Денег на такси ему не хватало, а у друзей, где он жил, не было автомобиля. Да и в любом случае, они уже ушли на работу. До аэропорта было слишком далеко, чтобы идти туда пешком, к тому же его вещи были слишком тяжелыми, чтобы их тащить.

Как раз в это время на платформу подошла целая семья, провожающая своего сына, который тоже надеялся сесть на этот поезд. Когда они увидели, что поезд уже ушел, родители сказали: «Ну ладно, подвезем тебя в аэропорт. Еще успеем, если не будем задерживаться». Тут они заметили Петра, который стоял с багажом и был очень расстроен. Узнав о его ситуации, они сказали: «Так поедем с нами! Никаких проблем!»

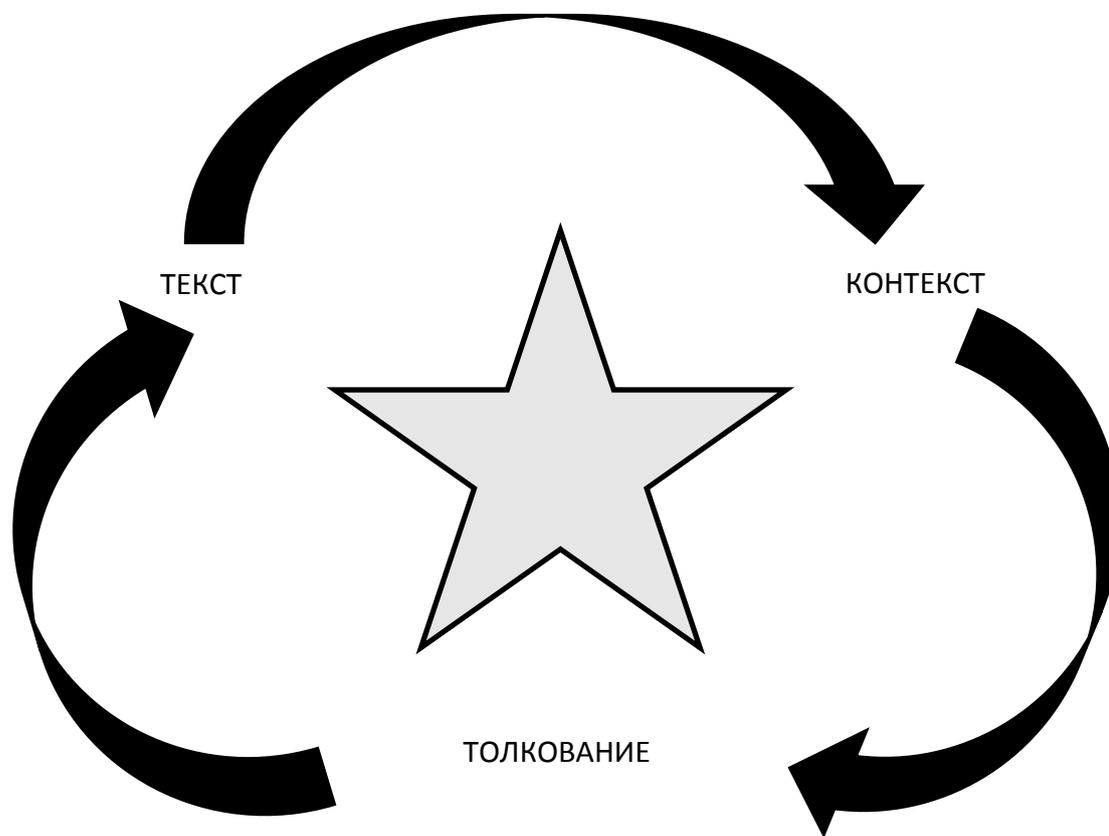
### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

1. Объясните, какой контекстной информацией должен был обладать Петр, чтобы понять, что имела в виду продавщица, сказав: «Бумага или пластик?»

2. Объясните, какой контекстной информацией должен был обладать Петр, чтобы понять, что имел в виду человек в служебной форме на железнодорожной станции, сказав: «Сейчас 8:05».

### Обработка сообщения

Когда мы обрабатываем информацию, мы подсознательно пытаемся догадаться, что имеет в виду говорящий. Наш сознание восполняет опущенную информацию, принимая во внимание любые подсказки из окружающего нас мира. Наша память предоставляет нам варианты контекста, и мы принимаем тот, который скорее всего, как нам кажется, ведет к осмысленному толкованию информации. Из всей этой поступившей информации мы делаем выводы и проверяем, является ли полученное нами толкование достаточно релевантным. Если да, мы решаем, что говорящий именно это и намеревался сказать. Если нет, то мы корректируем наши выводы до тех пор, пока не найдем толкование, приносящее нам ту когнитивную пользу, которую мы ожидаем. При этом все описанное выше происходит мгновенно, и мы даже не осознаем, что именно происходит.



*Рис. 13. Как мы обрабатываем сообщение*

Контекстная информация – это информация, которую слушатель знает до того, как он слышит определенную часть текста.

Вывод – это информация, которую слушатель получает уже в результате обработки данной части текста в ее контексте.

Например, в приведенном в начале урока рассказе процесс мышления мог происходить примерно так:

Железнодорожный служащий говорит, что сейчас 8:05.

Контекст: Поезд в аэропорт отправляется в 8:00.

Контекст: Возле платформы нет поезда.

Контекст: Если возле платформы нет поезда и его указанное в расписании время отправления уже прошло, то причиной отсутствия поезда является то, что поезд уже ушел.

Восполнение информации: Сейчас 8:05.

Вывод: Поезд в аэропорт уже ушел.

Сказанное железнодорожным служащим будет значимым для Петра только в том случае, если он посчитает, что служащий хочет подвести его к определенному выводу. И не просто к одному из возможных выводов, а к единственно возможному выводу. Скрытый смысл является частью сообщения говорящего, даже если это и не выражено словами, и слушатель не вправе по своему усмотрению прийти к одному из возможных выводов и утверждать, что понял говорящего. Если бы Петр спросил время у прохожего, и тот ответил бы ему то же самое, это было бы совсем другое. Прохожий мог бы полагать, что Петру важно знать, что сейчас 8:05, но не знал бы, почему именно. Это означает, что, отвечая Петру, прохожий не мог бы намекнуть на некий скрытый смысл и подвести его к определенному выводу.

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

1. Воссоздайте ход мыслей Петра, когда он услышал вопрос продавщицы: «Бумага или пластик?»
2. Предположите, какие мысли хотела вызвать в сознании Петра продавщица, спросив у него: «Бумага или пластик?»

При коммуникации говорящий передает смысл сообщения, подразумеваемый контекст и выводы, к которым хочет подвести слушателя.

### **Обработка текста Писания**

Прочтите Лк 10:13-14:

Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Ведь если бы в Тире и Сидоне были совершены те же чудеса, что в вас, то они бы давно раскаялись, одевшись в рубище и сидя в пепле. Но Тиру и Сидону будет легче на Суде, чем вам. (РБО)

Разбившись на небольшие группы, обсудите следующие вопросы:

1. Что вы поняли из этого текста?
2. Что такое Хоразин и Вифсаида?
3. Почему им «горе»?
4. Что такое Тир и Сидон?
5. Как эти четыре места связаны между собой?
6. О каких чудесах идет речь? Кто их совершил? Когда?
7. Как чудеса связаны с покаянием?
8. Почему люди одеваются в рубище и сидят в пепле?
9. Что такое Суд?

10. К чему Иисус все это говорит? Какое отношение это имело к слушателям? Какую когнитивную пользу должны были извлечь из этого сообщения те, к кому в первую очередь были обращены эти слова? Какие их представления были подкреплены или скорректированы? Какие новые для них идеи были предложены?

Обсудите ваши ответы с остальными группами. Работая индивидуально, закончите следующие предложения:

1. Информация текста: Иисус думал, что с жителями Хоразина и Вифсаиды произойдет «горе».
  - а. Контекст: Горе случается с \_\_\_\_\_
  - б. Контекстная информация: Хоразин и Вифсаида – города, где живут \_\_\_\_\_
  - в. Контекстная информация: Иудеи считали себя \_\_\_\_\_
2. Информация текста: В этих городах Иисус совершал чудеса.
  - а. Контекстная информация: Чудеса доказывают, что \_\_\_\_\_
  - б. Вывод: Если Иисус совершал чудеса, то \_\_\_\_\_
  - в. Контекстная информация: Иисус также велел людям \_\_\_\_\_
  - г. Контекстная информация: Бог наказывает людей, которые \_\_\_\_\_
  - д. Вывод: Если жители Хоразина и Вифсаиды не послушают Иисуса и не покаются, \_\_\_\_\_
3. Информация текста: Если бы жители Тира и Сидона увидели чудеса Иисуса, они бы покаялись.
  - а. Контекстная информация: Жители Тира и Сидона были \_\_\_\_\_
  - б. Контекстная информация: Иудеи думали, что все неиудеи \_\_\_\_\_
  - в. Контекстная информация: Города Тир и Сидон были известны, потому что \_\_\_\_\_
  - г. Текст: Когда жители Хоразина и Вифсаиды увидели чудеса Иисуса, они не покаялись, а жители Тира и Сидона \_\_\_\_\_
  - д. Контекстная информация: Те, кто не каются/не повинуются, более нечестивы, чем \_\_\_\_\_
  - е. Вывод: Жители Хоразина и Вифсаиды (иудеи) даже более нечестивы, чем \_\_\_\_\_
  - ж. Опровержение: Иудеи благочестивее, чем \_\_\_\_\_
4. Информация текста: В судный день Бог окажет жителям Тира и Сидона больше милости, чем жителям Хоразина и Вифсаиды (иудеям).
  - а. Вывод: Бог окажет больше милости \_\_\_\_\_
  - б. Опровержение: Бог окажет благоволение к иудеям в \_\_\_\_\_ день.
5. Это приводит к следующим выводам:
  - а. Некоторые язычники (неиудеи) праведнее, чем \_\_\_\_\_

б. Некоторые иудеи будут осуждены в \_\_\_\_\_ день.

### Заключение

В ходе обработки сообщения наше сознание восполняет подразумеваемую информацию, определяет предполагаемый говорящим контекст и предлагает определенное толкование. Вся эта информация анализируется и корректируется до тех пор, пока мы не получаем толкование, которое предоставляет нам достаточно ожидаемой нами когнитивной пользы.

#### **Что из этого следует?**

Переводчику необходимо думать о том, как читатель будет восполнять опущенную в тексте информацию, какой контекст воспринимать и к каким выводам приходиться.

### ***ЗАДАНИЕ***

Перескажите содержание Лк 10:13-14 таким образом, чтобы читатель наиболее полно понял смысл этого отрывка. Это не должно быть «привычным» библейским переводом. Будьте свободны в выборе слов и выражений, чтобы современный читатель пришел к тем же выводам, к которым желал подвести своих слушателей сам Иисус.

## УРОК 9. ЯВНО И НЕЯВНО ВЫРАЖЕННОЕ УКАЗАНИЕ НА СМЫСЛ

### Отдых в субботу

В субботу Иван и Петр отправились пообедать в местный ресторан. Как только они расположились за столиком, к ним подошел сидевший за другим столиком человек со словами:

– Привет, Ваня! Вот уж не ожидал увидеть тебя здесь!

Это оказался Эдик, старый школьный товарищ Ивана, с которым они не виделись много лет. Эдик сел рядом с ними и спросил:

– Как вы насчет пива?

– Спасибо, но думаю, не будем – ответил Иван. Эдик заказал для них с Петром безалкогольные напитки, а для себя пиво, и они немного поговорили, вспоминая свои школьные годы.

Когда они закончили обедать, Иван спросил Петра:

– Ну так что будем делать после этого?

– Да я что-то очень устал, – сказал Петр. И они просто вернулись в гостиницу для участников семинара, где Петр немного поспал, а затем послушал музыку, а Иван постирал и приготовил для себя одежду на следующую неделю.

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

1. Что имел в виду Иван, сказав Эдику: «Спасибо, но думаю, не будем»?
2. Что имел в виду Петр, сказав Ивану после обеда: «Да я что-то очень устал»?

Явно выраженное указание на смысл подводит слушателя к одному определенному выводу, а неявно выраженное позволяет слушателю сделать ряд возможных выводов.

### Говорящий может давать явно или неявно выраженное указание на смысл

Когда Иван ответил Эдику: «Спасибо, но думаю, не будем», он дал ему явно выраженное указание на один, вполне определенный, вывод: он не хочет, чтобы Эдик покупал им пиво. В других случаях говорящий предоставляет возможность слушателю сделать ряд возможных выводов. Например, когда Иван спросил Петра, что тот хочет делать днем, и Петр сказал: «Да я что-то очень устал», Иван не получил из его ответа конкретного представления о том, что же все-таки Петр хочет делать. Петр только задал направление ходу мыслей Ивана. Тем не менее такой ответ оказался приемлемым для Ивана, поскольку он позволил ему составить некоторое представление о том, что хочет делать Петр.

Иван использовал известную ему информацию о том, что не любит делать уставший человек; он обнаружил, что большой объем этой информации связан с понятием УСТАЛ. Например, уставшие люди не хотят играть в футбол, баскетбол или теннис, они не хотят ходить на экскурсии, слушать лекции, заниматься стиркой или уборкой дома и т. д. Иван понял, что Петр не хочет делать ничего из вышеперечисленного.

В то же время знания Ивана о понятии УСТАЛ могли также содержать информацию о том, к какого рода занятиям склонен уставший человек: например, уставшие люди хотят отдохнуть или даже поспать, послушать музыку, пойти на прогулку, побеседовать с друзьями и т. д. Используя всю упомянутую выше информацию, Иван мог понять, какого рода занятие, возможно, захочет выбрать Петр. Любой сделанный Иваном на основе всего этого вывод, или любая возможная комбинация таких его выводов, уже могли принести ему достаточно когнитивной пользы.

Когда говорящий делает неявно выраженное указание на ряд возможных выводов, он не выделяет ни один из них. Это оказывает определенное воздействие на слушателя. Такой тип коммуникации часто используется в поэзии. Например, в Песне Песней 4:1 сказано: «Волосы твои как стадо коз, сходящих с горы Галаадской». Читатель получает неявно выраженное указание на целый ряд возможных выводов, однако ни один из них не выражен конкретно. Их, возможно, даже трудно выразить словами.

Иногда говорящий может давать более или менее явно выраженное указание на один из нескольких возможных выводов. Так, например, в Быт 22:17 Бог говорит Аврааму:

Я тебя благословлю! Я дарую тебе потомков, числом – как звезды на небе, как песок на морском берегу. И падут пред твоими детьми вражеские врата! (РБО)

Бог мог бы сказать просто: «...я дам тебе много потомков». Но, дополняя эти слова фразой «числом – как звезды на небе, как песок на морском берегу», он вкладывает в это предложение дополнительный смысл. Так Бог предложил Аврааму подумать о целом ряде возможностей. Например, о том, что его потомков невозможно будет сосчитать, что они будут существовать всегда, что они будут светом в ночи, что они будут путеводителями. Указание на многочисленность и невозможность сосчитать потомков выражено более явно, однако здесь также присутствует и менее явно выраженное указание на другие возможные выводы.

Слушатели не думают о том, указывает ли говорящий явно на один определенный вывод или же выражается неявно, делая возможным целый ряд выводов. В любом случае процесс анализа сообщения остается одним и тем же. Слушатель занимается поиском релевантного толкования, считая, что первое пришедшее ему на ум объяснение и является правильным. Все это происходит на подсознательном уровне.

## **УПРАЖНЕНИЯ**

1. В чем различается смысл сказанного Петром в приведенных ниже двух репликах?

Ситуация: Петр и Иван провели вечер вместе в городе. Они пообедали в ресторане, совершили прогулку на катере по реке, а затем сходили на концерт. Когда они возвращались домой, Петр сказал:

- а. «Все было чудесно!»
- б. «И посещение ресторана, и прогулка на катере, и концерт были чудесны!»

2. Сравните приведенные ниже пары примеров. Найдите предложения, содержащие явно выраженное указание на смысл и неявно выраженное указание. В предложениях с неявно выраженным указанием предложите возможные варианты выводов.

Ситуация: Служащий хочет выяснить, подходящее ли сейчас время, чтобы подойти к начальнику с важным вопросом. Он спрашивает своего коллегу: «Как там сейчас шеф?» Коллега отвечает:

- а. «Конец финансового года».
- б. «Рвет и мечет».

Ситуация: Идет война, и новостной канал освещает военные события.

- а. Президент говорит: «Что касается военной ситуации, то положение становится довольно сложным. Вскоре мы должны будем предпринять определенные действия».
  - б. Ведущий передачи спрашивает: «Итак, вы говорите, что нет надежды на победу и на успешное возвращение войск?»
3. Определите, в каком из следующих двух случаев реплика Иисуса содержит неявно выраженное указание на возможные выводы. Перечислите некоторые из этих выводов.
- а. Ин 20:21: Как Меня послал Отец, так и Я посылаю вас. (РБО)
  - б. Мф 28:19-20: Итак, ступайте и сделайте все народы Моими учениками. Крестите их во имя Отца, Сына и Святого Духа и научите соблюдать все, что Я вам повелел. (РБО)
4. Запишите ряд выводов, которые можно сделать из следующих двух примеров, и подчеркните те из них, где, по вашему мнению, автор дает явно выраженное указание на смысл.
- а. Пс 22:1: Господь – Пастырь мой.
  - б. В ресторане двое взрослых обсуждают поведение ребенка за соседним столиком: «Этот ребенок – просто свинья!»

#### **Явно выраженное указание на смысл может только подразумеваться**

В начале урока, в рассказе, Иван, ответом на предложение Эдика выпить пива: «Спасибо, но думаю, не будем», дал ему явное, явно выраженное указание на его с Петром нежелание пить пиво. Однако иногда люди делают явно выраженное указание на вполне определенный смысл, но в завуалированной форме. Представьте себе, что Иван в ответ на предложение Эдика выпить пива сказал: «Мы не употребляем алкоголь». Тогда ответ Ивана на данный вопрос не был бы прямым. Однако большинство людей связывают понятие ПИВО с информацией о том, что пиво содержит алкоголь, и это приводит их к следующему выводу:

Как вы насчет пива?

Пиво содержит алкоголь.

Иван с Петром не употребляют алкоголь.

Поэтому Иван с Петром не хотят пива.

Вывод о том, что Иван и Петр не хотят пива, является первым приходящим на ум и релевантным толкованием, отвечающим на вопрос Эдика. Хотя ответ Ивана был несколько завуалирован, его смысл был совершенно ясен.

#### **Кто берет на себя ответственность за выводы?**

Когда говорящий явно указывает на определенный смысл, он берет большую ответственность за этот вывод на себя, и слушатель может быть уверен, что понял говорящего. Например, у Эдика не возникло сомнения в том, что Иван с Петром не хотят пива.

Если же говорящий выражается неявно, то большая ответственность за понимание ложится на слушателя. Например, после того как Петр сказал, что он устал, Иван мог бы спросить: «Ну тогда, может, просто побеседуем?» Именно Иван должен был взять на себя большую

ответственность за выбор данного вывода, потому что Петр не дал никакого явно выраженного указания на этот смысл помимо общего указания на все то, что делает уставший человек.

В процессе общения слушатель продолжает извлекать все новые и новые смыслы и брать на себя все бóльшую и бóльшую ответственность за эти выводы. Например, когда Эдик понял, что Иван с Петром не хотят пива, он мог бы дальше представить, что Петр и Иван не пьют также и водку, не курят и вообще ведут здоровый образ жизни и т. д. И чем больше он делал бы таких выводов, тем бóльшую брал бы на себя ответственность.

Чем яснее выражается говорящий, тем бóльшую ответственность он берет на себя за выводы, к которым приходит слушающий.

Чем туманнее выражается говорящий, тем бóльшую ответственность за понимание берет на себя слушающий.

### **Явно выраженное и неявно выраженное указания не являются взаимозаменяемыми**

Завуалированное указание на ряд смыслов и прямое указание на один определенный отличаются по своей природе. Эти два способа коммуникации имеют разные цели. Если говорящий выражается неясно, то делает это с намерением выразить весь спектр возможных смыслов.

Например, в Лк 9:3 Иисус говорит ученикам: «Ничего не берите в дорогу: ни посоха, ни котомки, ни хлеба, ни денег, ни смены одежды». (РБО) В одном из пособий после слов «ни денег» предлагается вставить фразу «потому что вы должны верить, что Бог позаботится о ваших нуждах». Однако подобная вставка выдвигает на передний план лишь одно из возможных объяснений этого повеления и полностью устраняет все другие возможные объяснения, которые Иисус мог иметь в виду. Кроме того, эта вставка не объясняет, почему ученики не могли брать с собой в дорогу посох. Кинер (1993) находит иное объяснение сказанного Иисусом:

Иисус учит Своих учеников путешествовать налегке подобно некоторым другим группам: 1) сельским жителям, часто имевшим только одну верхнюю одежду; 2) странствующим философам, которых называли циниками; 3) пророкам, таким, как Илия и Иоанн Креститель. Ученики должны были полностью посвятить себя своей миссии и не обременять себя мирскими заботами.

### ***УПРАЖНЕНИЯ***

1. Прочитайте молитву Св. Августина и ее вольный пересказ. К каким заключениям подводит нас первый и второй варианты молитвы? Какие изменения произошли в тексте и как это повлияло на понимание текста?

Все будет Аминь и Аллилуйя.  
Мы обретем покой и увидим,  
Мы увидим и познаем,  
Мы познаем и полюбим,  
Мы полюбим и прославим.  
Вот наш конец, у которого нет конца.

Все будет в согласии и с хвалой. Мы обретем покой, увидим, познаем, полюбим и прославим. Подумаем же о нашем конце, который не имеет конца.

2. В правой колонке следующей таблицы предложен расширенный перевод некоторых стихов Библии. Проанализируйте выделенные курсивом выражения в контексте и объясните, как эти различия в двух текстах могут повлиять на то, как читатели понимают этот текст.

	<b>Изначальный текст</b>	<b>Расширенный перевод</b>
Мф 4:7	Не испытывай Господа, Бога твоего. (РБО)	Не испытывай Господа Бога твоего, <i>стараясь проверить, поможет ли тебе Бог, когда ты поступаешь глупо.</i>
Лк 9:26	А кто постыдится Меня и Моих слов, того и Сын человеческий постыдится признать, когда придет в сиянии Своей Славы, Славы Отца и Божьих ангелов. (РБО)	А кто, <i>боясь гонений,</i> постыдится Меня и Моих слов, того и Сын человеческий постыдится признать, когда придет в сиянии Своей Славы, Славы Отца и Божьих ангелов.
Мф 5:4	Блаженны те, что скорбят... (РБО)	Блаженны те, что скорбят, <i>особенно о грехе и зле...</i>
Мф 5:29	Если твой правый глаз тебя вводит в грех... (РБО)	Если твой правый глаз тебя вводит в грех, <i>побуждая тебя к жадности или похоти...</i>

### Заключение

Говорящий может давать явно выраженное указание на конкретный смысл или может давать неявно выраженное указание, предоставляя слушателю самому сделать вывод/выводы, причем на некоторые смыслы может даваться более явное указание, чем на другие. Чем яснее выражается говорящий, тем бóльшую он берет на себя ответственность за умозаключения слушающего. Чем туманнее выражается говорящий, тем больше ответственности за выводы он возлагает на слушающего. Говорящий может подводить слушателя к определенному смыслу, даже если выражается не совсем ясно. Поскольку явно выраженное и неявно выраженное указания имеют разные цели, замена одного другим влияет на извлекаемые выводы.

#### **Что из этого следует?**

Переводчик должен понимать, что, используя явно или неявно выраженное указание на смысл, говорящий/автор преследует разные цели.

### **ЗАДАНИЕ**

Проанализируйте выделенные курсивом слова или выражения в контексте и объясните, какой возможный смысл вкладывает в них автор.

1. Пс 3:4. Но Ты, Господь,— *Щит* мой. (РБО)
2. Иуд 1:12-13. Эти люди— как *подводные рифы* на ваших трапезах любви; они сидят за столом без всякого страха— пастыри, которые пекутся только о себе. Это *тучи без дождя*, гонимые ветром; *бесплодные деревья*, выкорчеванные осенью, дважды умершие; *свирепые волны моря*, покрытые грязной пеной их постыдных дел; *блуждающие звезды*, которым уготована навеки мрачная тьма. (РБО)

## УРОК 10. ОПИСАНИЕ И ПЕРЕСКАЗ

### Старик на велосипеде

Рано утром Петра и Ивана разбудил сильный шум толпы. Прямо под их окном что-то случилось, и Петр, быстро одевшись, сбежал вниз по лестнице. На улице он понял, что произошло: такси сбило старика. Вокруг образовалась толпа: одни пытались остановить у старика кровотечение, другие, окружив водителя такси, возмущенно кричали.

Петр попросил пожилую женщину, которая была свидетельницей происшествия, рассказать все по порядку. «Старик по всем правилам как раз проезжал на велосипеде перекресток, – сказала она. – И вдруг как ниоткуда на огромной скорости вылетело такси и сбило старика. От удара, упав с велосипеда, он улетел на обочину».

Вскоре появились полицейские и взяли все под контроль. Скорая помощь отвезла старика в больницу, а полицейские составили отчет о происшествии и забрали водителя такси в отделение для допроса.

Петр вернулся назад в комнату и рассказал о происшедшем Ивану. «Одна женщина мне сказала, что какой-то старик на велосипеде проезжал перекресток, как вдруг на огромной скорости вылетело такси и сбило его».

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

1. Чем содержание рассказа Петра отличается от содержания рассказа женщины?
2. Чем еще отличаются эти два рассказа?

### Два вида сообщений

В рассказе выше женщина описывала увиденное. Когда мы описываем что-то, мы берем на себя ответственность за сообщаемую информацию. Женщина описывала то, что видела лично, и это именно то, что Петр хотел услышать.

Когда же Петр вернулся назад и рассказал о случившемся Ивану, он пересказал ему услышанное от женщины. Когда мы пересказываем сообщение другого человека, мы утверждаем, что наше сообщение сходно с первоначальным. Именно это и хочет слышать слушатель. Но мы не берем на себя ответственность за истинность сообщаемой информации. Если бы суть пересказа Петра отличалась от сказанного ему женщиной, такой пересказ не был бы адекватен, потому что не передавал бы сути слов самой женщины.

Описание – это прямой рассказ о чем-то, что говорящий сам видел или слышал.

Пересказ – это изложение информации, почерпнутой из другого источника.

Мы можем пересказывать свои собственные или чужие слова, свои собственные или чужие мысли, и при этом не задумываться о том, кому они принадлежат. Например, говоря: «Лучше поздно, чем никогда», – мы повторяем сказанную другими фразу и не задумываемся о том, кто конкретно первым ее произнес.

Если вы войдете в комнату и скажете: «Сегодня чудесный день!» – а затем туда войдет еще кто-нибудь и тоже скажет: «Сегодня чудесный день!» – будут ли его слова пересказом ваших слов?

Два сообщения могут полностью совпадать друг с другом, но не являться пересказом. Два свидетеля происшествия могут описать его почти одними и теми же словами, но не потому что один пересказывает слова другого, а потому что они видели одно и то же событие. Описание отличается от пересказа своим источником информации, а не ее сходством.

## **УПРАЖНЕНИЯ**

1. Объясните, какой смысл вложил бы Иван в ответ Светланы в зависимости от того, посчитал бы он его описанием или пересказом.

Иван: «Что сказал этот студент?»

Светлана: «Не знаю».

2. В приведенных ниже стихах подчеркните места, в которых апостол Павел описывает свой опыт или верования, и обведите места, в которых он пересказывает чьи-то слова. Как изменился бы смысл, если бы не было ясно, что это пересказ?

а. 1 Тим 3:1: Верно говорится: если кто стремится к руководству, то желание его похвально. (РБО)

б. Гал 2:9-10: Признав, что мне дан дар апостольства, Иаков, Кифа и Иоанн, эти столпы, протянули мне и Варнаве руку в знак того, что мы делаем общее дело, и согласились, что мы пойдем к язычникам, а они к евреям. (РБО)

в. 1 Кор 6:12-13: Вы говорите: «Мне все позволено!» Да, но не все мне на пользу! «Мне все позволено!» Но ничто не должно завладеть мной! (РБО)

Ключевым отличием описания от пересказа является источник сообщаемой информации.

### Слушатель должны быть в состоянии отличить описание от пересказа

Итак, при разговоре мы можем либо описывать, либо пересказывать. Обычно мы понимаем, исходя из контекста, какой из этих двух видов коммуникации используется говорящим. Сравните следующие примеры:

1. Петр: «Что Лена сказала Кате?»

Иван: «Она не сможет поехать в Брянск».

2. Петр: «Нам нужно, чтобы кто-нибудь отвез этот пакет в Брянск. Как ты думаешь, Лена сможет это сделать?»

Иван: «Она не сможет поехать в Брянск».

В первом примере Иван пересказывает, а во втором описывает.

Иногда говорящий может ясно показать, что он пересказывает чьи-то слова, используя такие выражения, как «Иван сказал, что», «говорят» или «я слышал, что». Во многих языках говорящий указывает на пересказ только тогда, когда сам чувствует, что это необходимо; однако некоторые языки просто обязывают говорящего всегда отмечать пересказ. Так, в грузинском языке пересказ слов другого человека отмечается прибавлением звука «о» к концу последнего слова, например:

Цуди лексебиц клавс **кацс** – Плохие стихи тоже убивают человека (описание)  
 (Ис каци амбобс,) цуди лексебиц клавс **кацсо** – (Этот человек говорит, что) плохие стихи  
 тоже убивают человека (пересказ)

В ряде эфиопских языков пересказ обязательно завершается какой-нибудь формой глагола «сказать». В языке сиссала в Буркина Фасо пересказ отмечается определенным коротким словом, а в языке адиукру Республики Кот-д’Ивуар при пересказе используется специальная группа местоимений – как показано в следующем примере:

N’ím	Dabou
Он-пошел	Дабу

«Он пошел в Дабу» (описание)

ín	ím	Dabou
Он	пошел	Дабу

«Он пошел в Дабу» (пересказ сказанного ранее)

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

Обязательно ли в вашем языке как-то маркировать пересказ? Если да, то как?

#### **Релевантность при пересказе**

Как и любой другой вид коммуникации, пересказ должен соответствовать коммуникативным ожиданиям слушающего. Слушатель обращает внимание только на ту информацию, которая может относиться к делу. Если же, обрабатывая информацию, слушатель не извлекает из нее никакой пользы, он прекращает обработку.

Слушатель ожидает, что смысл пересказанной информации будет соответствовать смыслу первоначального сообщения. При этом соответствие не обязательно должно быть полным. Достаточно того, чтобы эта информация удовлетворяла ожидания слушающего. Говорящий строит свой пересказ таким образом, чтобы так и произошло.

Пересказ должен настолько соответствовать первоначальному сообщению, насколько это необходимо для удовлетворения ожиданий слушающего.

### **УПРАЖНЕНИЕ**

Выберите в группе кого-нибудь, кто хорошо разбирается в компьютерах. Этот человек будет выполнять роль пересказывающего. Пригласите трех добровольцев:

1. человека, который хорошо разбирается в компьютерах;
2. человека, который плохо разбирается в компьютерах и не хочет этому научиться;
3. человека, который плохо разбирается в компьютерах, но хочет научиться этому.

Попросите добровольцев выйти из комнаты и скажите пересказывающему:

У меня серьезные проблемы с электронной почтой. Я не могу отправлять сообщения. Я попробовал переустановить почтовую программу, но это не помогло: связь постоянно прерывается. Думаю, что у меня какой-то вирус.

По одному пригласите в комнату добровольцев, и пусть пересказывающий передаст это сообщение каждому из них.

Обсудите отличия в трех вариантах пересказа. Обратите внимание на следующие факторы при передаче информации, если они не были упомянуты в вашей дискуссии:

*№ 1: Слушатель ожидал соответствующую информацию и хорошо знал контекст.* Смысл пересказанного сообщения в большой степени соответствовал смыслу первоначального сообщения. Слушатель ожидал нечто подобное и располагал необходимым контекстом для понимания подобной информации.

*№ 2: Слушатель не был готов воспринимать информацию и плохо знал контекст.* В данном случае смысл пересказанного сообщения не очень соответствовал смыслу первоначального сообщения. Слушающий не обладал необходимым для должного понимания первоначального сообщения знанием контекста. Он не предполагал, что эта информация будет ему нужна, и, как следствие, не хотел узнавать нечто новое о компьютерных вирусах. У пересказывающего остается лишь один вариант: упростить пересказ и сообщить слушателю первоначальное сообщение в гораздо меньшем объеме.

*№ 3: Слушатель был готов воспринимать информацию, но плохо знал контекст.* В данном случае слушатель был готов получить соответствующую информацию, однако он не обладал достаточными знаниями для понимания первоначального сообщения. Пересказывающему пришлось расширить свое сообщение дополнительной информацией, позволяющей слушателю понять сообщение. В конечном итоге пересказ во многом отличался от первоначального сообщения.

Если контекст, которым владеет слушатель, отличается от контекста, которым владел получатель первоначального сообщения, при коммуникации будут возникать трудности. Тогда у пересказывающего есть два варианта:

1. Можно подстроиться под контекст слушателя, упрощая и/или расширяя пересказ. К этому мы прибегаем довольно часто. Как это было сделано в упражнении с компьютерным вирусом, мы вносим в пересказ определенные изменения, делая его более понятным. Недостатком этого варианта является то, что слушатель не получает в точности первоначальное сообщение; он получает только версию пересказывающего.
2. Можно максимально сохранить сходство между пересказом и первоначальным текстом, одновременно предлагая слушателю получить необходимые контекстные знания за пределами самого пересказа. Это необходимо делать, когда слушатель хочет знать в точности текст первоначального сообщения. Например, если бы описанное в начале урока происшествие со стариком стало предметом судебного разбирательства, адвокату нужно было бы точно знать, что говорилось на месте происшествия. Однако слушатель сможет понять подобный пересказ только, если будет знать предполагаемый контекст.

### Смысловое сходство

Сходство имеет место в том случае, если две вещи подобны друг другу. Например, если сын внешне похож на отца и к тому же ведет себя, как он, люди могут сказать: «Он так похож на отца!»

При коммуникации смысл, передаваемый говорящим в пересказе, должен иметь сходство со смыслом, переданным автором в первоначальном сообщении.

ПЕРВОНАЧАЛЬНОЕ СООБЩЕНИЕ

ПЕРЕКАЗ



ПЕРЕДАВАЕМЫЕ МЫСЛИ



ПЕРЕДАВАЕМЫЕ МЫСЛИ

Две вещи могут обладать бóльшим или меньшим сходством. Если мысли пересказа имеют значительное сходство с мыслями первоначального текста, тогда между ними есть большое *смысловое сходство*.

Смысловое сходство определяется точностью, с которой пересказ передает мысли первоначального сообщения.

Передаваемый говорящим смысл включает в себя суть передаваемого сообщения и выводы, к которым говорящий хочет подвести слушателя. Постижение смысла происходит в рамках предполагаемого говорящим контекста. Эти три составляющие взаимодействуют друг с другом.

Стараясь добиться бóльшего понимания, говорящий может подстраивать пересказ под слушателя, при этом уменьшая смысловое сходство между пересказом и первоначальным сообщением. Например, автомеханик может сказать своему другу по работе: «У меня в карбюраторе паровая пробка». Передавая эту же информацию своей жене, друг может пересказать ее таким образом: «У него машина не работает». Жена полностью понимает сообщение мужа, но не с той полнотой, которую несло в себе первоначальное сообщение. В данном случае смысловое сходство между первоначальным сообщением и пересказом является низким.

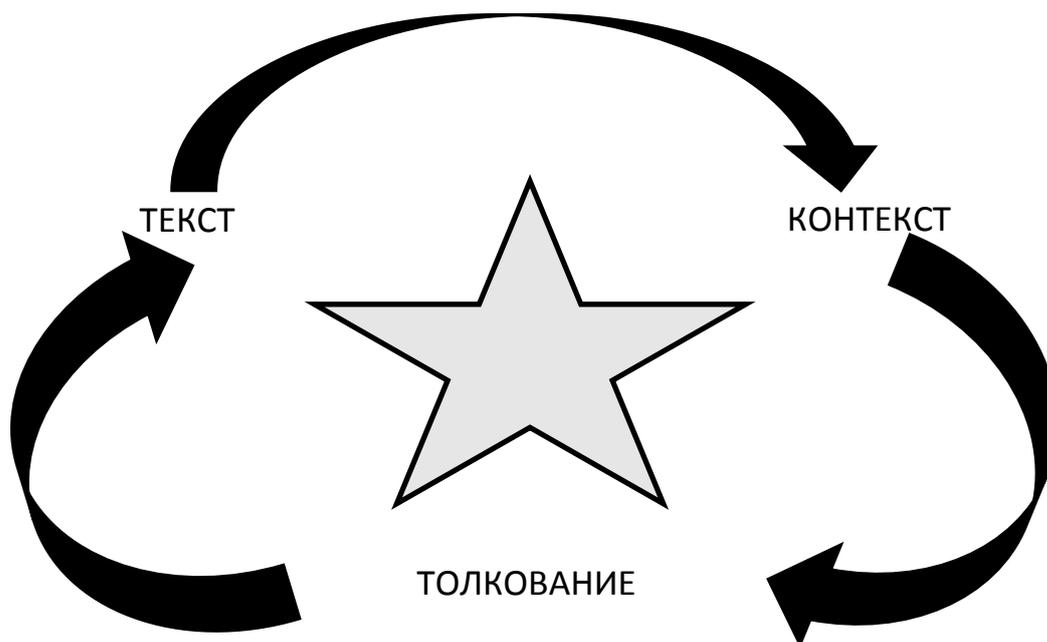


Рис. 14. Как мы обрабатываем полученное сообщение

Если при пересказе сообщения сказанное неявно выражается явно, смысловое сходство между первоначальным сообщением и пересказом уменьшается, поскольку:

- Пересказ дает представление, что получатель первоначального сообщения также нуждался в пояснении, хотя это не так. Это дает неправильное представление о получателе первоначального сообщения.

- Выраженные прямо мысли могут породить другие мысли. В рассмотренном выше примере с компьютером страдательная конструкция «связь постоянно прерывается» просто говорит о постоянных отключениях. Если бы пересказывающий прямо выразил подлежащее, сказав: «интернет-провайдер постоянно прерывает связь», слушатель начал бы думать не только о постоянных отключениях, но также и об интернет-провайдере.
- Добавленная информация может оказаться неверной. Если пересказывающий, не разбираясь в компьютерных вирусах, добавит что-то от себя, слушатель может не получить исходное сообщение и оказаться введенным в заблуждение.
- Если подразумеваемая информация прямо выражается словами, в тексте появляется явно выраженное указание на определенное толкование.
- Слушатель не в состоянии понять, что в действительности сказал автор.

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

1. Петр случайно подслушал разговор двух американцев, в котором один сказал другому: «Мой брат работает в Омахе». Вечером Петр сказал Ивану: «Брат этого американца работает в Омахе, большом городе США».
  - а. Почему Петр сделал такое добавление?
  - б. Каким образом это уменьшило смысловое сходство пересказа с первоначальным сообщением?
2. Студент пропустил важную лекцию и затем попросил однокурсника как можно подробнее рассказать ему, что говорил лектор. Однокурсник рассказал ему все, что мог вспомнить, а также добавил кое-что от себя, считая, что это поможет его другу лучше понять материал. К сожалению, он сам понял лекцию неправильно. Какого рода проблемы может вызвать его расширенный пересказ?
3. Вот что рассказывают об одном из президентов США Кэлвине Кулидже:

Президент Кулидж получил прозвище «молчаливый Кэл». Однажды в воскресенье его жена не смогла пойти с ним в церковь, и когда он вернулся, она спросила его: «О чем проповедовал пастор?» «О грехе», – ответил Кэл. Поскольку такой короткий ответ ее не устроил, она снова спросила: «И что он о нем сказал?» «Он против него», – был его ответ. Жена только закатила глаза от раздражения.

Почему миссис Кулидж не была удовлетворена ответами своего мужа?

### **Перевод – это подобие пересказа на другом языке**

Существует много видов пересказа. Если говорить о переводе в целом, то он представляет собой пересказ первоначального сообщения на другом языке. Для того чтобы перевод воспринимался читателем как релевантный, переводчик должен учитывать ожидания читателя и его знание контекстной информации. Если между читателем перевода и читателем первоначального сообщения имеются существенные различия, *переводчики обычных текстов* могут: 1) подгонять перевод к контексту, которым владеют их читатели: добавлять необходимую контекстную информацию и/или опускать не относящуюся к делу информацию; 2) по мере возможности сохранять текст оригинала, предлагая необходимую для понимания контекста информацию за пределами самого текста.

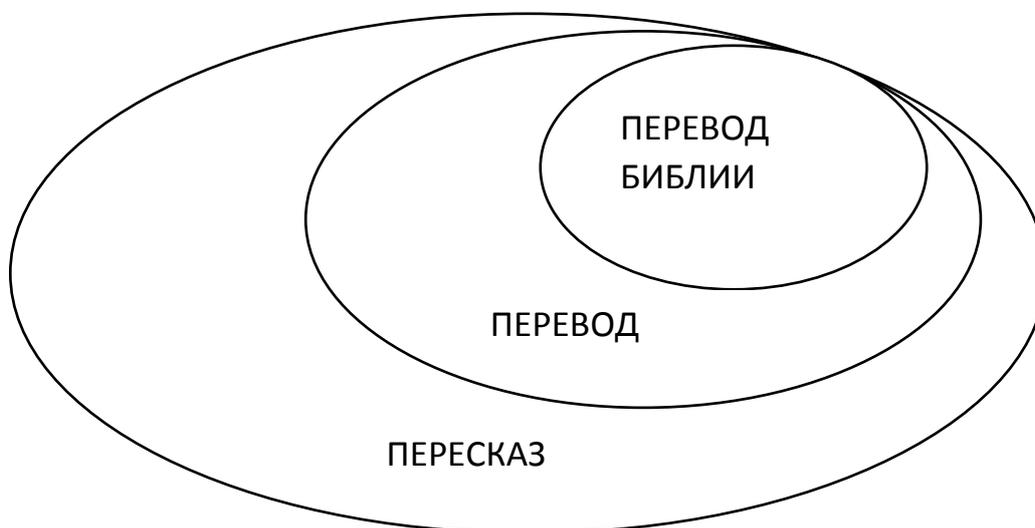


Рис. 15. Перевод Библии как вид пересказа

Трудности любого пересказа усугубляются еще и различиями между языками. В силу этих различий перевод редко достигает полного смыслового сходства с оригиналом. Структуры языка, на который осуществляется перевод, определенным образом ограничивают степень соответствия смысла оригинала смыслу перевода. Например, при переводе на язык, в котором отсутствуют страдательные конструкции, необходимо указать на действующие лица даже тогда, когда они не названы в тексте оригинала. Чтобы коммуникация была успешной, переводчик должен хорошо знать как особенности языка оригинала, так и особенности языка, на который осуществляется перевод. Что же касается перевода Библии, то это особый вид перевода, имеющий дополнительные ограничения, с которыми мы начнем знакомиться в следующем уроке.

### Заключение

В процессе общения мы либо описываем, либо пересказываем сказанное или осмысленное раньше. При описании события мы берем на себя ответственность за *истинность* информации. При пересказе мы утверждаем, что смысл нашего сообщения *имеет сходство* со смыслом первоначального сообщения. Слушатель не ожидает, что это сходство всегда будет полным. Достаточно, чтобы оно соответствовало его ожиданиям.

Если контекст первичной аудитории отличается от контекста слушателя пересказа, пересказывающий может: 1) подогнать перевод к контексту, которым владеет читатель, 2) приблизить читателя к контексту оригинала, предложив необходимую для правильного понимания информацию за пределами самого текста перевода. Когда мы преобразуем текст в соответствии с контекстом читателя, это облегчает понимание первоначального сообщения, однако несколько изменяет смысл, при этом уменьшая смысловое сходство пересказа с первоначальным сообщением.

Перевод – это пересказ на другом языке. При переводе возникают как языковые, так и контекстные трудности. В силу различий между языками перевод редко бывает точным пересказом. Что же касается перевода Библии, то это особый вид пересказа, которому мы посвятим следующие уроки.

### **Что из этого следует?**

Переводчик Библии должен передавать смысл оригинала, сохраняя сходство с первоначальным текстом и предлагая читателю релевантный перевод, соответствующий его ожиданиям.

## **ЗАДАНИЕ**

Составьте четыре резюме материала данного курса в зависимости от типа слушателя. Покажите отличия.

1. Слушатель является участником данного семинара, однако вчера приболел и не смог прийти на занятие. Ему нужно подготовиться к тесту, который состоится позже на этой неделе.
2. Слушатель является членом вашей переводческой группы, очень интересуется тем, что вы изучаете, но ничего из материала этого курса не знает.
3. Слушатель был раньше переводчиком Библии и в прошлом изучал основы коммуникации и библейского перевода, однако теперь этим не интересуется.
4. Слушатель является членом вашей семьи, ему неинтересны подробности темы коммуникации и перевода.

### **Практическое занятие V: Таблица коммуникативных действий**

Как мы можем определить значение сообщения говорящего? Давайте рассмотрим следующий пример из рассказа в начале этого урока и сравним сказанное пожилой женщиной с пересказом Петра Ивану.

Женщина сказала: «Старик по всем правилам как раз проезжал на велосипеде перекресток. И вдруг как ниоткуда на огромной скорости вылетело такси и сбило старика. От удара, упав с велосипеда, он улетел на обочину».

Петр пересказал это Ивану: «Одна женщина мне сказала, что какой-то старик на велосипеде проезжал перекресток, как вдруг на огромной скорости вылетело такси и сбило его».

Пересказ Петра не был точным изложением сказанного женщиной, но переданный смысл был достаточно схож со смыслом ее сообщения, для того чтобы удовлетворить ожидания Ивана.

Ответьте на следующие вопросы:

- Что, по представлению женщины, хотел узнать Петр?
- Что, по представлению Петра, хотел узнать Иван?
- Какие вы заметили различия между рассказом женщины и пересказом Петра?
- Почему Петр составил свой пересказ именно таким образом?

Приведенная ниже таблица поможет нам в понимании текста. Она позволяет постепенно разобраться в том, что сообщается в тексте. Она является лишь инструментом для анализа и не воспроизводит процесс обработки сообщения нашим сознанием.

<b>Текст</b>	<b>Передаваемые мысли</b>	<b>Контекст</b>
Исходный текст	1. Передаваемые текстом мысли: сам текст, расширенный значением отдельных слов; обозначенные местоимениями объекты; восполненные части предложений; любые другие ориентиры, содержащиеся в тексте.	Контекст, в котором по замыслу говорящего должно рассматриваться сообщение. Контекстная информация, пришедшая в голову, но затем опровергнутая, отмечается вычеркиванием.

	2. Выводы, к которым говорящий хочет подвести слушающего посредством текста и контекста.	
--	--	--

Рассмотрим сообщение женщины из рассказа в начале этого урока.

Текст	Передаваемые мысли	Контекст
Женщина сказала Петру: «Старик по всем правилам как раз проезжал на велосипеде перекресток.	Старик проезжал перекресток на велосипеде по всем правилам, т. е. очень аккуратно. (Это опровергает контексты 1 и 2.)	1. Велосипедисты могут иногда быть неосторожными на дороге. 2. Старики могут частично утратить чувство равновесия и быть не в состоянии ездить на велосипеде так же хорошо, как в молодости. 3. Для велосипедиста проехать перекресток по всем правилам означает снизить скорость, посмотреть налево и направо, убедиться в безопасности и затем осторожно пересечь дорогу.
И вдруг как ниоткуда	Старик не видел такси до того, как начал пересекать дорогу.	4. Водители такси – невнимательные водители.
на огромной скорости вылетело такси и сбilo старика.	Такси неслось на огромной скорости. (Это подкрепляет контекст 4.) Водитель такси был невнимательным. (Это логическое умозаключение.)	5. Нормальное поведение водителя при проезде перекрестка предусматривает снижение скорости, осмотр перекрестка, осторожную езду, обращение должного внимания на пешеходов и велосипедистов. 6. Превышение скорости создает опасность и ставит жизнь других людей под угрозу.
От удара, упав с велосипеда, он улетел на обочину».	Такси нанесло старику травму, сбив его с велосипеда и ударом отбросив на обочину.	

Уяснив смысл первоначального сообщения, мы можем сравнить его со смыслом пересказа. В своем пересказе Петр сделал поправку на ожидания Ивана. Он предположил, что Ивану просто интересно узнать причину суматохи, так рано разбудившей его. Он не думал, что

Ивану будут интересны подробности. Опущенные Петром части первоначального сообщения мы вычеркиваем, а измененные или добавленные даем курсивом.

Сообщение Петра: «Одна женщина мне сказала, что *какой-то* старик на велосипеде проезжал перекресток ~~по всем правилам~~, как вдруг ~~как ниоткуда~~ на огромной скорости вылетело такси и сбило *его*. ~~От удара, упав с велосипеда, он улетел на обочину~~».

Текст	Передаваемые мысли	Контекст
Сообщение Петра: «Одна женщина мне сказала, что какой-то старик на велосипеде проезжал перекресток, как вдруг на огромной скорости вылетело такси и сбило его».	Женщина сказала:  Старик проезжал на велосипеде перекресток.  Когда старик проезжал перекресток, появилось такси, которое на огромной скорости несло по направлению к старику.  Такси ударило старика.	1. Несчастные случаи чаще происходят на перекрестках.  2. На этом перекрестке водителям было трудно увидеть другой транспорт.  3. Водителям трудно увидеть другой транспорт, в сумерках или ночью .

Сравнивая две приведенные выше таблицы, мы видим, что сделанные Петром при пересказе изменения сделали его сообщение более актуальным для Ивана. Опущенная информация потребовала бы от Ивана усилий на обработку, не давая никакой ожидаемой им дополнительной информационной пользы. Упрощенный текст содержал достаточный для Ивана объем информации. Ему совсем не нужна была большая степень смыслового сходства.

### УПРАЖНЕНИЕ

В уроке 4 дается рассказ о Ренате. Петр полностью прочитал Ивану письмо своего дяди. Однако Ивану было трудно его понять, так как ему не хватало следующей информации о контексте:

- Рената – двоюродная сестра Петра.
- Рената украла деньги и ни за что не хотела в этом признаться.
- В прошлый раз отец наказал ее и сам возместил украденную сумму.
- Двоюродная бабушка Петра Вера была известна своими странностями, но в прошлом часто давала приют другим непослушным детям. Она жила в отдаленном районе, где-то в 320 км от места проживания семьи Ренаты.
- Рената никогда раньше не жила в сельской местности.
- Рената никогда не уезжала далеко от дома.
- Бабушка Вера могла быть очень грубой и не всегда была рада гостям.
- От ближайшего города до деревни бабушки Веры не ходит общественный транспорт и нет дорог – только проселочные дороги, около 65 км.

Заполните эту таблицу, пользуясь полученными знаниями. Первые два ряда заполненных ячеек даны в качестве примера.

Текст	Передаваемые мысли	Контекст
Я должен тебе рассказать, что	Я (твой дядя) должен тебе (Петру) рассказать, что произошло с нашей	Петру пишет его дядя. Рената – двоюродная

произошло с Ренатой.	родственницей по имени Рената.	сестра Петра.
Помнишь, какой она вызвала шум два года назад?	Ты (Петр) помнишь, какой у нас в семье был шум, когда два года назад она украла деньги и ни за что не хотела в этом признаться.	Рената два года назад украла деньги и ни за что не хотела в этом признаться.
И вот она снова сделала то же самое!		
Трудно поверить, но тот случай ее ничему не научил!		
Однако теперь Сергей отреагировал уже по-другому. Он отстранился от дела и предоставил ей самой во всем разбираться.		
В результате она решила поехать к бабушке Вере,		
а ты знаешь, где она живет!		
Я не могу даже представить, что будет, когда она в конце концов туда доберется,		
– да и вообще доедет ли она туда.		

Теперь представьте, что при пересказе содержания письма Петр изменил его в соответствии с контекстом Ивана. Составьте свой вариант пересказа письма для Ивана. Помните, что Ивана интересовала только причина удивления и беспокойства Петра. Сравните ваш пересказ со смыслом первоначального сообщения. Достаточно ли между ними ожидаемого Иваном смыслового сходства?

## УРОК 11. ЖАНР И ПЕРЕВОД

### Вечер отдыха

После недели серьезных занятий руководители семинара организовали вечер отдыха. Участники вечера показывали короткие сценки, выступали с шутками и загадками, вместе пели песни, танцевали. Уже перед концом программы один из участников подошел к сцене и с очень серьезным видом сел на стул. Он открыл инструкцию по пользованию мобильным телефоном и стал читать ее так, как если бы он читал стихотворение. Он начал чтение медленно и тихим голосом: «Короткое текстовое сообщение может быть длиной до 160 символов. Отправляемые или принимаемые сообщения из более чем 160 символов отправляются в нескольких частях». Его голос стал громче. «За каждую часть взимается плата, как за отдельное сообщение, – он ударил рукой по столу. – Короткие текстовые сообщения хранятся в буфере до тех пор, пока не будут получены адресатом, – он снова ударил рукой по столу и просто закричал: – но в течение 72 часов!» После этого он замолчал, глядя на аудиторию так, словно призывал присутствующих вникнуть в смысл сказанного. Затем он указал в зал пальцем и продолжил уже молящим голосом: «Сообщения о пропущенном вызове хранятся в буфере в течение 24 часов». Так он продолжал свое чтение дальше. Ивана разобрал такой смех, что он хохотал до слез. Однако он не смог объяснить, почему чтение показалось ему таким смешным.

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

Что именно вызвало у Ивана смех?

### Жанр может формировать наши ожидания

Чтение инструкции по пользованию мобильным телефоном вызвало у слушателей смех, потому что свойственная чтению стихотворения интонация настраивала каждого на восприятие поэтического, романтического текста, но вместо этого аудитория услышала нечто совершенно другое.

Тип сообщения влияет на то, что мы ожидаем услышать. Слушая поэзию, мы ожидаем получить один вид информации, а читая руководство по пользованию компьютером – другой. Мы ожидаем, что информационная передача будет содержать факты, а анекдот вызовет у нас улыбку. Эти ожидания, а также определенные ориентиры, подводят нас к передаваемому говорящим смыслу.

Каждая культура создает четко обозначенные типы речи, которые вызывают у слушателя ожидание информации определенного рода. Эти типы называют *жанрами*. Проповедь, инструкция, песня являются жанрами. Интересным примером стихотворного жанра английского языка служит лимерик. Он характеризуется фиксированной структурой стихотворения, которое состоит из пяти строк, причем первая, вторая и пятая строки имеют по восемь слогов и рифмуются друг с другом, а третья и четвертая строки имеют по пять слогов и также рифмуются друг с другом. Например:

Раз один фермер из Лидса  
Съел пуд семян: подкрепиться.  
Те в нем проросли,  
Травой взошли,  
И он уж не смог садиться!

Когда англичанин слышит лимерик, он ожидает, что это будет забавно; при этом особый интерес вызывает у него то, как последнее слово рифмуется с последним словом двух первых строк.

Жанр – это определенный данной культурой тип сообщения, вызывающий у слушателя конкретные ожидания.

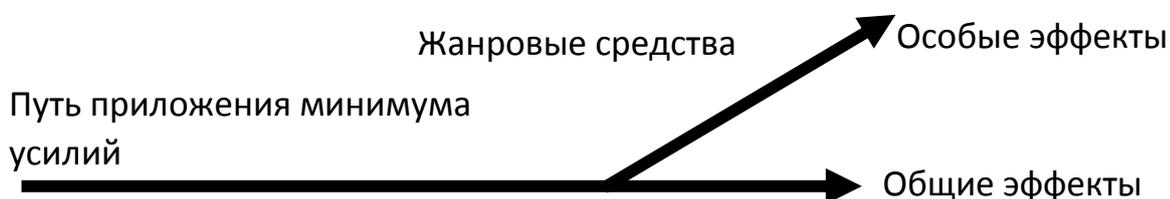
Жанр может быть промаркирован разными средствами, и часто слушателя направляет целая совокупность ориентиров. Например:

- Текст в определенном жанре может начинаться или заканчиваться устоявшимися формулами. Так, русские народные сказки часто начинаются словами «Жили-были» или «В некотором царстве», а заканчиваются такими выражениями как «стали жить-поживать да добра наживать» или «я там был, мед-пиво пил: по усам текло, в рот не попало». Услышав эти фразы, слушатель настраивается на рассказ, в котором происходят события, никогда не происходящие в реальном мире (например, животные разговаривают); он может также ожидать, что рассказ будет поучительным.
- Настраивать на восприятие определенного жанра могут и отдельные слова. Так, в Писании слово «виноградник» часто используется для разговора о любовных отношениях между мужчиной и женщиной (как в Ис 5), и когда евреи слышали рассказы о виноградниках, они больше ожидали от этих рассказов символического, чем буквального смысла (например, см. Мф 21:33-45).
- Некоторые виды коммуникации явно обозначены как принадлежащие к определенному жанру. Так, например, в Писании Иисус в разговоре использует притчи. Библейская притча – это такой жанр, в котором рассказ о земном передает небесный смысл. Часто само содержание притчи хорошо известно, но вдруг появляется некий неожиданный элемент. Тогда слушатель понимает, что перед ним не рассказ о реальном событии, а поучительная история.
- Если значение сказанного слишком очевидно (к примеру, «что посеешь, то и пожнешь») или напрямую не относится к теме разговора, слушатель может распознать в данном высказывании поговорку. Например, кто-то, глядя на протекающий потолок, вдруг может сказать: «Штопай дыру, пока невелика».

Наши ожидания формируются в соответствии с замыслом говорящего, при этом мы не занимаемся классификацией жанров. Если говорящий дает нам понять, что он начинает рассказывать стихотворение, мы настраиваемся на получение эстетического удовольствия и активно его ищем. Если говорящий дает нам понять, что хочет научить нас что-то делать, мы обращаем внимание на последовательность шагов.

Большинство типов сообщений нельзя отнести к какому-то определенному жанру. А когда это можно сделать, мы, прилагая минимум усилий, обрабатываем сообщение, пока не получаем соответствующую нашим ожиданиям информацию. Тогда мы прекращаем обработку, так как полагаем, что поняли содержащийся в сообщении смысл.

Рис. 16. Обработка сообщения, относящегося к определенному жанру



## **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

1. Приведите примеры присущих вашей культуре жанров. Какими средствами они маркируются?
2. Информацию какого рода вы ожидаете получить, прочитав следующие тексты? К какому жанру они относятся?
  - а. Однажды лев шел по лесу и провалился в яму. Через некоторое время мимо шла обезьяна, и лев уговорил ее помочь ему выбраться из ямы, но после этого он ее съел. Итак, дети, мораль этой истории такова – незнакомым людям помогать опасно!
  - б. Смешайте в большой миске:  
2 яйца,  
2 стакана молока,  
2 стакана муки.
  - в. Предоставление прав. Настоящим Лицензиар предоставляет Лицензиату следующее: неисключительное право и лицензию преобразовать Работу в цифровой вид...
  - г. Дорогой Иван!  
С тех пор как ты уехал, уже прошло много времени, и вот на прошлой неделе я встретила человека, который...
3. Библия содержит тексты разных жанров. Прочитайте следующие отрывки и подумайте, какие мысли они у вас вызывают. К какому жанру относится каждый из них?
  - а. И сказал: чему уподобим Царствие Божие? или какою притчею изобразим его? Оно – как зерно горчичное, которое, когда сеется в землю, есть меньше всех семян на земле; а когда посеяно, всходит и становится больше всех злаков, и пускает большие ветви, так что под тенью его могут укрываться птицы небесные.
  - б. Господи! не в ярости Твоей обличай меня и не во гневе Твоем наказывай меня.
  - в. Помилуй меня, Господи, ибо я немощен; исцели меня, Господи, ибо кости мои потрясены;
  - г. и душа моя сильно потрясена; Ты же, Господи, доколе?
  - д. Не доставляют пользы сокровища неправедные, правда же избавляет от смерти.
  - е. Из ядущего вышло ядомое, и из сильного вышло сладкое.

Жанр сообщения может вызывать у слушателя определенные ожидания.

### **Перевод Библии как жанр**

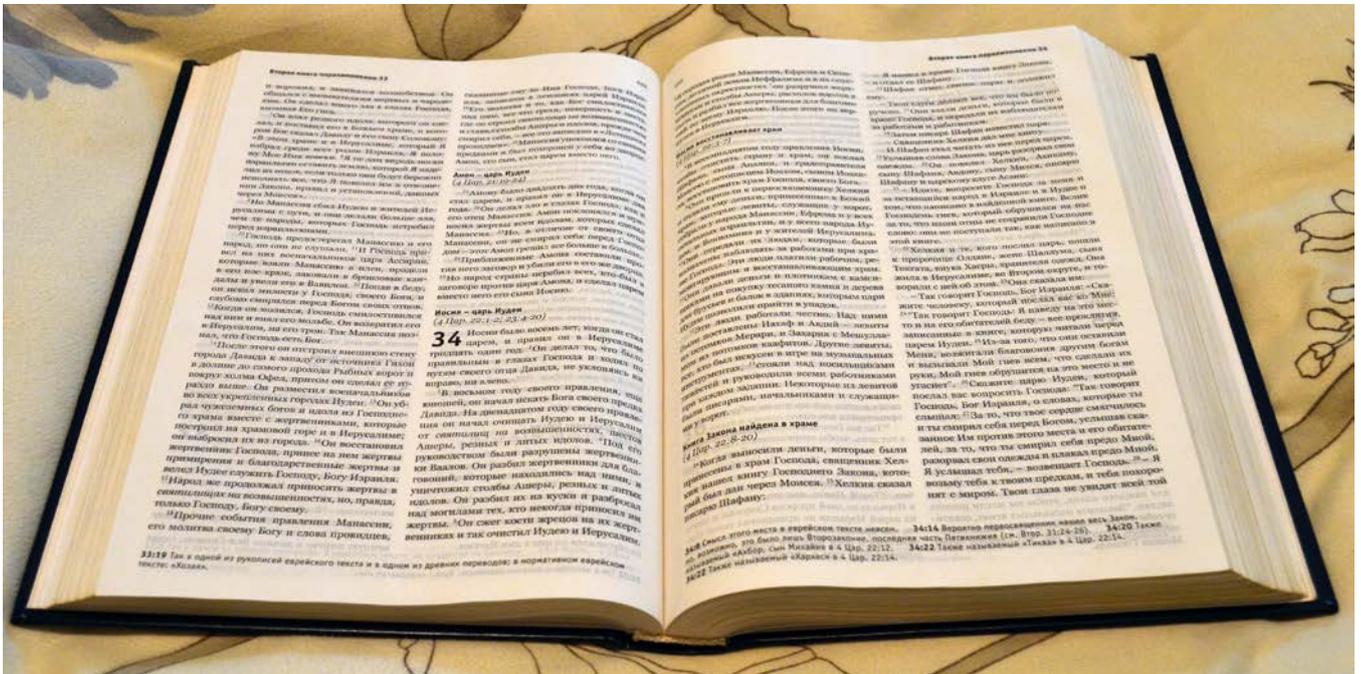
Словом *книга* мы можем называть как отдельные части Библии, так и целиком всю Библию. Подобным образом, хотя Библию и составляют тексты в разных жанрах (любовные песни, плачи и т. д.), мы можем говорить об общем жанре Библии, вызывающем совокупность ожиданий. Давайте сейчас обратимся к жанру «перевод Библии» и вызываемым им ожиданиям.

## **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

1. Что ожидает ваше общество от текста, переведенного с другого языка? В каких случаях люди сказали бы: «Это плохой перевод»? Если бы кто-нибудь дал одностороннее изложение книги, в которой 500 страниц, посчитали бы вы его переводом?

2. Какие переводы, кроме перевода Библии, слушают или читают люди вашего в вашем окружении? Это могут быть печатные переводы, дублированные фильмы, неподготовленный заранее устный перевод и т. д.

Обсудите ваши ответы с другими. Есть ли нечто общее, что вы ожидаете от всех типов перевода?



3. Ознакомьтесь с разнообразными библейскими материалами (Библиями, сборниками библейских рассказов и т. д.) или же дайте возможность каждому участнику описать какой-нибудь материал с библейским текстом. Какое влияние оказывает на вас внешний вид и формат отдельных материалов? Какие ожидания они вызывают?

Внешний вид и формат библейских материалов вызывают у читателя определенные ожидания, касающиеся их содержания до того, как он приступит к чтению.

4. Если в вашем обществе есть христиане, то что они ожидают от книги, содержащей перевод Библии? А также от других библейских материалов?

Обсудите ваши ответы. В чем эти ожидания сходны? Были ли они такими же в прошлом?

### Перевод Библии и ожидание смыслового сходства

Большинство читателей, имеющих представление о переводах Библии на разные языки, ожидают, что все они говорят об одном и том же. Если им покажется, что один из переводов сильно отличается от других, они воспримут его как неправильный, хотя они и не имеют представления о проблемах перевода.

Сравните три варианта пересказа Мф 4:18-20. Назвали бы вы их хорошим переводом этого текста? Если нет, то почему?

1. Проходя же близ моря Галилейского, Он увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыбаками, и говорит им: «Идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков». И они тотчас, оставив сети, последовали за Ним.

2. Однажды Иисус увидел Симона и Андрея, занятых своей работой. Он призвал их следовать за Ним, и они сразу же оставили свою работу и последовали за Ним.
3. Идя вдоль Галилейского моря, Иисус увидел двух братьев: Симона, по прозвищу Петр, и брата его Андрея. Они были рыбаками и в это время забрасывали в море свои сети. Он сказал им: «Следуйте за Мной, и Я научу вас ловить человеков». И они сразу же оставили свои сети и последовали за Ним.

Обсудите ваши ответы. Если во время дискуссии не были затронуты следующие ниже тезисы, рассмотрите их тоже:

1. В первом пересказе используются редко употребляемые формы слов русского языка, что усложняет восприятие текста. В целом, здесь дается дословный перевод с древнегреческого на немного архаичный русский язык. Многие не назвали бы такой перевод хорошим.
2. Многие не восприняли бы второй пересказ как хороший перевод, так как он не имеет достаточно смыслового сходства с оригиналом. Значительная часть первоначального смысла утеряна.
3. Последний из трех пересказов содержит то, что большинство людей ожидают от текста в жанре перевода Библии. Конечно, для того чтобы понять первоначальный смысл, читатель должен иметь доступ и к первоначальному контексту (например, он должен владеть информацией о ловле рыбы с помощью сетей).

Как и любой другой жанр, перевод Библии вызывает определенные ожидания, однако в разных обществах эти ожидания определяются по-разному, и они могут меняться со временем. Так, когда какой-нибудь народ впервые знакомится с Библией, то у него может вообще не быть каких-то особых ожиданий; но со временем, когда люди узнают о Библии больше, их ожидания могут определяться более четко. Часто люди не могут с абсолютной точностью сказать, что ожидают от жанра перевода Библии. Не всю библейскую продукцию люди с уверенностью могут определить как перевод Библии. Например, некоторые англоговорящие читатели не знают, считать ли *The Living Bible* или *The Message* переводом Библии или же авторским изложением.

Хотя ожидания каждого верующего читателя Библии и важны, такие читатели являются только частью церкви, а церковь как единое целое определяет некоторые общие ожидания, относящиеся к жанру перевода Библии. Христиане верят, что Писание вдохновлено Святым Духом и что Бог именно посредством этой книги общается с человечеством. Поэтому они считают, что могут и должны полагаться на учение именно этой книги. В силу этого они хотят иметь перевод, который позволил бы им полностью понять первоначальный смысл. Они считают, что в переводе не должно быть ничего пропущено и добавлено от себя.

Переводчики Библии полностью с этим согласны и относятся к переводу очень серьезно, что видно из следующих цитат:

- Библия – это Слово Божье, вдохновленное Святым Духом, и переводчик несет огромную ответственность за то, чтобы никоим образом не исказить его смысл.<sup>8</sup>
- Каждый переводчик согласен с тем, что его задачей является передача смысла оригинала. В этом вопросе нет никаких разногласий.<sup>9</sup>

---

<sup>8</sup> Barnwell, Katharine. 1986. Bible Translation: An Introductory Course in Translation Principles. SIL, 12.

<sup>9</sup> Beekman, Joseph, Callow, John. 1974. Translating the Word of God, with scripture and topical indexes, Zondervan Pub. House, 12.

- Целью перевода должно быть в первую очередь воспроизведение сообщения. Все остальное в сущности противоречит задаче переводчика.<sup>10</sup>

Жанр перевода Библии предполагает высокую степень смыслового сходства.

Так как жанр перевода Библии предполагает высокую степень смыслового сходства, переводчик уже не имеет той свободы в подстраивании текста перевода под контекст читателя, которая допускается при пересказе других текстов. В противном случае смысловое сходство с оригиналом может уменьшиться до уровня, который читатель не сможет принять. Если читатель получит не то, что ожидает, он уже не будет воспринимать такой перевод серьезно.

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

Для некоторых читателей смысл слов «отрясите и прах от ног ваших» (Лк 9:5) может быть неясным. Для того чтобы читатель мог понять передаваемый смысл, иногда предлагается добавить в текст перевода слова «в знак Божьего недовольства и отвержения».

- Как добавление этих слов повлияет на смысловое сходство оригинала с переводом?
- Каким другим способом переводчик может помочь читателю понять это действие?
- В чем преимущества и недостатки каждого из этих решений?
- Кому подошло бы каждое из этих решений?

### **Заключение**

Используя разные жанры, говорящий настраивает слушателя на получение определенной когнитивной пользы. Некоторые виды жанров присущи только отдельным культурам (как, например, английский жанр лимерик), в то время как другие виды (например, наставление) имеют более широкое распространение. Посредством разных жанров говорящий может настраивать слушателя на получение определенной когнитивной пользы, но часто сообщение нельзя отнести к какому-то одному жанру. Слушатель вообще не занимается классификацией сообщения, но, основываясь на полученных им ориентирах, просто принимает первое разумное толкование за подразумеваемое говорящим.

Перевод Библии тоже является жанром. От перевода Библии читатель ожидает высокую степень смыслового сходства с оригиналом. Смысловое сходство определяется путем сравнения идей оригинала с идеями перевода. Чем больше они совпадают, тем больше смысловое сходство.

### **Что из этого следует?**

При переводе Библии должны учитываться языковые различия, контекстные различия и вызываемые разными жанрами ожидания.

---

<sup>10</sup> Nida, Eugene Albert, Taber, Charles Russel. 1969. The Theory and Practice of Translation, UBS, 12.

## **ЗАДАНИЯ**

1. Прочитайте Лк 14:7-11 (РБО). Заметьте, что в данном случае имеется прямое указание, что это притча. Как это влияет на восприятие текста?

Иисус заметил, как гости выбирали почетные места за столом, и рассказал им притчу:

– Когда тебя приглашают на свадебный пир, не садись на почетное место, ведь может случиться так, что среди приглашенных окажется кто-то знатнее тебя, и тогда хозяин, пригласивший и тебя, и его, подойдет к тебе и скажет: «Уступи место этому человеку». И тебе придется со стыдом занять самое последнее место. Итак, когда тебя пригласили, пойди и сядь на самое последнее место, чтобы хозяин подошел к тебе и сказал: «Друг, перейди на лучшее место». Тогда тебе будет оказан почет перед всеми гостями. Так что каждый возвышающий себя будет унижен, и принижающий себя будет возвышен.

2. Составьте список различных библейских материалов, доступных там, где вы живете. Что люди ожидают от них? На основании чего возникают подобные ожидания?

### ***Практическое занятие VI: Определение смыслового сходства***

Вопрос смыслового сходства имеет для переводчиков Библии особое значение, поэтому необходимо знать, как его определять. Необходимо уметь сравнивать смысл перевода со смыслом оригинала, а также уметь сравнивать смысл оригинала со смыслом других переводов.

#### **Непреднамеренная потеря смыслового сходства**

Смысловое сходство может уменьшиться из-за непреднамеренных переводческих ошибок. Для устранения подобных ошибок переводчику необходимо сравнить сказанное в переводе с текстом оригинала. В приведенных ниже предложениях найдите разницу между оригиналом и переводом:

- Оригинал: Когда я вернусь домой, я выпью чаю и приму ванну.  
Пересказ: Когда я вернусь домой, я приму ванну.
- Оригинал: В доме было четыре комнаты.  
Пересказ: В доме было четыре комнаты и кухня снаружи.
- Оригинал: Отец увез всех сыновей в деревню.  
Пересказ: Отец увез всех детей в деревню.

## **УПРАЖНЕНИЯ**

1. Сравните приведенные ниже предложения и определите, что было пропущено.

Оригинал: Четыре игрока футбольной команды получили травмы в первом тайме.  
Пересказ: Четыре игрока футбольной команды получили травмы.

Оригинал: Нас попросили прийти на собрание и проголосовать за лидера.  
Пересказ: Нас попросили прийти и проголосовать за лидера.

2. Сравните приведенные ниже предложения и подчеркните добавленную информацию.

Оригинал: Старушка устала и присела отдохнуть.  
Пересказ: Старушка устала и присела отдохнуть под деревом.

Оригинал: Когда владелец магазина поймал маленького вора, он наказал его.

Пересказ: Когда владелец магазина поймал маленького вора, он наказал его, ударив палкой.

3. В каждой из приведенных ниже пар предложений, обведите места, где пересказ отличается от оригинала, и объясните, является ли это искажением смысла оригинала.

Оригинал: Все, что я хотел, – это найти что-нибудь поесть.

Пересказ: Все, что я хотел, – это найти мясо, чтобы поесть.

Оригинал: Ребенок плакал, чтобы тетя взяла его на руки.

Пересказ: Ребенок хотел, чтобы тетя взяла его на руки.

Оригинал: Пока у девочки не поднялась температура, отец не относил ее к врачу.

Пересказ: Когда у девочки поднялась температура, отец отнес ее к врачу.

Оригинал: Малыш выпал, когда машина останавливалась.

Пересказ: Малыш выпал, когда машина остановилась.

Оригинал: Пока мой муж ждал, я занималась покупками.

Пересказ: Мой муж ждал, так что я занялась покупками.

4. Сравните два перевода отрывков из Деян 5. Есть ли между ними различия в смысле? Если да, то объясните эти различия.

Перевод 1: Некоторый же мужчина, именем Анания, с женою своею Сапфиною, продав имение...

Перевод 2: Некоторый же муж, именем Анания, с женщиной по имени Сапфира, продав имение...

Перевод 1: утаил из цены, с ведома и жены своей...

Перевод 2: он оставил часть тех денег, которые получил с продажи имения, и жена его знала об этом...

Перевод 1: Но Петр сказал: «Анания! Для чего ты допустил сатане вложить в сердце твое мысль солгать Духу Святому?»

Перевод 2: Но Петр сказал: «Анания! Почему дьявол заставил тебя так солгать?»

Перевод 1: И великий страх объял всех, слышавших это.

Перевод 2: Каждый, услышав о том, что произошло, очень испугался.

Перевод 1: И встав, юноши приготовили его к погребению и, вынеся, похоронили.

Перевод 2: Несколько человек завернули его тело в полотно, вынесли его и похоронили на кладбище.

### Сравнение смысла существующих переводов с оригиналом

Переводчику необходимо знать, как, изучая нужный текст, определять различия между разными переводами этого текста. Ему необходимо знать, как сравнивать передаваемый в этих переводах смысл со смыслом оригинала. Иногда различия в переводах кажутся небольшими, однако они могут приводить к значительным изменениям смысла. Примером этому может служить перевод 1 Кор 6:1. Дословный перевод этого стиха с древнегреческого звучит следующим образом (обратите особое внимание на слова *неправедные* и *святые*):

Смеет кто у вас, дело имея с другим, судиться у *неправедных*, а не у *святых*?

Павел выражает недовольство тем, что верующие в Коринфе обращаются для разрешения своих споров к официальным судьям; но вместо того, чтобы сказать *официальные судьи*, он говорит *неправедные* (по-гречески *ἄδικοι* – *адикой*). Почему он использует это слово? Греческое общество не верило в Бога, поэтому для Него они были *неправедными*. Называя судей *неправедными*, Павел хотел, чтобы слушатели увидели этих судей глазами Бога.

Зачем Павел это делает? Ранее в этом же послании он называет коринфян *освященными во Христе Иисусе, призванными святыми* (1 Кор 1:2). В стихе 6:1 он снова называет их *святыми* (греч. *хагиой*). Они стали святыми благодаря жертве, принесенной Христом за их грехи. Одним из важных качеств *святых* является послушание Богу. Будучи послушными Богу, святые не должны обращаться для разрешения своих споров к тем, кому Бог чужд (к *неправедным*): это не только бессмысленно, но и оскорбляет Бога. Это может быть одной из причин, по которой Павел спрашивает, как эти люди вообще *смеют* (греческий глагол *τολμάω* – *толмао*) так поступать. Являясь святым народом, они должны быть в состоянии разрешать свои споры сами. Искусно пользуясь словами *неправедные* и *святые*, Павел ясно дает знать: он ожидает от читателей, что при разрешении споров они будут учитывать свое положение перед Богом.

В таблице ниже показано, как переведены данные слова в трех русских переводах Библии:

Термин оригинала	Неправедные ( <i>адикой</i> )	Святые ( <i>хагиой</i> )
Перевод 1 (Синодальный)	Нечестивые	Святые
Перевод 2 (Пер. Кулакова <sup>11</sup> )	Языческие судьи	Церковь
Перевод 3 (РБО)	Грешники	Святой народ Божий

Все варианты перевода в каком-то отношении передают смысл оригинала: судьи были нечестивыми в глазах Бога, исполняли службу в судебной системе языческого государства и были грешниками; в то же время святые составляли церковь, являясь святым народом Божьим. Однако каждый из вариантов задает свое направление понимания текста.

## Перевод 1

Как смеет кто у вас, имея дело с другим, судиться у нечестивых, а не у святых? (Син)

Термин *нечестивые* передает мысль о неправедности перед Богом, и это противопоставляет духовное состояние таких судей праведному святому народу Божьему. Однако не сразу становится ясно, что речь идет о судьях. Кроме этого, термин *нечестивые* почти не употребляется за пределами церкви, поэтому большинству читателей он мало о чем говорит. В свою очередь, термин *святые* передает значение святости; однако многие могут подумать, что этим словом Павел называет праведников, которые были посмертно канонизированы церковью, но это не отвечает смыслу оригинала.

<sup>11</sup> Библия в современном переводе. Под ред. М. П. Кулакова и М. М. Кулакова. Институт перевода Библии при Заокской духовной академии, 2015.

## Перевод 2

Как смеет тот из вас, у кого тяжба с другим братом, взывать к *языческим судьям*, а не к *церкви*? (Пер. Кулакова)

С одной стороны, пара *языческие судьи* и *церковь* сохраняет противопоставление оригинала. Однако фраза *языческие судьи* несет отрицательную окраску туземных ритуалов и может давать представление о том, что суд вершился в контексте поклонения разным божествам. Но это не соответствует действительности. С другой стороны, термин *церковь* может иметь значение учреждения, а не совокупности верующих. Однозначно вывести значение святости из термина *церковь* в данном контексте довольно трудно. Таким образом, бóльшая часть противопоставления, которое основывается на положении перед Богом, оказывается утраченной.

Предлагая данные решения, переводчик может помочь читателю легче понять текст. Однако этим он сужает значение оригинала. Может, если бы у читателя была возможность ознакомиться с подразумеваемым автором контекстом, перевод был бы ближе к оригиналу и таким образом сохранил его значение.

## Перевод 3

И как смеет тот из вас, у кого тяжба с другим братом, судиться у *грешников*, вместо того чтобы передать дело на решение *святого народа Божьего*? (РБО)

Слово *грешники* передает идею, что перед Богом судьи греховны. Одновременно с этим *грешники* противопоставляются *святому народу Божьему*, создавая впечатление, что последние грешниками не являются. Это уже может стать причиной богословского спора. На самом деле здесь вместо термина *грешник* больше бы подошла фраза *неверующий человек*. По крайней мере, она отражала бы отсутствие у человека правильных взаимоотношений с Богом. Выражение же *святой народ Божий* более удачно, так как включает в себя всех верующих, а не только супер-посвященных *святых*.

Вероятно, лучшим переводческим решением в данном случае стала бы пара *неверующие люди – святой народ Божий*. Тогда перевод позволил бы читателям понять смысл, который намеревался передать Павел: святые/верующие люди не должны обращаться за мудростью к неверующим.

## УПРАЖНЕНИЕ

Прочитайте следующие варианты перевода Лк 11:37. Обратите внимание на выделенные курсивом фразы. Какой перевод легче понять? Какой из вариантов лучше сохраняет смысл оригинала? Какая контекстная информация необходима для понимания этого смысла? Какой вариант перевода может привести к неправильному пониманию и почему?

Лк 11:37 Он *возлег-для-еды* (оригинал)

- Он пришел и *возлег*. (Син)
- Иисус вошел и *занял место за столом*. (ВБПЦ<sup>12</sup>)
- Иисус вошел в дом и *сел за стол*. (РБО)

---

<sup>12</sup> Библия. Современный перевод. Всемирный библейский переводческий центр, 1993.

### Раскрытие смысла оригинала с помощью таблицы

Чтобы оценить степень смыслового сходства разных переводов с оригиналом, мы сначала должны понять смысл оригинала. Просмотрите таблицу для Мф 13:31-32.

Текст	Передаваемые мысли	Контекст
Иную притчу предложил Он им, говоря:	Иисус рассказал ученикам еще одну притчу. Ученики ожидают, что это будет рассказ, иносказательно передающий некую истину о Царстве Божьем.	Притча – короткий назидательный рассказ в иносказательной форме, заключающий в себе некое поучение. Эта притча – одна из притч на тему Царства Божьего.
Царство Небесное подобно зерну горчичному,	Царство Небесное подобно горчичному семени.	Иудеи использовали выражение «горчичное зерно», когда говорили о самом маленьком семени (даже хотя фактически оно таким и не является). Горчичное зерно очень маленькое. Мф 17:20 – «вера с горчичное зерно».
которое человек взял и посеял на поле своем,	Один человек посеял это семя на своем поле. Этот человек ожидает, что семя вырастет и даст урожай. Царство Небесное зародилось и растет.	Чтобы вырасти, семя должно быть посеяно. Чтобы вырасти, семя должно быть живым.
которое, действительно, хотя меньше всех семян,	Хотя (как вы знаете) это семя намного меньше всех семян, Зарождение Царства Небесного почти незаметно.	Ученикам уже был известен размер горчичного семени. Обращая на это внимание, Иисус подчеркивает незначительность размера. Греческое слово <b>μέν</b> – <i>мен (действительно)</i> подчеркивает эту мысль. Естественно ожидать, что маленькое семя даст мало урожая или что из него вырастет маленькое растение.
но, когда вырастет,	Но когда горчичное зерно вырастет,	Чтобы семя выросло, нужно время. Когда семя посажено, оно растет само по себе.

		Мелкие семена дают мало урожая/из них вырастают маленькие растения.
бывает больше всех злаков и становится деревом,	оно бывает самым большим из всех растений и (чудесным образом) становится деревом.  Царство Небесное чудесно – его рост и величие не укладываются в рамки естественных ожиданий.	Растения не становятся деревьями.
так что прилетают птицы небесные и укрываются в ветвях его.	Это дерево вырастает таким большим, чтобы «птицы небесные могли прилетать и находить приют в его ветвях».  Несмотря на то, что, когда Иисус говорил эти слова, Царство Небесное было чрезвычайно малым, Иисус говорит, что оно станет таким же великим, как известные царства мира (Вавилон, Персия и др.). Оно станет таким огромным, что в нем смогут поселиться все народы мира.	Дерево и птицы небесные: в Ветхом Завете это иносказание используется по отношению к великим царствам (см. Иез 17:23; 31:3-6; Дан 4:7-12, 17-23).

### Сравнение переводов с помощью таблицы

В сравнительной таблице разные переводы даются по стихам, что помогает заметить различия. Изучая определенный отрывок из Писания, мы можем начать или со сравнительной таблицы, или с таблицы коммуникативных действий и работать поочередно то над одной, то над другой, пока не почувствуем, что поняли передаваемый автором смысл.

Используя сравнительную таблицу, в которой приведены обратные переводы Мф 13:31-32 на русский с трех разных языков, сравните эти варианты с греческим текстом. Какие вы замечаете различия? Как эти различия влияют на понимание смысла текста?

<b>Буквальный перевод греческого текста</b>	<b>Язык 1</b>	<b>Язык 2</b>	<b>Язык 3</b>	<b>Результаты сравнения</b>
Иную притчу предложил Он им, говоря:	И опять Иисус использовал сравнение в той речи, которую Он говорил людям. Он сказал:	И Иисус снова учил их притчей.	После этого Иисус снова рассказал собравшимся еще одну притчу. Он сказал:	

Царство Небесное подобно зерну горчичному, которое человек взял и посеял на поле своем,	«Я хочу рассказать вам, как будет умножаться число людей, которые перейдут под руку Божью. Вот, маленькое семя горчицы было посеяно на поле одного человека.	«Возрастание размеров правления Бога, – сказал Он, – это как растение, у которого очень маленькие семена. Человек сеет это семя на своем поле,	«Когда Бог станет Царем на земле, то это случится, как в такой истории: Был один человек, который взял семена «хави» (растений горчицы), пошел и посеял их в своем садике.	
которое, действительно, хотя меньше всех семян,	Это семя действительно самое маленькое среди всех остальных семян.	(то же самое, только другой порядок)	Это семя было совсем крохотным, меньше всех других семян.	
но, когда вырастет, бывает больше всех растений огорода	Но когда оно вырастает, то становится больше всех остальных растений на огороде.	и когда оно пускает росток и вырастает, оно становится самым большим среди всех остальных растений.	Но когда оно выросло, стало больше всех других овощей.	
и становится деревом, так что прилетают птицы небесные и живут в ветвях его.	И в его ветвях птицы вьют гнезда».	Оно подобно дереву, и птицы могут садиться на него и строить свои гнезда в его ветвях».	Оно выросло, как дерево, так что потом прилетели птицы и свили свои гнезда в его ветвях».	

Сравните с греческим текстом следующие русские переводы Мф 13:31-32. Какие вы замечаете различия? Как эти различия влияют на ваше понимание смысла текста?

<b>Буквальный перевод греческого текста</b>	<b>МБО</b>	<b>РБО</b>	<b>ВБПЦ</b>	<b>Результаты сравнения</b>
Иную притчу предложил Он	Рассказал Он им и еще одну	Иисус рассказал им еще одну	Он рассказал им другую притчу:	

им, говоря:	притчу:	притчу:		
Царство Небесное подобно зерну горчичному, которое человек взял и посеял на поле своем,	– Царство Небесное можно сравнить с горчичным зерном, которое человек взял и посеял в поле.	– Чему подобно Царство Небес? Вот горчичное зернышко, человек его взял и посеял на поле.	– Царство Небесное подобно горчичному зерну, которое человек посадил на своем поле.	
которое, хотя с одной стороны оно действительно, меньше всех семян,	Хотя горчичное зерно и самое маленькое из всех семян,	Оно меньше всех семян на земле,	Оно самое малое из всех семян,	
но с другой стороны, когда вырастет, бывает больше всех злаков	но когда оно вырастает, то становится больше огородных растений	а потом, когда вырастет, станет больше огородных растений,	но когда оно вырастает, то становится самым большим из всех садовых растений.	
и становится деревом,	и превращается в настоящее дерево,	станет как дерево,	Оно становится деревом,	
так что прилетают птицы небесные и укрываются в ветвях его.	так что даже птицы небесные прилетают и вьют гнезда в его ветвях.	и птицы к нему прилетят и в ветвях его будут вить гнезда.	так что птицы небесные прилетают и вьют гнезда в его ветвях.	

## УРОК 12. БИБЛЕЙСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ РАЗНЫХ АУДИТОРИЙ

### Внедорожник, небольшой автомобиль или мотоцикл?

В один из вечеров Иван рассказал Петру об автомобиле, который купил его отец, когда Иван был еще совсем маленьким. Отец годами копил деньги и, наконец, смог купить большой внедорожник. Приехав домой, он припарковался так, чтобы каждый мог видеть его приобретение, а сам наслаждался статусом владельца. Но машина потребляла много бензина, да и ремонт стоил очень дорого. У отца не было достаточно средств для обслуживания автомобиля. Кроме этого, он не чувствовал себя опытным водителем и при вождении очень нервничал, боясь стать виновником дорожного происшествия. В результате автомобиль почти все время стоял на стоянке, и, когда семье нужно было куда-нибудь добраться, все либо шли пешком, либо пользовались общественным транспортом.



Однажды в гости приехал дядя Ивана – на новом сверкающем мотоцикле. Он сказал: «Этот мотоцикл – мой незаменимый помощник, а бензин и ремонт стоят недорого. Правда, он не защищает меня от дождя, как ваша машина, и я, конечно, не могу посадить на него всю семью, но после его покупки моя жизнь изменилась! Теперь я могу ездить по делам и зарабатывать гораздо больше денег; да и друзей навещать мне легче». Отец посмотрел на дядю и глубоко задумался: он понял, что его не устраивает внедорожник. Однако он все-таки хотел иметь машину – хотя и не такую, которая обходится так дорого. На следующий день

он выставил свой внедорожник на продажу и довольно скоро смог купить другую машину, небольшую и экономичную.

После покупки этого автомобиля жизнь семьи Ивана сильно изменилась в лучшую сторону. Эту машину начали использовать везде. Семья стала гораздо чаще выезжать из дома, а отец, приобретя в результате частых поездок опыт вождения, смог через сравнительно небольшое время водить машину без проблем даже по загруженным дорогам в час пик. Пару лет спустя отец Ивана получил продвижение по службе с повышением зарплаты. Его работа требовала все больше выездов за город, где дороги были настолько плохими, что казалось, маленький автомобиль просто развалится от тряски. В конце концов отец сказал: «Эта машина хорошо нам послужила, но сейчас мне приходится так часто ездить по грунтовым дорогам, что мне нужен более надежный автомобиль. Я думаю, что нам нужен внедорожник». Он купил внедорожник, и при тех изменениях, что произошли в его жизни, на этот раз это было как раз то, что нужно.

### ***ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ***

1. Обсудите преимущества и неудобства, возникающие при владении большим внедорожником, экономичным небольшим автомобилем и мотоциклом.
2. Как со временем изменились потребности отца Ивана?
3. Как этот пример можно применить к переводу Библии?

### **Противоречивые ожидания**

Иногда люди хотят получить максимально близкий к оригиналу перевод Библии, но такой перевод будет для них бесполезен. Потому что у них или нет доступа к подразумеваемому контексту, или же просто нет желания этот контекст изучить. Если человек не обладает подразумеваемым автором контекстом, близкий к оригиналу перевод становится похожим на внедорожник, который отец Ивана купил в первый раз: от него не было никакой пользы.

В таких случаях могут оказаться полезными более доступные материалы, основанные на тексте Библии и требующие меньших усилий для понимания. Возможно, эти материалы не смогут раскрыть весь смысл оригинала, но они будут легкими для понимания и помогут людям укрепляться в вере. Это похоже на мотоцикл дяди Ивана: он не может выполнять все функции внедорожника, но с ним легко справляться и он отвечает определенным запросам.

С течением времени потребности человека меняются. В самом начале достаточно легкого для понимания библейского материала, который поможет в изучении контекста Библии. А по мере роста интереса человека к Писанию, ему, возможно, захочется больше погрузиться в передаваемый библейскими авторами смысл и приложить дополнительные усилия для его понимания. Это похоже на ситуацию, когда отцу Ивана понадобился большой автомобиль. Уже имея опыт вождения, он мог без труда управлять внедорожником, который больше отвечал его потребностям.

### **Стратегия коммуникации**

Чтобы донести Священное Писание до аудитории, необходимо найти наиболее подходящую в данной ситуации стратегию коммуникации с конкретными людьми. Для кого-то подойдут материалы, которые трудно назвать переводом Библии. Оптимальная стратегия предполагает разнообразие – наличие как непосредственно переводов Писания, так и основанных на Писании материалов.

Библейские материалы включают как переводы Писания, так и основанные на Писании материалы.

Все библейские материалы должны соответствовать естественной структуре языка читателя. Дословный перевод больше похож на оригинал по своей структуре, чем по смыслу. Передача содержания оригинала в непривычной для читателя языковой форме требует приложения дополнительных усилий, но не приносит дополнительной когнитивной пользы. В результате релевантность текста снижается, и поэтому такого перевода следует избегать.

Дословный перевод требует больших затрат на обработку информации, но при этом не приносит дополнительной пользы. Это ведет к снижению релевантности.

Ниже приводятся три основных подхода в стратегии донесения Писания до читателя. В зависимости от потребностей аудитории может быть использован один подход или несколько.

Подход № 1 предполагает внесение изменений в текст в соответствии с контекстом слушателей. В результате читатель сразу понимает текст.

### ***Подход № 1 – подготовка библейских материалов, которые легко понять без дополнительного изучения информации***

Данный подход при коммуникации учитывает уже имеющийся у читателя контекст. Этот подход хорош для тех, кто читает Библию впервые. Для представителей живущего на Филиппинах народа думагот перевод Нового Завета содержал так много новой информации, что читатели просто не были в состоянии ее воспринять.<sup>13</sup> Подобное произошло и с живущими в Бразилии индейцами мамаинде – для того чтобы понять Евангелие от Марка, им нужно было усвоить много страниц текста с дополнительной информацией.<sup>14</sup> Изучение библейской контекстной информации происходит постепенно и требует времени. Для тех, кто не обладает необходимыми библейскими познаниями, усвоить все за один раз просто невозможно, так как это требует значительных усилий.

При данном подходе из Библии выбираются места, которые являются наиболее актуальными для целевой аудитории. Это могут быть отрывки с интересными темами или же отрывки, которые не требуют усвоения большого количества новой контекстной информации.

Когда контекст первичной аудитории отличается от контекста современного читателя (т. е. вторичной аудитории), это всегда приводит к проблемам при коммуникации. При данном подходе проблемы решаются путем изменения текста, чтобы аудитория могла его легко понять, пользуясь своим контекстом. Однако обеспечивая быстрое понимание текста, подобные преобразования уменьшают степень понимания первоначального текста, чего можно было бы достичь при владении подразумеваемым автором контекстом.

Если аудитория считает, что непосредственно перевод Библии должен иметь высокую степень смыслового сходства с оригиналом, вышеописанные библейские материалы лучше

---

<sup>13</sup> Headland, Thomas. 1981. Information rate, information overload, and communication problems in the Casiguran Dumagot New Testament. *Notes on Translation* 83:18–27.

<sup>14</sup> Kingston, Peter. 1975. The Gospel of Mark: Good news or confusion? *Notes on Translation* 57:22–29.

называть не переводом Библии, а *основанными на Писании материалами*. Тогда можно не требовать, чтобы подобные материалы удовлетворяли ожидания, связанные с переводом Библии, т. е. ожидания высокой степени смыслового сходства. Составители подобных материалов получают свободу делать все необходимое для того, чтобы содержание Писания было сразу доступным и актуальным для аудитории. При этом подходе можно опускать неважную информацию (например, о роде деятельности учеников Иисуса до того, как Он их призвал, или же о конкретном названии дерева, из которого Ной строил ковчег), а также добавлять ту информацию, которой не хватает для понимания. Примером материалов, основанных на данном подходе, могут быть сборники кратких историй из Библии.

При описанном подходе составитель принимает решения, призванные облегчить понимание текста. Чем больше меняется текст, тем дальше аудитория от оригинала и тем больше читатель смотрит на текст оригинала глазами переводчика.



Создавая текст подобного рода, составитель не должен упускать из вида два момента:

- предлагаемая информация должна передавать смысл исходного сообщения;
- внесенных в текст изменений должно быть достаточно для того, чтобы сообщение стало актуальным в доступном читателю контексте.

### ***ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ***

1. Какие преимущества имеет описанный подход?
2. При каких обстоятельствах данный подход мог бы оказаться полезным?

При обсуждении обратите внимание на следующие преимущества данного подхода:

- Люди, которые не проявляют особого интереса к Библии, могут заинтересоваться материалами на библейские темы.
- Не усваивая большое количество новой контекстной информации, читатель может что-то узнать о Библии.
- Подобные библейские материалы часто небольшие по объему, поэтому для их прочтения или прослушивания требуется меньше усилий.
- При выборе наиболее подходящих мест из Библии учитываются интересы целевой аудитории, что способствует повышению стимула к их прочтению.

## ***Подход № 2 – подготовка библейских материалов, имеющих большое смысловое сходство с оригиналом***

Цель подхода № 2 – дать читателю возможность понять смысл первоначального текста настолько полно, насколько это позволяют языковые различия. Мы уже видели, что если то, что лишь имплицитно подразумевается в оригинале, выражается в переводе слишком явно, это уменьшает смысловое сходство между текстами. При данном подходе следует избегать подобных решений (см. уроки 7 и 10).

Цель подхода № 2 – сохраняя максимальное сходство со смыслом оригинала, передать смысл средствами языка перевода. Для понимания требуется, чтобы читатель владел подразумеваемым автором оригинала контекстом.

Как при любой вторичной коммуникации, если между контекстом вторичной аудитории и контекстом первичной аудитории имеются несоответствия, возникают проблемы. Для того чтобы понять передаваемый в оригинале смысл, читателю необходимо знать подразумеваемый автором оригинала контекст. Усвоение этого контекста может занять время, поэтому вначале читатель может понимать не так много, однако по мере изучения контекста понимание смысла оригинала будет больше, чем понимание из текста, подогнанного под современный контекст. Это объясняется тем, что читатель получает доступ к тексту, который максимально приближен к оригиналу. Однако при данном подходе без усвоения подразумеваемой контекстной информации читатель поймет меньше, чем при подходах № 1 и № 3.

Вероятно, что начиная читать перевод, выполненный по принципам подхода № 2, читатель поймет не столько же, сколько при чтении перевода, выполненного по принципам подхода № 1 или № 3. Однако по мере усвоения подразумеваемого контекста понимание передаваемого в оригинале смысла будет намного больше, чем при других подходах.

Подразумеваемую контекстную информацию можно получить разными способами: из примечаний к тексту, из проповедей, фильмов, книг, на библейских занятиях, курсах, в библейских школах и т. д. Переводчик может внести в этот процесс свой вклад, однако основная задача образования читателей обычно возложена на церковь, так как информация, которая поможет стать библейски грамотным, не включается в текст. При данном подходе большинство читателей видят, что их ожидания относительно перевода Библии удовлетворяются.

У данного подхода есть следующие преимущества:

- Читатель может доверять данным библейским материалам, полагая, что они воспроизводят смысл оригинала полно и точно. Чем больше читатель узнает первоначальный контекст, тем больше он понимает и смысл оригинала. Такие библейские материалы больше всего подходят для серьезного изучения Библии и богословских размышлений, особенно если читателю хочется точно узнать, о чем сообщается в тексте оригинала.
- Данные библейские материалы не меняют значительно при подготовке последующих изданий.

- Материалы, подготовленные с использованием данного подхода, довольно последовательны и сохраняют сходство с подобными материалами на родственных языках, что является положительным фактором в случае, если читатели хотят познакомиться с подобными материалами на других языках.

### ***Подход № 3 – нечто среднее между подходами № 1 и № 2***

При подходе № 3 создаются библейские материалы, которые имеют довольно высокий уровень смыслового сходства с оригиналом, однако допускаются и некоторые преобразования текста с целью сделать его более легким для понимания.

При данном подходе: 1) автор перевода изменяет текст только там, где выявляются контекстные несоответствия; 2) перевод сохраняет особенности перевода Библии как отдельного жанра; 3) переводчик ограничен в возможности изменять текст; 4) для понимания смысла многих мест Писания от аудитории требуется знание подразумеваемого контекста.

Примером использования данного подхода может быть перевод истории о добром самарянине, когда в текст перед словом *самарянин* добавляется слово *презираемый* (Лк 10:33), для того чтобы сообщить читателю об отношении к самарянам. Это помогает при понимании текста, но не объясняет полностью читателю, кто такие самаряне, почему их презирали, как это сказывалось на их отношениях с другими и т. д. Подобная дополнительная информация может быть дана в комментариях к тексту, при обучении и т. д., как и в случае с подходом № 2.

Подход № 3 предполагает некоторое изменение текста в соответствии с знакомым читателю контекстом, при этом сохраняется высокая степень смыслового сходства с оригиналом, что обеспечивает удовлетворение ожиданий читателя относительно перевода Библии.

При данном подходе возникает несколько трудностей: 1) сохранение постоянства в отношении производимых изменений, 2) обеспечение равновесия между изменением в самом тексте и изменениями контекста за пределами текста. При данном подходе людям легче сразу понять текст, но читатель не может с уверенностью определить, какие части текста имеют высокую степень сходства с оригиналом, а какие были изменены. В некоторых переводах эта проблема решается путем выделения всех изменений в тексте, например, посредством скобок.

### ***ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ***

1. Каковы преимущества и недостатки добавления в перевод выделенных курсивом слов? (Если нужно, посмотрите эти стихи в контексте.)
  - а. Лк 12:7: У вас и волосы на голове все сочтены. Не бойтесь: вы дороже многих малых птиц. *Поэтому Отец защитит вас.*
  - б. Лк 5:12: ...Появился человек, весь покрытый проказой. *Всякий прокаженный считался нечистым.*
2. Приведите пример ситуации, когда библейские материалы, подготовленные в соответствии с подходом № 2, могли бы быть основными.

## Какие библейские материалы подходят той или иной аудитории

Аудитория может с энтузиазмом откликаться на один вид библейских материалов и не проявлять интереса к другим. При этом кажущееся отсутствие интереса к Библии может оказаться просто результатом применения неподходящей стратегии и создания неактуальных материалов. Здесь нужно учитывать следующее:

1. *Знания, которыми владеет аудитория.* Чем больше разница между знаниями современной аудитории и знаниями первичной аудитории, тем больше усилий необходимо приложить для понимания Писания. Знания современной аудитории зависят от традиционной культуры и мировоззрения, воздействия других культур, знания Библии, открытости к новым идеям и т. д. Материалы, требующие приложения слишком больших усилий для понимания, не будут восприняты. Знания аудитории меняются с течением времени, поэтому они должны проходить регулярную переоценку.
2. *Ожидание релевантности.* Если человек ожидает, что Писание принесет ему пользу, он будет заинтересован в том, чтобы приложить больше усилий для его понимания. А если нет, то такой заинтересованности у него не будет.
3. *Ожидания читателя относительно степени смыслового сходства.* Если перевод не обеспечивает той степени смыслового сходства с оригиналом, которую ожидает читатель, то он перестает доверять переводу, а утраченное доверие очень трудно вернуть.

Во многих случаях читатель не имеет доступа к текстам на библейских языках, поэтому он может только сравнивать перевод с другими переводами на известные ему языки. В результате вместо большой степени смыслового сходства с оригиналом он может ожидать дословный перевод текста. Переводчик должен помочь аудитории понять, что Библия была написана на еврейском и греческом языках, дословный перевод с которых не передает первоначальный смысл, поскольку требует от читателя приложения дополнительных усилий, не принося при этом никакой дополнительной когнитивной пользы. В этом случае могут оказаться полезными конкретные примеры, показывающие разницу между дословным переводом и передачей настоящего смысла оригинала.

Для того чтобы библейские материалы использовались, очень важно, чтобы они отвечали потребностям, возможностям и ожиданиям аудитории. Как мы уже видели на примере народов думагот и мамаинде, если читатель получает больше информации, чем он в состоянии обработать, он не будет пользоваться данным материалом. С другой стороны, если степень смыслового сходства перевода с оригиналом ниже ожидаемой, такой материал также не будет использоваться.

В Бразилии переводчики на язык гуарани адаптировали текст, чтобы облегчить его понимание. Например, поскольку народ гуарани никогда не видел верблюда, в Библии появилось предложение о том, что легче корове пройти сквозь игольное ушко, чем богатому войти в небесное царство. Однако церковь ожидала большего смыслового сходства с оригиналом и не приняла такой перевод. В ответ один из переводчиков сделал следующее замечание: «Когда мы это переводили, мы не знали разницы между коровой и верблюдом!»<sup>15</sup>

Иногда желания читателей могут вступать в конфликт: они хотят перевод Библии, который имеет высокую степень смыслового сходства с оригиналом, но в то же время не хотят (или

---

<sup>15</sup> Dooley, Robert A. 1989. Style and acceptability : The Guarani New Testament. *Notes on Translation* 3(1):49–57.

не в состоянии) прикладывать усилия для изучения подразумеваемого контекста. Тогда нужно задать вопрос: какой метод коммуникации им подойдет? Перевод Библии, который выглядит идеально, но не используется, – это то же самое, что внедорожник, на котором не ездят. Лучше иметь более простые материалы, основанные на Писании, которые будут использоваться, чем перевод, которым никто не пользуется.

Церковные руководители должны учитывать потребности, возможности и ожидания аудитории, которую они хотят достичь. Переводчик может помочь им понять, что именно требуется для успешной коммуникации, а также объяснить преимущества, недостатки и требования разных подходов, так что они смогут выбрать подход (или несколько подходов), отвечающий их нуждам.

Релевантность библейского перевода определяется:

- Современным контекстом читателя;
- Тем, что аудитория ожидает от этого перевода;
- Степенью ожидаемого смыслового схождения.

### Средства распространения информации

При определении наиболее подходящей стратегии коммуникации со своей аудиторией переводчик должен учитывать их предпочтения. Некоторые предпочитают устную коммуникацию и не будут пользоваться напечатанным Писанием, во всяком случае сначала, даже если у них уже давно есть собственная письменность. Однако они будут не против прослушать аудиозапись того же перевода. Во многих случаях библейские материалы могут передаваться и в аудиоформате, и в печатном виде.

Устная и письменная коммуникации отличаются друг от друга. Аудиотекст не имеет пунктуации, поэтому при начитывании может появиться необходимость что-то выделять особым образом. Возможно, придется менять длину или сложность предложений, а также повторять некоторые мысли, поскольку слушатель не имеет возможности вернуться назад и перечитать текст. Уже напечатанный текст необходимо предлагать в подходящем для передачи устного сообщения формате.

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

1. Какой процент населения в вашем регионе активно читает на родном языке?
2. Каким средствам массовой информации отдается предпочтение: аудио, видео или печатным?
3. Какой метод передачи сообщений был бы приемлемым для вашей аудитории?

### **УПРАЖНЕНИЕ**

Предположим, что вы обдумываете стратегию коммуникации для следующих трех народностей. Какие методы в целом подошли бы для каждой из этих групп? Определите подходы и средства распространения информации; перечислите три или четыре вида материалов, которые подошли бы для данной группы.

**Первая группа:** Шесть миллионов кочевников в восточной Азии, говорящих на языке кубамен. Немногие из них живут сейчас в городах. Во всей этнической группе только десять христиан. В основном представители этой народности придерживаются своей традиционной религии. Уровень грамотности очень низкий, около двух процентов, и интерес к

христианству минимален. В группе начинает расти интерес к фильмам-боевикам, производства другой азиатской страны. Имеется также и некоторый интерес к изучению английского языка.

**Вторая группа:** Сто тысяч человек в центральной Африке, говорящих на языке бакама. В каждой деревне есть церковь, и почти каждый считает себя христианином. Уровень грамотности около сорока процентов, хотя некоторые из грамотных людей в действительности не любят читать. Церковные лидеры главных деноминаций признают английский перевод Библии King James Version и убеждены, что перевод на их язык должен быть по возможности максимально близок к этому переводу. Недавно много представителей этой группы были убиты в этническом конфликте, и положение продолжает ухудшаться.

**Третья группа:** Пятьсот человек, которые живут на одном из островов Тихого океана и говорят на языке шилак. Христианство пришло к ним в 1850 году, и с тех пор они все считают себя христианами. Похоже, что их язык умирает, поскольку никто моложе двадцати лет на нем не говорит: его вытесняет язык делового общения. Старшее поколение хочет сохранить язык и культуру. Все взрослые до какой-то степени грамотны. Недавно на острове появилось электричество, а вслед за ним и телевидение, интернет и смартфоны.

### Заключение

Существуют разные стратегии коммуникации, и переводчик должен помочь руководителям церкви определить, какая из них подойдет именно для их конкретного случая. При этом могут использоваться разные подходы. При подходе № 1 создаются основанные на Библии материалы, легко понимаемые уже при данном контексте. Это требует адаптации текста под существующий контекст, что делает текст доступным для понимания. Однако при этом теряется определенная доля смыслового сходства с оригиналом. Подход № 2 предполагает создание библейских материалов, имеющих высокую степень смыслового сходства с оригиналом. Есть вероятность, что в данном случае понимание читателем смысла оригинала будет меньше, однако по мере усвоения подразумеваемого контекста понимание будет расти, и, в конце концов, понимание передаваемого оригиналом смысла будет максимально возможным. Подход № 3 находится где-то посередине между двумя предыдущими подходами. Определение подходящей стратегии коммуникации зависит от нескольких факторов: 1) от того, насколько аудитория уже знакома с контекстом библейского текста, и 2) от того, что она ожидает от этого перевода, в том числе с точки зрения его смыслового сходства с оригиналом. Важным фактором, влияющим на использование библейских материалов, являются также и средства их распространения. Переводчик может помочь церкви и обществу определить преимущества и недостатки каждого вида библейских материалов, что поможет им выработать оптимальную стратегию коммуникации. Для того чтобы определить, какие из материалов больше всего отвечают потребностям данной аудитории, можно представить их в разных форматах – устном, печатном – и при помощи разных средств – Интернета, а также аудио и видео.

#### **Что из этого следует?**

Переводчик Библии должен помочь своим читателям понять преимущества разных стратегий коммуникации, для того чтобы каждое общество смогло выбрать наиболее подходящую на данный момент стратегию.

### ***ЗАДАНИЯ***

1. Подготовьте презентацию, демонстрирующую три разных подхода при переводе Библии.
2. Как бы вы приступили к разработке стратегии коммуникации, которая больше всего подошла бы для людей из вашего сообщества?

## УРОК 13. НЕСООТВЕТСТВИЯ ПРИ ВТОРИЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ

### Трудновыполнимая просьба

Однажды утром Петр получил по почте толстый конверт от одного знакомого священника. Петр открыл конверт и прочитал письмо.

– Отец Владимир обращается ко мне с серьезной просьбой, – сказал он Ивану. – Его очень беспокоит ситуация с Ренатой, и поэтому он написал ей письмо. Проблема в том, что он написал его по-русски, но это не родной язык Ренаты. Теперь он хочет, чтобы я письмо перевел на ее родной язык, которым я тоже владею с детства, чтобы Рената на самом деле поняла, что он хочет сказать.

Петр взял бумагу и ручку и сел за работу.

Он начал писать, но через некоторое время зачеркнул все написанное и начал снова.

– Не получается? – спросил Иван.

– Мне надо не забывать о том, что письмо обращено к Ренате, а не ко мне. Тут написано: «Обязательно как можно скорее приди и поговори со мной». Сначала мне показалось, что это он меня просит прийти к нему. А потом я понял, что он обращается к Ренате. Другая проблема в том, что мы с ним думаем по-разному, и мне нужно понять, что он имел в виду, когда писал письмо. Вот, например, он пишет: «Я знаю, что бабушка Вера обладает особыми силами. Помни о том, что они опасны». Понимаешь? Я же не знаю, что он называет *особыми силами*? На наш язык это может быть переведено двумя или тремя разными терминами, но мне надо понять, что именно имелось в виду.

– Да, это очень сложно, – согласился Иван. – Тебе надо понять, что о. Владимир имел в виду, когда писал письмо, а это очень сложно! Может, тебе стоит позвонить ему?

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

Почему Петру сложно переводить письмо о. Владимира Ренате?

### Вторичная коммуникация требует больше усилий

В уроке 4 мы говорили о том, что при первичной коммуникации сообщение получает сам адресат, а при вторичной коммуникации третье лицо получает сообщение, предназначенное для другого.

При первичной коммуникации мы считаем, что тот смысл, который первым приходит в голову и приносит когнитивную пользу, и есть подразумеваемый смысл. Но если нам кажется, что говорящий не знает нашего контекста, для обработки текста мы станем использовать не свой контекст, а предполагаемый говорящим. Например, вы говорите: «Занятия начинаются в два часа». Если вам неизвестно, что я уже об этом знаю, я буду исходить из того, что вы просто сообщаете мне эту информацию, думая, что она мне неизвестна и необходима. Я буду толковать ваши слова, используя предполагаемый вами контекст, а не тот, который на самом деле является моим. Эта ситуация сильно отличается от той, когда мы оба знаем, что время начала занятий мне известно. В этом случае я буду искать в ваших словах дополнительное значение, например, такое: «Постарайся на этот раз не опаздывать».

Когда мы понимаем, что являемся непредполагаемым адресатом сообщения, мы с большей осторожностью подходим к толкованию. Вместо того чтобы использовать первый приходящий нам на ум контекст, мы пытаемся представить себе, что, по мнению говорящего, должен был подуматься предполагаемый адресат.

Для того чтобы проверить правильность понимания подразумеваемого смысла, мы можем задать себе вопрос: стал бы предполагаемый адресат использовать контекст, который используем мы? Если нет, значит, мы неправильно поняли сказанное автором, так как использование иного контекста ведет к иному смыслу. Поняв, к каким выводам говорящий хотел подвести своих предполагаемых слушателей, мы можем подумать о том, какое отношение это имеет к нам в нашем контексте.



Рис. 17. Понимание Писания

Мы способны предполагать, о чем думал говорящий. Мы не ограничены своими собственными мыслями или опытом. Такая способность есть у всех людей независимо от их культуры и образования.

Каждый обладает способностью выносить суждение о мыслях, находящихся за пределами его опыта.

Этой способностью мы пользуемся при понимании Писания.

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

Приведите пример места из Библии, которое жители вашего региона часто понимают неправильно. Расскажите, как они его понимают, а затем дайте верное толкование.

#### **Виды несоответствий**

Коммуникация может оказаться неудачной из-за различного рода несоответствий между первичным и вторичным адресатами. Точно так же, как до выписывания лекарства врачу необходимо понять причину болезни пациента, при коммуникации необходимо понимать, какие несоответствия могут привести к неудаче. Для устранения каждого несоответствия требуется свой подход.

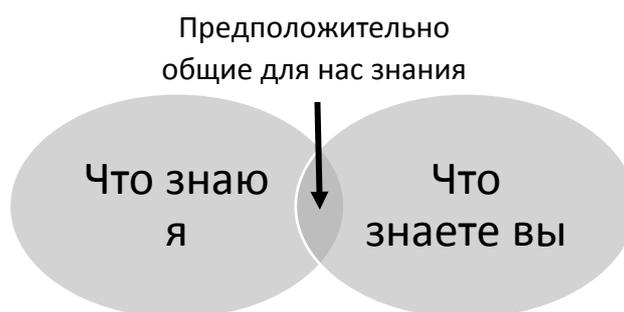


Рис. 18. Где мы ищем контекст

Как обсуждалось в уроке 4, слушатель ищет контекстную информацию, которой обладает как он, так и говорящий. Например, если вы говорите мне: «Иван плохо себя чувствует», я буду считать, что вы имеете в виду знакомого нам обоим человека под этим именем. Если я знаю, что вы не знакомы с моим братом Иваном, вряд ли я подумаю о нем.

Мы можем догадываться о том, что знает наш собеседник, но иногда мы можем ошибаться. Нам может казаться, что мы имеем общие представления, хотя на самом деле это может быть не так. И, наоборот, мы можем думать одинаково, а предполагать, что это не так. Поиск общих понятий и общего контекста может привести к одному из четырех возможных исходов.

Таблица 1. Возможные контексты.

	<b>Слушатель полагает, что понятие или контекст является общим</b>	<b>Слушатель не думает, что понятие или контекст является общим</b>
<b>Понятие или контекст на самом деле является общим</b>	1. Подразумеваемое понятие/контекст «Рената»	2. Неузнаваемое понятие/контекст «Ах, вот что! Мы говорим о Баяртуевой!»
<b>Понятие или контекст на самом деле не является общим</b>	3. Неподразумеваемое понятие/контекст «Я думаю о Ренате Бадмаевой, а он имел в виду Ренату Баяртуеву».	4. Неизвестное понятие/контекст «Я не знаю никого по имени Рената».

Мы воспринимаем только те понятия и контексты, которые представляются нам общими (ячейки с вариантом 1 и 3).

### ***Исход 1. Подразумеваемые понятия и контекст***

Слушатель может иметь или думать, что имеет общие понятия или контекст со своим собеседником. В этом случае значение сказанного понимается без проблем. Например, если дядя Петра говорит о Ренате, а Иван ее знает, он поймет, о ком говорит Петр.

Некоторые понятия являются общими для людей и культур по всему миру, например сон, еда, смерть и т. д. Нельзя сказать, что у всех одинаковое представление об этих вещах, но понятия настолько близки, что собеседники без труда понимают сообщение.

Хорошо известное необязательно должно быть частью традиционной культуры. Человек узнает новую информацию, пересекаясь с другими культурами и институтами, такими как

телевидение, радио, школа и т. д. Например, многие знают, что для кого-то свинина считается нечистой, но это известно им не из своей культуры, а благодаря соприкосновению с исламом.

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

Приведите пример трех библейских понятий, которые без труда понимаемы представителями вашего народа.

#### **Исход 2. Неузнаваемые понятия и контекст**

Слушатель имеет общие с говорящим понятия или контекст, но не осознает это. В этом случае, стараясь понять сообщение, он не сможет вспомнить эту информацию. Например, если Петр говорит Ивану о Ренате, а Иван знает ее только по фамилии «Баяртуева», то, хотя он и знаком с человеком, о котором идет речь, он это не осознает.

Это также может происходить при чтении Библии. Какое-то слово может показаться читателю незнакомым, хотя на самом деле это не так. Например, представители некоторых народностей могут считать, что до прихода христианства они ничего не знали о добрых и злых ангелах. На самом деле, ангелы – это существа-духи, и часто такие существа хорошо известны традиционным культурам.

Одна бурятка слушала лекцию об ангелах и о том, как некоторые из них восстали против Бога и были низвержены с неба. Она не могла понять, о чем говорит лектор, пока кто-то не прошептал ей на ухо: «Духи!» О духах она очень много знала. Как только была установлена связь между ангелами и духами, ей в голову пришли все ее знания о духах.

Подобная ситуация наблюдалась в языке адиукру. Представления евреев первого века об ангелах очень близки к понятию *ELMIS* (духи, божества) в языке адиукру. В обоих случаях это существа, служащие Богу и заботящиеся о земле, у каждого из них своя область деятельности, они охраняют определенных людей, с ними связаны некоторые запреты и т. д. В переводе Писания на язык адиукру слово *elmis* не употребляется для обозначения ангелов (или демонов), поэтому люди думали, что до прихода христианства они ничего не знали об ангелах. Когда они слышали выбранный для перевода слова *ангел* термин, их сознание не связывало его с имевшимся у них знанием об *elmis*.

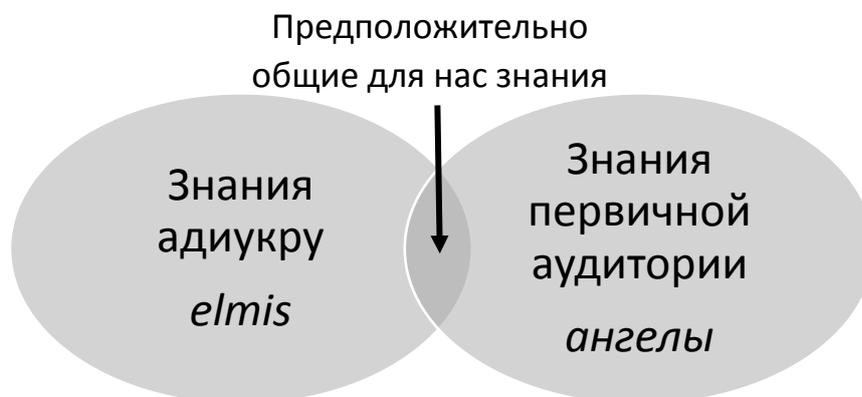


Рис. 19. Неузнаваемый контекст

Такого рода несоответствие обнаружить труднее всего. Люди могут не видеть сходство между понятиями своей культуры и понятиями Библии, потому что они знают о библейской культуре совсем немного. На протяжении многих веков центр христианства находился на западе, поэтому наше современное понимание Библии во многом обусловлено западным

мировоззрением. На самом деле библейские культуры во многих отношениях ближе к традиционным, чем к западным культурам. Когда представители традиционных культур изучают библейские культуры непосредственно, не через призму западного мировоззрения, они могут обнаружить, что у них намного больше общих понятий с библейским автором, чем им казалось.

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

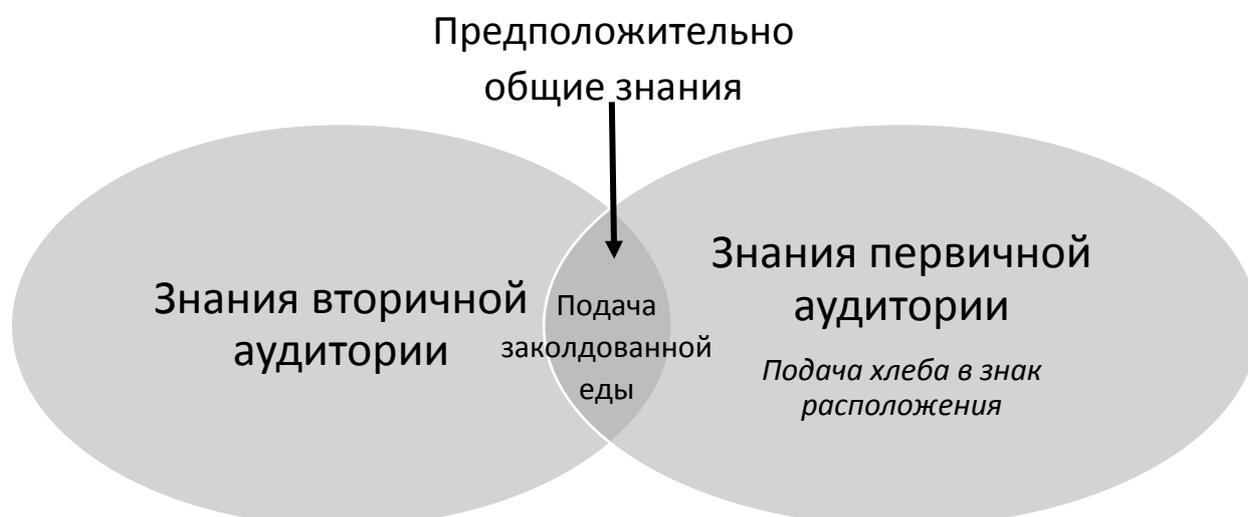
Приведите пример понятия или контекста, которые ваша аудитория разделяет с одним из библейских авторов, но не осознает это. Объясните.

#### **Исход 3. Неподразумеваемые понятия и контекст**

Слушатели могут считать некие понятия и контекст общими для себя и говорящего, хотя на самом деле это не так. Например, если бы Иван знал другую Ренату, Ренату Бадмаеву, а дядя Петра имел в виду Ренату Баяртуеву, Иван думал бы, что речь идет о совсем ином человеке. Он мог бы думать, что понимает, что именно хотел сказать дядя, хотя на самом деле он понимал бы его неправильно.

Некоторые понятия, которые кажутся сходными на первый взгляд, на самом деле могут ассоциироваться с совсем разной информацией. Например, для евреев обрезание было знаком принадлежности к этнической группе, но сегодня оно делается в западных культурах по гигиеническим соображениям. Для понимания главы 34 Книги Бытия, где израильтяне используют обрезание, чтобы ослабить своих врагов, это отличие может быть не очень важным, однако для понимания Гал 5:2-6, где Павел пишет христианам, что им нет необходимости делать обрезание, такое отличие имеет большое значение.

Если подразумеваемый контекст в достаточной мере обеспечивает понимание, читатель будет считать, что понял подразумеваемое значение, не замечая никакой проблемы. Например, когда Иисус дает хлеб Иуде во время своей последней трапезы с учениками, и сразу после этого в Иуду входит сатана, люди некоторых культур могут понять это так, что Иисус при помощи заколдованного куска хлеба околдовал Иуду. На самом деле, передать пищу гостю таким образом было в еврейской культуре знаком особого расположения. Если толкованию ничего не противоречит, человек может не осознавать проблему в течение долгого времени. Рано или поздно нечто в тексте заставит его вновь задуматься о значении слова, но неправильное понимание может сохраняться в течение долгого времени.



Еще одна проблема, связанная с подразумеваемым контекстом, появляется, когда в сознании аудитории возникает контекст, который отвлекает ее от основного смысла фрагмента. Например, в истории о четырех мужчинах, принесших своего друга к Иисусу в Мк 2:1-5, они забираются на крышу дома и частично разбирают ее, чтобы сквозь образовавшееся отверстие опустить больного к Иисусу. Во многих местах у домов нет плоской и легко разбираемой крыши. Мысль о том, как именно это происходило, может отвлечь читателя, и он упустит основное содержание рассказа.

### **УПРАЖНЕНИЯ**

1. У народа адиукру первое приходящее на ум значение понятия ПРЕЛЮБОДЕЯНИЕ (*nfaci*) обозначает половые отношения на улице, даже между супругами. Более легкой формой прелюбодеяния является совокупление мужчины с чужой женой. Прелюбодеяние не включает в себя отношения с незамужней женщиной. Каковы возможные последствия использования термина *nfaci* для перевода понятия ПРЕЛЮБОДЕЯНИЕ в Библии?
2. Приведите пример используемого в вашем обществе слова, которое понимается и толкуется неправильно. Попробуйте найти фрагмент текста, где встречается это понятие, и установите контекст, который определяет такое неправильное понимание.
3. Приведите пример понятия, смысл которого в некоторой степени совпадает с понятием в Библии, но в остальном сильно от него отличается. Если это возможно, приведите пример, где разница значительна, и пример, где разница незначительна.

### **Исход 4. Неизвестные понятия и контекст**

Читателю могут быть неизвестны понятия и контекст, и он может об этом хорошо знать. Например, Иван может не знать никого по имени Рената. Как бы он ни старался, он не может вспомнить никого с таким именем. Или ему может быть неизвестно, чем занималась Рената два года назад. Он может приложить большие усилия для понимания, но не получить от этого никакой пользы.

Многие специфические для еврейской культуры понятия в Библии попадают под эту категорию. Люди, никогда не сталкивавшиеся с Библией, вероятно, никогда не слышали о синедрионе, синагоге, Мессии, пасхе и т. п. Упоминаемые системы мер и веса и денежные единицы также относятся к специфике библейских времен. Абстрактные понятия, такие как *благодать* и *искупление*, также могут быть неизвестны читателям. Библейские авторы исходили из того, что их аудитории знакомы эти понятия, поэтому не объясняли их.

Ветхий Завет предоставляет некоторую информацию, которая помогает читателю понимать Новый Завет, однако с течением времени культуры меняются. То, что приходило на ум первичной аудитории Нового Завета, уже могло сильно отличаться от записанного в Ветхом Завете. Например, после того как в 586 году до н. э. израильтяне потеряли иерусалимский храм, а с ним и независимость своего государства, они стали отмечать пасху совсем иначе, чем до того. Знание Ветхого Завета помогает понимать Новый, но этого недостаточно.

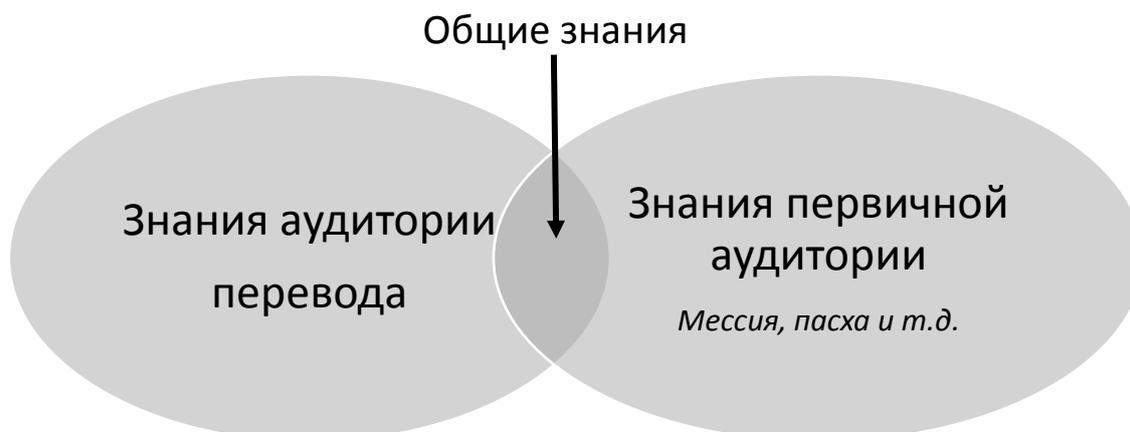


Рис. 21. Неизвестный контекст

### **УПРАЖНЕНИЕ**

Прочитайте Лк 7:36-50 и найдите все незнакомые вашей аудитории понятия и незнакомую информацию о контексте.

### **Заключение**

При вторичной коммуникации возникает множество несовпадений в понятиях и контексте. Это может привести к проблемам при коммуникации. Вместо того чтобы принимать самый первый приходящий в голову смысл, дающий когнитивную пользу, за подразумеваемый, читателю необходимо подумать о контексте, который возник бы у первичной аудитории, и о тех выводах, которые бы были сделаны. Несоответствия возникают тогда, когда: 1) читатель не распознает общие для него и первичной аудитории понятия или контекст, и, следовательно, не понимает подразумеваемый смысл, 2) читатель ошибочно принимает как верный неподразумеваемый контекст и при этом не видит ошибочности своего понимания, 3) читатель не находит никакого общего с автором контекста и не понимает коммуникацию вообще. Все это ведет к неверному пониманию.

#### **Что из этого следует?**

Переводчик должен уметь замечать разнообразные контекстные несоответствия, с которыми сталкиваются его читатели, и корректировать их.

### **ЗАДАНИЕ**

Прочитайте книгу Руфь или приведенное ниже краткое изложение этой книги. Подумайте о контекстных несоответствиях, которые могут возникнуть у вашего читателя.

- Ячейка 2: Возможно, в книге Руфь есть присутствующие и в вашей культуре реалии, однако читатели не могут понять, что эти реалии являются общими как для них, так и для первичной аудитории.
- Ячейка 3: Возможно, относительно некоторых мест в книге читателям кажется, что они понимают их, но на самом деле это не так.

- Ячейка 4: Найдите в книге Руфь какой-нибудь аспект еврейской культуры, о котором неизвестно вашим читателям.

В книге Руфь рассказывается о женщине по имени Руфь, которая жила в соседней с Израилем стране Моав. В то время в Израиле был голод, и еврейская супружеская пара, Елимелех и Ноеминь, с двумя сыновьями пришла в Моав, чтобы найти пищу. Там муж Ноемини умер, а сыновья женились на моавитянках. Спустя десять лет умерли и оба сына. Ноеминь осталась с двумя невестками, Руфью и Орфой. Ноеминь услышала, что голод в Израиле окончился, и решила вернуться на родину. Руфь и Орфа тоже хотели последовать за ней. Ноеминь убеждала их остаться, потому что была слишком стара, чтобы родить еще сыновей и отдать их им в мужья. Орфа вернулась в свою страну, а Руфь пошла с Ноеминь и стала считать ее страну и Бога своими.

Когда они пришли в Израиль, люди удивились, увидев Ноеминь. Она велела называть ее не Ноеминь (что значит «приятная»), а Мара («горькая»), потому что Бог сделал ее жизнь горькой. Ноемини и Руфи нужно было найти пропитание. Было время сбора ячменя, и Руфь пошла подбирать колосья ячменя на поле Вооза, одного из богатых родственников Ноемини. (Беднякам позволялось собирать остатки зерен, оставленные жнецами на поле.) Вооз заметил Руфь и был очень добр с нею – ее верность Ноемини произвела на него большое впечатление. Он велел своим работникам не обижать ее, давать ей воду и оставлять для нее побольше зерен. Он даже пригласил ее поесть вместе с ним и его работниками и предложил ей собирать зерна только на его полях.

Ноеминь решила, что пора найти мужа для Руфи. Она посоветовала ей прийти к Воозу ночью после того, как он поужинает и ляжет спать, приподнять край покрывала и лечь у его ног. В Израиле практиковался левиратный брак: если мужчина умирал, предполагалось, что один из его братьев женится на вдове. Это означало, что семья Елимелеха должна была найти нового мужа для Руфи. Руфь напомнила об этом Воозу. Ему было приятно, что она пришла к нему, хоть он уже был стар. Однако у Ноемини был более близкий родственник, и он считался первым претендентом на руку Руфи. Поэтому Вооз организовал встречу со старейшинами города у городских ворот. На этой встрече он поднял вопрос о земле Елимелеха. Сначала ее хотел купить тот самый более близкий родственник, но Вооз напомнил ему, что если он купит ее, то он также должен взять Руфь в жены. Тогда тот человек отказался. Вооз сразу согласился купить землю и взять Руфь в жены. Родственник отдал ему свою сандалию в знак передачи Воозу прав на землю.

Вскоре Руфь родила Воозу сына. Ноеминь благословила Бога за его доброту к ней. Ребенка назвали Овид, и он стал прадедом царя Давида.

## УРОК 14. ИССЛЕДОВАНИЕ КУЛЬТУРЫ НАРОДА

### Необычная история

Иван вырос в большом городе. А Петр родился и вырос в небольшой деревне, где до сих пор сохранились исконные языческие верования. Традиционными были также и уклад жизни, и даже особые способы построения жилища.

Однажды, во время семинара, родственники Петра приехали навестить его. Но Петр заболел – у него была высокая температура, – и он попросил Ивана провести вечер с его родственниками. Они встретились, Иван рассказал им о состоянии Петра и угостил их обедом. Не зная, как развлекать гостей, он решил рассказать им историю, над которой он в то время работал в своем проекте по переводу Библии. Это история о парализованном человеке, друзья которого принесли его к Иисусу, но из-за собравшейся толпы не могли и близко подойти к дверям дома, поэтому решили пробраться внутрь через крышу. Когда Иван закончил свой рассказ, воцарилось напряженное молчание. Наконец старший мужчина в группе воскликнул:

– Какая необыкновенная история!

Иван подумал, что история очень понравилась гостям. Наконец, гости вернулись домой, и Иван почувствовал некоторое облегчение.

Вскоре Петр выздоровел. На выходные он поехал навестить своих родственников. Когда Петр вернулся, он с улыбкой сообщил Ивану, что его родственники решили, будто друзья парализованного магическим способом разобрали остроконечную крышу дома и сделали так, что их больной друг слетел вниз к Иисусу! Они пришли к выводу, что друзья обладали особыми силами, и, может быть, именно благодаря этому парализованный исцелился.

– Тебе стоит узнать побольше о нашей культуре! – сказал Петр. – А также о наших обычаях и верованиях. Тогда ты сможешь рассказывать истории, и тебя будут правильно понимать.

– Думаю, ты прав, – согласился Иван.

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

1. Почему родственники Петра неправильно поняли рассказанную им историю?
2. Почему Иван не заметил, что они неправильно его поняли?

### Что такое культура народа?

Для того чтобы успешно адаптировать текст, переводчику необходимо знать культуру первичной и вторичной аудитории. Сначала надо уяснить, что такое культура.

Культура народа – это совокупность представлений, верований и обычаев, сохраняемых на протяжении длительного периода времени и имеющих широкое хождение в определенной группе людей.

В каком смысле каждое из этих утверждений верно?

- Каждый человек подобен всему человечеству.
- Каждый человек подобен каким-то людям.

- Каждый человек не подобен никому.

Первое из утверждений выше касается того, что относится ко всем людям. Такие вещи не вызывают особых проблем при переводе. Нас всех объединяет некоторое общее знание о пище, болезнях, смерти и т. д. Третье утверждение касается отдельных людей. Поскольку Библия переводится для групп людей, индивидуальные различия не играют большой роли для переводчиков. А второе утверждение относится к аспектам культуры. Культура содержит устоявшиеся правила о том, каким образом людям следует есть, спать, жениться и хоронить умерших. Именно эти аспекты наиболее интересны переводчику, поскольку перевод обращается к группам людей, объединенных общей культурой. Для того чтобы коммуникация была успешной, необходимо рассмотреть различия между культурами первичной и вторичной аудитории.

Эти различия не являются четко обозначенными. Какая-то доля информации время от времени переходит с одного уровня на другой. Некоторые представления зарождаются на индивидуальном уровне, но постепенно получают широкое распространение и укореняются, становясь тем самым частью культуры.

Общие представления, разделяемые людьми в рамках одной культуры, могут совпадать только приблизительно. Но, несмотря на определенные вариации, они достаточно похожи, чтобы считаться одинаковыми. Переводчик должен быть готов к тому, чтобы он будет находить сходные, а не полностью идентичные представления и действия.

### ***УПРАЖНЕНИЕ***

Что объединяет вас со всеми людьми? Что объединяет с некоторыми? Что отличает вас от всех остальных людей?

#### **Кто должен заниматься изучением культуры?**

Иногда люди, выполняющие перевод на родной язык, думают, что им не надо изучать свою культуру, однако на самом деле их знания могут быть поверхностными. Например, если они выросли в городе, они могут не очень хорошо знать обычаи, сохранившиеся в сельской местности. Даже те, кто вырос в тесном соприкосновении с народной культурой, могут не знать многих особенностей этой культуры и свойственного ей мировоззрения. Они могут быть хорошо осведомлены о культуре, но никогда глубоко о ней не задумываться, подобно тому, как люди, совершенно не задумываясь, свободно говорят на родном языке. Переводческое дело призывает исследовать свою культуру и сравнить ее с культурой первичной аудитории.

### ***ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ***

Что мешает переводчику изучать свою культуру?

Обсудите свои ответы с другими участниками. Если что-то из перечисленного ниже не было упомянуто, обратитесь на это внимание:

1. Представление, что традиционная культура лишена какой-либо ценности и интереса.
2. Убеждение, что изучение традиционной культуры, и прежде всего традиционной религии, может повлечь за собой негативные последствия в духовной сфере.

3. Опасение, что изучение традиционной религии может быть расценено другими как желание стать ее приверженцем.
4. Желание осуществить перевод как можно быстрее, и, следовательно, отсутствие времени на исследование культуры.

При изучении культуры своей целевой аудитории переводчику необходимо рассматривать ее как имеющую ценность и хранящую мудрость народа, это может помочь переводу глубоко затронуть читателя. Например, представители традиционных культур часто знакомы с тем, что значит принести жертву, избавиться от ритуальной нечистоты и т. д. А представители западной культуры могут только знать об этом понаслышке.

### Способы исследования культуры

Для исследования культуры можно использовать различные методы:

- Книги и интернет. Используйте библейские словари и другие тематические материалы для изучения библейских культур.
- Наблюдайте культуру в повседневной жизни, а главное – в особых случаях: во время похорон, жертвоприношений и т. д. Обсуждайте увиденное с другими людьми, чтобы понять смысл происходящего.
- Задавайте вопросы людям. Выберите тех, кто может разбираться в изучаемой вами теме. Например, возьмите интервью у местного шамана о духах и исцелениях. Вы должны четко представлять себе, что именно хотите узнать, и составить вопросы заранее, однако позвольте беседе течь естественно, затрагивая любые вопросы.
- Обсуждения в группе. Соберите группу людей, задайте им вопросы на интересующую вас тему и внимательно слушайте, наблюдая за происходящим. Часто люди начинают поправлять друг друга или развивают высказанные другими мысли, спорят или пытаются смягчить крайние позиции.
- Изучайте народные истории, сказки, пословицы, песни и другие памятники культуры.

Всегда записывайте то, что вам удалось узнать или обнаружить. Возможно, стоит записывать некоторые интервью или групповые обсуждения на диктофон, чтобы прослушать их позже и даже частично расшифровать их.

Когда вы окончили изучение определенной темы, составьте резюме, чтобы позже вы смогли вернуться к сделанным записям. Эти сообщения могут оказаться интересными и для переводческих консультантов.

### Сравнение культуры первичной и вторичной аудитории

Начните свои исследования с изучения культуры первичной аудитории Писания. Эта культура больше не существует, поэтому мы вынуждены ограничиться письменными источниками. Хотя мы не можем узнать все, нам доступен значительный объем информации. Частично ее можно почерпнуть из самой Библии, но в в большом объеме ее там нет, поскольку библейские авторы исходили из того, что эта информация знакома читателям. Даже в тех случаях, когда Новый Завет ссылается на нечто, упомянутое в Ветхом Завете, надо помнить о том, что за прошедшее время еврейская культура изменилась и стала иной. Современным читателям Нового Завета необходимо знать о том, как первые читатели Нового Завета понимали те или иные фрагменты Ветхого Завета. Что же касается информации о культуре, находящейся в небиблейских источниках, объем ее таков, что большинство из нас никогда не сможет ознакомиться с ней целиком, не говоря уже о том, что информация постоянно пополняется благодаря открытиям ученых.

Понимание культуры первичной аудитории необходимо, чтобы иметь представление о том, какие мысли возникали у первых слушателей, когда они слышали библейский текст.

Когда вы понимаете культуру первичной аудитории, вы имеете возможность изучить аналогичные явления в культуре своей аудитории. Возможно, о вашей культуре написано намного больше исследований, чем вам кажется. Поэтому вам надо внимательно ознакомиться с диссертациями и другими работами, написанными по важным для вашей культуры темам в университетах и других академических учреждениях. В них вам могут встретиться тщательно собранные данные, и это сэкономит для вас много времени и усилий. Постоянно растет и количество выложенной в Интернет информации, так что поиск в Интернете также имеет важное значение.

Обычно изучение доступной в библиотеках и Интернете литературы полезно, но у переводчика остается много вопросов, для ответа на которые необходимо проводить полевые исследования в форме обсуждений в группе, интервью, наблюдений и т. д.

Чтобы быть уверенным в истинности полученной информации, постарайтесь найти ее в других источниках. Например, если в одном из комментариев вам встречается определенная информация о библейской культуре, проверьте, насколько это совпадает с тем, что сказано в других комментариях и книгах. Если какая-либо информация встречается только у одного автора, надо тщательно проверить, правдива ли она. Если различные авторы говорят одно и то же, больше вероятности, что это правда. Исследуя свою аудиторию, сравните то, что вы узнали из обсуждения в группе, с тем, что вы наблюдаете, и тем, что узнали из индивидуальных интервью или в группах обсуждения. В случае если вы замечаете противоречия в получаемой из различных источников информации, исследование необходимо продолжить.

Обычно в жизни приходится о чем-то судить именно тогда, когда мы с этим сталкиваемся. Но когда мы пытаемся понять культуру, мы должны поступать прямо противоположно. Нам необходимо воздерживаться от оценки до тех пор, пока мы не поймем, как именно культура устроена. Необходимо забыть на время о поучениях и советах, хотя это может быть достаточно сложно. Если вы начнете поучать других людей, они скорее всего перестанут говорить вам, что думают.

Исследователь воздерживается от оценки культуры, пока не поймет, как она устроена.

### ***УПРАЖНЕНИЕ***

Проведите ролевую игру: 1) сыграйте роль исследователя, проводящего интервью и пользующегося правильными исследовательскими методами; 2) сыграйте роль исследователя, который неправильно подходит к своей задаче.

### **Определение тем для исследования**

Исследование культуры – это серьезное занятие, которому человек может посвятить себя полностью и на всю жизнь. Однако у переводчика время ограничено. Как ему определить, какие темы наиболее важны для исследования?

### ***Исследование на уровне фрагмента***

В упражнении к уроку 9 вы исследовали фрагмент из Библии (Мф 13:31-32), используя таблицу. Вы отмечали контекст, который был у первых слушателей, и передаваемые мысли в процессе коммуникации. Теперь обратитесь к ситуации в случае с вашей аудиторией. Есть ли вероятность, что могут возникнуть какие-либо контекстные несоответствия? Проверьте свои догадки на своей аудитории. Прочитайте слушателям этот библейский фрагмент и определите, как они его понимают и какой контекст приходит им в голову. Возможно, вы будете удивлены. Может быть, они знают что-то, чего вы от них не ожидали, и наоборот. Могут выясниться и другие совершенно неожиданные вещи. Точно предсказать, как именно работает сознание человека, невозможно.

### ***Темы для исследования***

По мере исследования фрагментов выявляются темы, где часто бывают контекстные несоответствия. Вот, например, некоторые примеры из 13-й главы Евангелия от Иоанна:

- представления о гостеприимстве;
- о роли рабов и учителей;
- представления о колдовстве и ясновидении.

Темы могут относиться к следующим основным областям культуры:

- экономическая система;
- жизненный цикл (рождение, совершеннолетие, брак, смерть и т. д.);
- социальная система (в том числе семейные отношения);
- политическая система;
- религиозная система.

Исследование по темам подразумевает выбор целого набора ключевых терминов. Например, поработайте над полным набором терминов, обозначающих лидеров (в том числе и религиозных) для каждой культуры. После того как вы поняли, как устроена каждая из культур в данном вопросе, сравните их. Культуры отличаются друг от друга, и их исследование может обнаружить больше отличий, чем вы изначально представляли себе. Перевод означает использование лишь частично сходных терминов, а затем исправление несоответствий. Определите наиболее подходящие соответствия сразу для всей группы терминов.

Поскольку элементы каждой культуры взаимосвязаны, если вы будете изучать брак, вы узнаете также об отношениях в семье, экономике и политических структурах. В целом возрастет ваше понимание способов функционирования данной культуры. По мере того как будет расти ваше знание культур, возрастет и способность находить и исправлять контекстные несоответствия.

Когда вы изучаете культуру своей аудитории, всегда используйте слова языка перевода в качестве ключевых, чтобы вы могли свободно понять значение понятия внутри своей системы. Если вы будете использовать слова на другом языке, это может увести вас в сторону. Например, у представителей одного сибирского народа однажды зашел спор о духах, но, поскольку они пользовались русским словом *дух* вместо слов на своем языке, оказалось, что они подразумевали совершенно разные классы существ.

## **УПРАЖНЕНИЕ**

Назовите некоторые темы Лк 7:36-50, которые стоит исследовать. Сгруппируйте найденные понятия по темам. Нужно ли вам узнать больше об этих понятиях или в библейской культуре, или в культуре вашей аудитории, или в обеих культурах?

Обсудите ваши выводы с другими участниками.

Исследуйте культуру первичной аудитории. Исследуйте культуру своей аудитории. Сравните, что совпадает и что различается.

## **Заключение**

Поскольку культурный контекст играет важную роль в коммуникации, всем переводчикам необходимо понимать культуру первичной и вторичной аудитории Писания. Особый интерес представляют сказывающиеся на понимании различия между культурами. Переводчик может использовать различные методы для изучения обеих культур. Изучая фрагменты из Библии, переводчик может сравнить свою культуру с культурой первичной аудитории и определить темы, которые нуждаются в более глубоком исследовании. Исследование таких тем поможет переводчику выявить контекстные несоответствия в других фрагментах. Проведя сравнение двух культур, переводчик может намного лучше скорректировать выделенные им контекстные несоответствия, чтобы аудитория могла понять подразумеваемый библейским автором смысл.

### **Что из этого следует?**

Переводчику необходимо сравнивать культуру первичной и вторичной аудиторий и обращать внимание на отличия, которые сказываются на понимании Писания читателем.

## **ЗАДАНИЕ**

Прочитайте следующий отрывок из 15-й главы книги Бытия. Затем ответьте на следующие вопросы:

- В чем эта культура сходна с вашей?
- В чем отличается?
- Назовите некоторые темы культуры, которые необходимо исследовать для правильного понимания данного фрагмента.

<sup>7</sup> Бог сказал Авраму: «Я Господь, Который вывел тебя из Ура Халдейского, чтобы дать тебе землю сию во владение». <sup>8</sup> Он сказал: «Владыка Господи! По чему мне узнать, что я буду владеть ею?» <sup>9</sup> Господь сказал ему: «Возьми Мне трехлетнюю телицу, трехлетнюю козу, трехлетнего овна, горлицу и молодого голубя». <sup>10</sup> Он взял всех их, рассек их пополам и положил одну часть против другой; только птиц не рассек. <sup>11</sup> И налетели на трупы хищные птицы; но Аврам отгонял их. <sup>12</sup> При заходе солнца крепкий сон напал на Аврама, и вот, напал на него ужас и мрак великий. <sup>13</sup> И сказал Господь Авраму: «Знай, что потомки твои будут пришельцами в земле не своей, и поработят их, и будут угнетать их четыреста лет, <sup>14</sup> но Я произведу суд над народом, у которого они будут в порабощении; после сего они выйдут с большим имуществом, <sup>15</sup> а ты отойдешь к отцам твоим в мире и будешь погребен в старости доброй; <sup>16</sup> в четвертом роде возвратятся они сюда: ибо мера беззаконий Амореетов доселе еще не наполнилась».

<sup>17</sup> Когда зашло солнце и наступила тьма, вот, дым как бы из печи и пламя огня прошли между рассеченными животными. <sup>18</sup> В этот день заключил Господь завет с Авраамом, сказав: «Потомству твоему даю Я землю сию, от реки Египетской до великой реки, реки Евфрата: <sup>19</sup> Кенеев, Кенезеев, Кедмонеев, <sup>20</sup> Хеттеев, Ферезеев, Рефаимов, <sup>21</sup> Аморреев, Хананеев, Гергесеев и Иевусеев».

### ***Практическое занятие VII: Исследование мира духов***

Побеседуйте с представителем другой культуры на одну или две из нижеследующих тем. Найдите термин из языка данной культуры для каждого существа из мира духов и используйте этот термин по ходу исследования понятия.

#### 1. Бог

- а. Есть ли понятие о высшем Боге? Какое слово используется для обозначения этого Бога?
- б. Как люди описывают Бога? Воспринимался ли он как творец? Нравственен ли он?
- в. Как он относится к другим божествам и духам?
- г. Как он относится к людям? Судит ли он людей? Просят ли его о помощи?
- д. Используется ли этот термин для обозначения Бога в Библии?

#### 2. Духи, божества, боги, джинны

- а. Есть ли в данной культуре существа, у которых нет физического тела? Каковы их разновидности? Какое слово используется для обозначения различных видов таких существ?
- б. Как бы вы описали каждый вид бестелесных существ? Что о них думали люди: они хорошие, плохие или иногда полезные, а иногда злые? Наказывают ли они людей за неправильные поступки?
- в. Как люди общаются с ними? Приносят ли им жертвы? Когда? Почему? Могут ли они входить в людей? Каким образом?
- г. Каково их отношение к Богу и другим подобным существам?
- д. Используются ли какие-то из этих терминов в Библии? Для обозначения чего?

#### 3. Духи предков

- а. Остаются ли духи людей частью общины после смерти? Все ли люди переходят в состояние духа предков?
- б. Как бы вы описали духов предков? Наказывают ли они людей за плохие поступки? Считаются они полезными и добрыми?
- в. Как они относятся к людям? Их почитают, высоко ценят или возмущаются их действиями? Приносят ли им жертвы?
- г. Как духи предков относятся к Богу? К божествам?
- д. Используются ли какие-то из этих терминов в Библии? Что они обозначают?

#### 4. Невидимая часть человека

- а. Каковы невидимые части человека? (Душа, дух, который входит в человека при рождении и отделяется в момент его смерти, и т. д.)
- б. Как вы называете каждую из этих частей?
- в. Какова функция каждой части?
- г. Используются ли какие-то из этих терминов в Библии? Для обозначения чего? Какой термин используется для обозначения духа Бога (Святого Духа)?

## 5. Духовные силы

- а. Существуют ли сверхъестественные способности, такие как колдовство, магия, экстрасенсорные способности, которые люди могут использовать во благо или во зло? Какое слово используется для описания каждого вида таких способностей?
- б. Как люди получают сверхъестественные способности?
- в. Могут ли люди использовать их во благо или только во зло? Могут ли люди защититься от таких сил?
- г. Используются ли какие-либо из этих терминов в Библии и для обозначения чего?

### ЗАДАНИЕ

Составьте описание существ из мира духов, известных вашей культуре. Дайте для каждого из них название и краткое описание. Укажите, используются ли эти термины в церкви. Если да, то назовите термины, используемые в церкви для обозначения Бога, ангелов, дьявола, бесов и духа Бога (Святого Духа).

### *Практическое занятие VIII: Как правильно передать содержание фрагмента Лк 7:36-50.*

Посмотрите свои заметки к Лк 7:36-50, сделанные в уроке 13.

Следуя примеру, составьте таблицу для этого отрывка.

Текст	Передаваемые мысли	Контекст
<sup>36</sup> Просил же кто-то Его [из] фарисеев чтобы Он поел с ним; и вошедший в дом фарисея Он возлег.	<p>Один из фарисеев пригласил Иисуса пообедать с ним у него дома. Иисус вошел в дом к фарисею и возлег, для того чтобы поесть на специальную подстилку, так что голова его была рядом со столом, а ноги были вытянуты в сторону от стола.</p> <p>То, что Иисус был приглашен на этот обед, означало, что фарисей, по крайней мере, хотел внешне выразить свое уважение к Иисусу.</p> <p>Иисус принял приглашение фарисея.</p>	<p>Приглашение на обед было способом оказать честь человеку. Обычно приглашалось несколько гостей. Гости становились должниками хозяина и ожидалось, что в дальнейшем они при людях будут оказывать честь хозяину и поддерживать его.</p> <p>На подобных обедах гости возлежали на боку на диванах/подушках и ели с низких столиков, причем голова была рядом со столом, а ноги вдали от стола.</p> <p>В то время носили сандалии. Перед обедом их снимали.</p> <p>Даже не получив приглашения, любой человек мог зайти в дом и наблюдать за обедом со стороны.</p>
<sup>37</sup> И вот женщина та, которая была в городе грешная, и узнавшая что возлежит в		

<p>доме фарисея, принеся алабастровый сосуд мира</p> <p><sup>38</sup> и ставшая сзади у ног Его плачущая, слезами начала обливаться ноги Его и волосами головы ее она вытирала, и целовала ноги Его и мазала миром.</p>		
<p><sup>39</sup> Увидевший же фарисей позвавший Его сказал в себе самом говорящий: Этот если был [бы] пророк, знал [бы] кто и какая женщина та, которая касается Его, потому что грешная она есть.</p>		
<p><sup>40</sup> И ответивший Иисус сказал к нему: Симон, имею тебе что-то сказать. Он же: Учитель, скажи, говорит.</p>		
<p><sup>41</sup> Два должника были [у] ростовщика некого; один имел долг динариев пятьсот, же другой пятьдесят.</p> <p><sup>42</sup> Не имеющих их отдать обоим он даровал. Кто итак [из] них более будет любить его?</p>		
<p><sup>43</sup> Ответивший Симон сказал: Предполагаю что которому более даровал. Он же сказал ему: Правильно ты рассудил.</p>		
<p><sup>44</sup> И повернувшийся к</p>		

<p>женщине Симону сказал: Видишь эту женщину? Я вошел [к] тебе в дом, воду Мне на ноги не дал ты; эта же слезами облила Мои ноги и волосами ее вытерла.</p>		
<p><sup>45</sup> Поцелуй Мне не дал ты; эта же с которого [времени] Я вошел не перестала целующая Мои ноги.</p>		
<p><sup>46</sup> Маслом голову Мою не помазал ты; эта же миром помазала ноги Мои.</p>		
<p><sup>47</sup> Которого ради говорю тебе, прощаются грехи ее многие, потому что она полюбила многое; которому же немного прощается, немного любит.</p>		
<p><sup>48</sup> Он сказал же ей: Прощаются твои грехи.</p>		
<p><sup>49</sup> И начали совозлежащие говорить в самих себе: Кто Этот есть который и грехи прощает?</p>		
<p><sup>50</sup> Он сказал же к женщине: Вера твоя спасла тебя; иди в мир.</p>		

Когда почувствуете, что хорошо понимаете смысл данного фрагмента, начните переводить текст. Старайтесь, чтобы перевод имел высокую степень смыслового сходства с оригиналом. Объясните, какой подход вы используете для адаптации контекста вашей аудитории. Подумайте о том, какая справочная информация была бы полезна читателю.

Рекомендуемый план действий:

1. Представьте себе обычного представителя вашей аудитории, который будет пользоваться вашим переводом.
2. Просмотрите еще раз ваши заметки по фрагменту.
3. Подготовьте устный перевод фрагмента.
  - а. Закройте все книги, перескажите фрагмент в нескольких предложениях.
  - б. Попросите каждого из членов группы по очереди рассказать всю историю целиком, а остальных – слушать. Обсудите, что вам понравилось в рассказах других и что стоило бы исправить.
  - в. Когда почувствуете, что все уже хорошо пересказывают текст, выберите одного человека, и пусть он заново все расскажет, а вы запишите рассказ на диктофон. Прослушайте запись. Если вам что-то не нравится, постарайтесь определить, что именно, и снова сделайте запись.
  - г. Пусть каждый человек в группе запишет сказанное на бумаге. Оставьте по три пустые строки между строками текста.
4. Сравните ваш перевод с составленной вами таблицей к Лк 7:36-50. Сможет ли ваша аудитория понять то же самое, что и первичная аудитория?
  - а. Передаваемые идеи:
    - Пропущена ли какая-то часть подразумеваемого значения?
    - Добавлена ли какая-то информация, которая не передавалась в тексте оригинала?
    - Отличается ли чем-либо перевод от оригинала? Если да, то чем именно?
  - б. Если есть проблемы, лежит ли их причина в переводе?
  - в. Если есть проблемы, лежит ли их причина в контекстных несоответствиях? Ответьте на следующие вопросы:
    - Осталась ли какая-то часть контекста нераскрытой? Существуют ли термины языка перевода, которые можно использовать?
    - Может ли аудитория использовать неподразумеваемый автором контекст? Если да, то что мешает аудитории? Насколько сильно влияние этой информации? Как вернуть людей к правильному пониманию?
5. Является ли какая-то часть контекста неизвестной? Как читателям получить эту информацию? Пересмотрите свой перевод, исправляя обнаруженные ошибки.
6. Прочитайте текст вслух. Возникают ли при чтении затруднения? Если да, почему? Внесите необходимые исправления.

## УРОК 15. КАК ПЕРЕДАТЬ ПОНЯТИЕ НА ДРУГОМ ЯЗЫКЕ

### Кем была Ноеминь?

Однажды вечером на очередной встрече группы по чтению Библии на родном языке было решено прочитать и обсудить книгу Руфь. Присутствовало около двадцати человек. Книга была небольшой, поэтому на ее чтение не ушло много времени. Обсуждением руководил Хасан, который разделил всех на четыре группы и попросил обсудить следующие вопросы:

- Что случилось с Ноеминь?
- Почему это с ней произошло?
- Что эта история говорит о Боге?

Через двадцать минут все снова собрались вместе, чтобы обсудить ответы. Хасан спросил, что произошло с Ноеминь, и участники назвали все события по порядку.

– Отлично, – сказал Хасан. – А теперь второй вопрос: как вы считаете, почему это с ней произошло?

Ответил Саид:

– Это случилось с ней, потому что она ведьма. Это совершенно ясно. Все эти несчастья приключились с членами ее семьи, а она осталась в живых? Как вы думаете? Она съела душу своего мужа, а потом души двух сыновей. Она же, без сомнения, была и причиной бесплодия своей невестки. Кроме этого, она покидает Моав в период жатвы! Никто не станет оставлять урожай в поле, если не случится что-то страшное. Ей надо было срочно убраться из Моава – это совершенно очевидно. Может быть, там были более могущественные ведьмы, чем она, и они собирались съесть ее душу! Эта история учит меня о том, что колдовство – это дар от Бога. Оно может защитить, даже когда все вокруг страдают.

Хасан глубоко вздохнул. Он понял, что дискуссия будет очень оживленной.

### ***ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ***

1. Согласитесь ли вы с тем, как Саид понял смысл произошедшего с Ноеминью?
2. Обсудите, почему Саид не понял, что произошло с Ноеминью. Обратите внимание, что в тексте «ведьма» не упоминалась.

### Корректировка понятий возможна

Переводить – это не просто заменять слова языка оригинала словами языка, на который делается перевод. Все культуры и языки по-разному делят знания о мире на понятия. Даже если у переводчика не получается найти в языке перевода такие понятия, которые обеспечат передачу всей информации, заложенной в понятиях языка первичной аудитории, ему не следует отчаиваться. Наше сознание способно воспринимать новое. Даже если изначально понятие содержало малую толику информации, человеческий разум может создать для него свою «папку», которая будет служить местом, где с течением времени будет скапливаться информация и на ее основании выстраиваться понятие.

Наш разум также может обучаться новому путем преобразования информации, связанной с уже известными нам понятиями. Мы можем удалять, усиливать и дополнять информацию, относящуюся к определенному понятию. Корректировка существующего понятия занимает меньше времени, чем введение нового, поскольку понятие уже занимает определенное место в сети понятий; оно уже привносит некоторый контекст в сознание слушателя. Создание новых понятий подобно строительству нового дома, а корректировка информации – перестройке старого дома.



Определив контекстные несоответствия, переводчику надо перевести свою аудиторию из ячеек 2, 3 и 4 в ячейку 1. Для каждой ячейки требуется особое решение. Все они требуют установления связи новой информации со знанием аудитории, и тогда аудитория получит контекст для обработки новой информации.

Таблица 2. Исправление понятийных несоответствий

	Слушатель полагает, что понятие или контекст является общим	Слушатель не полагает, что понятие или контекст является общим
<b>Понятие или контекст на самом деле является общим</b>	1. Подразумеваемое понятие	2. Незнаваемое понятие
<b>Понятие или контекст на самом деле не является общим</b>	3. Неподразумеваемое понятие	4. Незвестное понятие

Ключевые библейские понятия – это понятия, часто встречающиеся в Библии и играющие важную роль в понимании передаваемого смысла.

Некоторые понятия, которые часто встречаются в Библии, играют важную роль в правильном понимании текста. Это, например, понятия БОГ, ГРЕХ, ЛЮБОВЬ, ЦАРСТВО БОЖИЕ, МЕССИЯ и т. д. Иногда их называют *ключевыми понятиями*. Переводчику следует обратить особое внимание на эти понятия, чтобы помочь своей аудитории правильно их понять.

#### Ячейка 2: Как помочь аудитории распознать уже известные ей понятия

Когда у аудитории есть то же понятие, что у библейского автора, но она не узнает его, решение простое. Переводчик может просто использовать слово данного языка, выражающее это понятие, в своем переводе. Когда аудитория слышит этот термин, информация, связанная с этим понятием, активизируется в сознании аудитории и становится отправным пунктом для обработки текста. Например, на языке адиукру слово *elmis* используется для обозначения существ-духов. Если в переводе этим словом будут названы ангелы, аудитория поймет, что уже многое знает об ангелах. А когда термин *elmis* будет встречаться им в переводе, это скорректирует уже имеющееся у них понятие и постепенно понятие ELMIS будет все больше походить на библейское понятие об ангелах.

Даже если понятия первичной и вторичной аудиторий чем-то различаются, использование исконного термина языка часто ведет к большему успеху, поскольку отсылает к уже известному, а значит, обладает большей релевантностью. В дальнейшем это ведет к более точному пониманию текста, поскольку скорректированное понятие оказывает влияние на уже существующее у аудитории знание. Если же мы не будем использовать местный термин *elmis*, в представлении аудитории чем бы ни являлись ангелы, это не *elmis*, потому что иначе ангелы были бы названы уже существующим у них словом *elmis*.

Хотя в данном случае есть простое решение, но и здесь могут возникнуть некоторые проблемы:

- Без понимания контекста первичной аудитории существующие сходства могут остаться нераспознанными.
- Когда у аудитории есть свой устоявшийся термин, она может воспротивиться изменению его смысла, особенно если не будет убеждена в том, что местный термин сходен с библейским.

Если сначала библейские понятия переводились с помощью заимствованных терминов, использование исконных терминов языка перевода может вызвать неприятие.

#### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

Приведите пример понятия, которое является общим для ваших читателей и библейского автора, но читатели об этом не знают.

1. Обсудите, как понимала бы ваша аудитория это понятие, если бы оно было выражено термином их языка.
2. Обсудите возможную реакцию людей на использование термина их языка.

### Ячейка 3: Как оградить читателя от неправильного понимания понятий

Если читатель считает, что известные ему понятия, обозначаемые терминами в Библии, сходны с понятиями первичной аудитории, а на самом деле это не так, переводчику надо выявить суть проблемы. Если использованное в переводе слово обозначает совершенно иное понятие, следует подобрать новое слово или выражение.

Если же в голову приходит сходное понятие, то представление о нем может быть постепенно скорректировано при помощи примечаний к переводу, обучения и т. д.

Иисус проводил много времени, исправляя понятия своих современников. Например, многие иудеи были знакомы с понятием ЦАРСТВО БОЖИЕ, однако представляли себе нечто, чего там изначально не было. Некоторые думали, что речь идет о том времени, когда Бог сам станет царем и освободит еврейский народ от римского владычества. Другие думали, что имеющие в ЦАРСТВЕ БОЖИЕМ высокое положение будут обладать большими властными полномочиями. В течение своего служения Иисус рассказал много притч для того, чтобы исправить эти ложные представления.

Даже если первоначально слово ведет к некоторому недопониманию, все равно оно может оказаться лучшим выбором. Если оно встречается в Писании часто, и люди часто слышат или читают Писание, с течением времени значение понятия будет скорректировано и к нему будет добавлена подразумеваемая информация. Например, в языке нгбака обсуждалось, какое слово можно использовать для перевода понятия ЖЕРТВЕННИК. Некоторые не хотели использовать слово родного языка из-за его сильной связи с традиционной религией. Еще одним примером является слово языка адиукру, использованное для перевода понятия БОГ. Значение понятия БОГ в адиукру сильно отличалось от значения библейского понятия: подразумеваемый местным понятием бог был далеким, не интересовался делами людей и не всегда бывал справедлив. В обоих языках при переводе были использованы слова соответствующего языка. Каждый раз, когда термин встречался в переводе, возникало противоречие между непонимаемой и подразумеваемой информацией, пока наконец непонимаемая информация не ушла полностью. Здесь также можно вспомнить о том, что и английское слово *god*, обозначающее понятие БОГ, первоначально использовалось в отношении местных германских божеств. Теперь оно широко используется в качестве обозначения Всевышнего Бога Творца.

В чем состоит когнитивная польза от использования исконных терминов языка в переводе? В том, что по мере того как Писание корректирует смысл существующих в культуре аудитории понятий, эти термины постепенно наполняются библейским смыслом. Этот процесс произошел в древней церкви, когда некоторые иудеи представили грекам Иисуса как Господа, а не как Мессию (Деян 10:36). Большинству греков понятие Мессии было незнакомо. Понятие же ГОСПОДЬ использовалось в отношении многих богов и божеств, которым они поклонялись. Когда ученики использовали это слово применительно к Иисусу, это было рискованным делом: ведь греки могли подумать, что это просто один из многих богов. На самом деле, таким образом устанавливалась связь между Благой Вестью и их культурой, и в конечном счете культура изменилась.

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

Приведите пример слова или ритуала, которые постепенно изменили свой смысл по мере того, как были использованы церковью или Писанием. Речь может идти о посвящении детей, праздниках урожая, именах Бога и так далее. Обсудите их значение в прошлом и настоящем.

#### Ячейка 4: Способы выражения новых понятий

Когда понятия неизвестны в культуре аудитории, переводчику необходимо творчески подойти к решению этой проблемы. Можно сопоставить местные понятия, сходные с определенным библейским понятием, и выбрать из них наиболее близкое.

Если новое понятие можно связать с похожим, уже известным аудитории понятием, определенная доля информации сразу же перейдет на новое понятие. Например, в языке может отсутствовать понятие ВЕРБЛЮД, но если его носителям сказать, что это животное, то их понятие ЖИВОТНОЕ сразу предоставит им большое количество точной информации: это живое существо, которое рождается, растет, ест, пьет, размножается, умирает и т. д. Понятие ЖИВОТНОЕ, подобно понятию ВЕРБЛЮД, связано с другими понятиями. Новые понятия всегда чем-то отличаются от уже известных, и аудитории необходимо узнать не только об их сходствах, но и об отличиях.

#### **1. Использование более общего слова или выражения**

Использование более общего понятия часто является лучшим вариантом перевода даже несмотря на то, что часть информации теряется. Например, если в языке нет понятия ВОРОБЕЙ, переводчику необходимо найти способ выразить это понятие во фразе «вы стоите много больше воробьев» (Мф 10:31, РБО). Поскольку ВОРОБЕЙ – разновидность птицы, то, если в языке перевода есть понятие ПТИЦА, это хорошая отправная точка для поисков подходящего выражения, поскольку все, что истинно в отношении птиц, будет истинно и в отношении воробьев. В этом случае допустимо использование более общего слова *птица* для перевода слова *воробей*, даже если конкретная разновидность птицы не обозначена.

#### **2. Изменение существующего слова или выражения**

В некоторых случаях переводчику для более точной передачи смысла оригинала необходимо добавить какую-то информацию к уже существующему выражению. Это может быть сделано в самом тексте или в примечании. Дополнительная информация призвана помочь аудитории понять, что подразумевается в данном фрагменте. Например, при переводе слова *корабль* в 21-й главе Деяний апостолов для народа, у которого известно только каноэ, обозначающее это понятие слово можно дополнить словом *большое*; тогда читатели смогут понять, каким образом в одном каноэ может уместиться большое количество людей.

Подобные изменения не всегда могут привести к желаемым результатам. Например, если в Мф 10:31 мы переведем *воробей* выражением *маленькая птица*, то это может привести к появлению дополнительного оттенка смысла: Бог заботится даже о маленьких птицах. Однако в данном фрагменте ударение делается не на размере воробьев, а на том, что они не представляют ценности, о чем прямо говорится в Мф 10:29. Добавление определения *маленький* сделает перевод несколько точнее, но не настолько, чтобы оправдать увеличение затрачиваемых на понимание усилий.

Из существующих в языке перевода слов переводчик может создавать новые выражения, но это не означает, что они сразу наполнятся нужным смыслом. Например, в языке адиукру для обозначения злых духов было использовано выражение *abη ejηη* (духи-зло). Это пословный перевод одного из греческих выражений, обозначающих злых духов (*πνεῦμα κακός* – *пневма какос*). С одной стороны, это может показаться правильным решением, но между греческим и адиукру существуют серьезные отличия. Греческое слово *πνεῦμα* может относиться как к духу человеку, так и к существам-духам. В адиукру есть два слова для

выражения этих понятий: слово *abη* (дух) относится к душе человека, которая покидает его в момент смерти, а слово *elmis* – к независимым существам-духам.

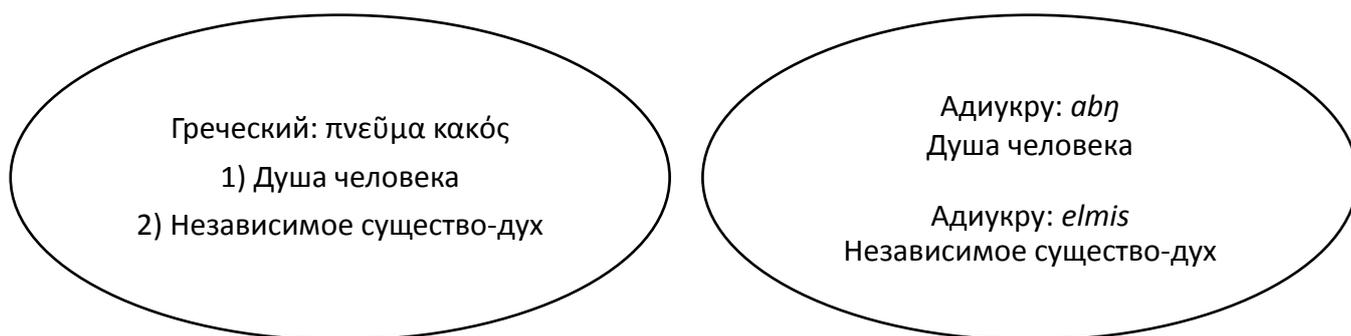


Рис. 22. «Дух» в греческом и адиукру

Когда адиукру слышит сочетание слов *eηηη* (плохой) и *abη* (дух человека), в его сознании не возникает никакого осмысленного контекста. Такое выражение не используется даже для описания человека с плохим характером. Тем более его не стали бы использовать для описания независимого духа. Адиукру просто неспособны соотнести это понятие с явлениями своего мира. Хорошо, что у Иисуса была власть над *abη eηηη*, однако таких существ нет в культуре адиукру. Но люди ежедневно имеют дело с *elmis* (независимыми существами-духами). Если люди не смогут понять измененное выражение, они не смогут обработать эту информацию.

### 3. Использование более конкретного слова или выражения

Иногда переводчику необходимо использовать более конкретные выражения для описания смысла понятия оригинала. Например, в крымскотатарском языке есть слово *агъа* для понятия СТАРШИЙ БРАТ и слово *къардаш* для понятия МЛАДШИЙ БРАТ, но нет общего слова для понятия БРАТ. Это может создать трудность при переводе. Например, в Мф 1:2 говорится об «Иуде и братьях его». Иуда был четвертым сыном Иакова, рожденным от Лии, у него были и старшие, и младшие братья. Для передачи смысла присутствующего в оригинале понятия переводчикам нужно использовать оба выражения вместе.

### 4. Использование слова из другого языка

Еще одним решением для перевода незнакомых понятий является использование заимствованных из другого языка слов. Например, в урумском языке корень слова *ванцызма* (крестить) был заимствован из древнегреческого βαπτίζω (*бантидзо*). Языки постоянно заимствуют слова из других языков, особенно для обозначения таких вещей, как радио, видео, компьютер и т. д. Люди, безусловно, способны усваивать новые понятия. Когда идет речь о терминах, относительно которых ведутся жаркие споры, использование заимствованного слова в силу его нейтральности может быть правильным решением. Однако надо помнить о том, что без дополнительной информации такие слова фактически не имеют в языке значения, так как к ним не привязана никакая информация. Для того чтобы эти слова приобрели значение, их необходимо наполнить содержанием.

Иногда заимствованное слово известно только некоторым из носителей языка, например, живущим в городе или говорящим на другом языке. В этом случае необходимо определить, как широко это слово используется носителями языка, и решить, приемлемо ли оно в переводе.

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Рассмотрите приведенные ниже отрывки текста. Как бы вы передали на своем языке выделенные курсивом понятия? Как вы можете помочь своей аудитории понять подразумеваемое значение?
  - а. Деян 16:24: Получив такое приказание, он ввергнул их во внутреннюю темницу и ноги их забил в *колоду*.
  - б. Деян 19:29: ... все дружно устремились в *театр*... (РБО)
  - в. Деян 27:5: ...переплыв *море*...
  - г. Деян 27:28: ...Бросив *лот*, они обнаружили, что глубина чуть больше семнадцати *саженей*... (РБО)
  
2. Прочитайте следующие предложения в их контексте. Представьте себе, что вы переводите на язык, лишенный выделенных курсивом понятий. Подумайте о способах выражения каждого из них. Определите, какая информация нужна вашей аудитории для понимания данного текста.
  - а. Лк 1:63: Он потребовал *дощечку* и написал: Иоанн имя ему...
  - б. Лк 7:2: У одного *сотника* слуга, которым он дорожил, был болен при смерти.
  - в. Ин 15:1: ...отец мой – *виноградарь*.
  - г. Деян 8:27: ...*царицы* Эфиопской.
  - д. Деян 21:34: ...повелел вести его в *крепость*.
  
3. Найдите более общее понятие для следующих слов:
  - а. епископ
  - б. городской начальник
  - в. машина
  - г. ружье
  - д. пожирать
  - е. нарезать ломтиками
  
4. Рассмотрите следующие фрагменты. Представьте себе, что вы переводите на язык, который не имеет выделенных курсивом понятий. Выразите каждое из этих понятий при помощи более конкретного слова или слов.
  - а. Деян 10:12: ...в нем находились всякие четвероногие земные, звери, *пресмыкающиеся* и птицы небесные.
  - б. Лк 10:34: ...посадив его на свое *животное*...
  - в. Мф 5:29: ...лучше для тебя, чтобы погиб один из *членов* твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну.
  - г. Лк 2:41: Каждый год *родители* Его ходили в Иерусалим на праздник Пасхи.

### Участие церкви

Если в культуре, где выполняется перевод, есть церкви, решения о важных терминах должны приниматься с участием их руководителей. Переводчики могут организовать встречу и обсудить варианты перевода. Иногда желание церковных руководителей может не соответствовать решению переводчиков. Если после обсуждения преимуществ и недостатков они продолжают настаивать на использовании определенных терминов, их желание должно быть принято во внимание.

Обсуждение основных терминов может занимать годы. Руководители церквей могут прийти к общему решению, однако, если позже с термином возникают проблемы, принятое решение нужно будет пересмотреть. Еще одна проблема с переводом терминов заключается в том, что разные деноминации могут иметь разные термины для ключевых понятий, таких как крещение, Святой Дух и т. д. Поскольку для большинства языков создается только один перевод, очень важно, чтобы все церкви согласились с используемыми в переводе терминами. На это могут уйти годы, но если не достичь такого соглашения, некоторые церкви откажутся от использования Писания на родном языке. Часто в процессе обсуждения можно найти приемлемые для всех решения. Дополнительным положительным эффектом процесса перевода является то, что он может вести к единению церквей.

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ЯЗЫКОВОЙ ГРУППЕ**

1. Есть ли в вашем проекте важные термины, относительно перевода которых решение еще не принято? Составьте их список.
2. Обсудите, как организовать обсуждение этих терминов с руководителями церквей вашего региона. Кого надо пригласить? Куда? Когда?

### **Заключение**

Для того чтобы исправить различного рода понятийные несовпадения, переводчики могут использовать разные стратегии. Если представители целевой аудитории не осознают, что у них есть общие с первичной аудиторией понятия, переводчик может помочь читателям, вводя в перевод понятия из языка перевода. Если понимание текста искажается, переводчику необходимо определить, какие понятия уводят читателя в сторону, и исправить это. Может быть, необходимо использовать совсем другое слово или изменить связанное с понятием значение. Это можно сделать при помощи примечаний или объяснений; само Писание может также корректировать значение понятий. Решения относительно важных терминов должны приниматься вместе с церковными руководителями. Этот процесс может занять много времени, но он необходим для того, чтобы перевод Писания был принят читателями.

#### **Что из этого следует?**

Переводчик должен найти наиболее подходящий способ для выражения понятий Писания.

### **ЗАДАНИЯ**

1. Приведите пять заимствованных из другого языка слов, которые получили широкое распространение в вашем языке. Широкое распространение означает, что эти слова знакомы даже малообразованной женщине среднего возраста, которая редко выезжает за пределы своей деревни.
2. Приведите пример слова, которое люди часто не понимают. Предложите два способа, как это можно исправить.

## УРОК 16. КОРРЕКТИРОВКА КОНТЕКСТНЫХ НЕСООТВЕТСТВИЙ

### Есть ли в Библии Рождество?

Однажды Иван и Петр обсуждали с друзьями наступающие рождественские каникулы. Вдруг один из участников разговора, Георгий, сказал:

- А мне кажется, что отмечать Рождество – неправильно.
- Как же, – возразил кто-то, – почему же христианам не отмечать Рождение Христа?
- А где в Библии говорится о Рождестве? – ответил Георгий.

Развернулось долгое обсуждение, и наконец, все согласились, что в Библии не говорится о праздновании Рождества.

– Интересно, почему на Западе отмечают Рождество 25-го декабря? – спросил Петр. – Даты в Библии точно нет.

Никто не знал ответа на этот вопрос, и обсуждение постепенно перешло к другим вопросам.

Петра не удовлетворило отсутствие ответа, и на другой день он пошел в библиотеку, чтобы узнать о происхождении праздника Рождества. Он был поражен, когда узнал, что первоначально это был языческий праздник. Он прочитал, что в северных странах люди не могли заниматься сельским хозяйством в течение холодного времени года, с ноября по февраль, поэтому это было время бурных празднеств с пьянством и развратом. Петр также узнал, что на 25 декабря приходился праздник некоторых языческих богов, включая Митру. Также это был праздник бога Солнца. Когда христианство пришло в Рим и распространилось по Римской империи, в том числе в этих северных странах, древние христиане решили придать этим праздникам христианский смысл. Таким образом, люди могли продолжать отмечать эти праздники и веселиться вместе зимой, но уже не предаваясь пьянству и греху.

На следующий день Петр поделился почерпнутыми знаниями с друзьями. Иван сказал:

- Ну и ну! Интересно, сколько времени понадобилось, чтобы люди перестали думать о языческих богах и Рождество оказалось связано именно с Христом?
- Думаю, многие годы, – ответил Петр.

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

Обсудите положительные и отрицательные стороны перехода языческого обычая в христианский праздник.

### Создание понятия

После того как переводчик научится выражать новые понятия, ему надо научиться создавать новые понятия. Например, переводя выражение *Сын Давидов*, переводчик должен найти способ донести до читателя, что Иисус – потомок, а не непосредственный сын царя Давида. Следует ли использовать слово *сын* или *потомок*? Выбор может быть сложным, поскольку, возможно, придется выбирать из нескольких терминов. Этот выбор – только первый шаг при передаче понятия.

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

Прочитайте вслух:

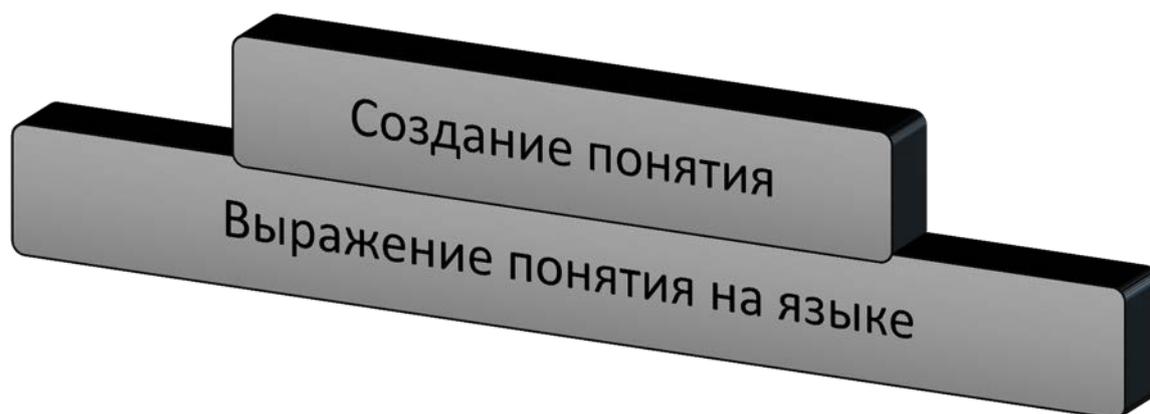
<sup>35</sup> Когда же подходил Он к Иерихону, один слепой сидел у дороги, прося милостыни, <sup>36</sup> и, услышав, что мимо него проходит народ, спросил: «Что это такое?» <sup>37</sup> Ему сказали, что Иисус Назорей идет. <sup>38</sup> Тогда он закричал: «Иисус, Сын Давидов! Помилуй меня». <sup>39</sup> Шедшие впереди заставляли его молчать; но он еще громче кричал: «Сын Давидов! Помилуй меня». (Лк 18:35-39)

Что подразумевал слепой человек, когда называл Иисуса «Сыном Давидовым»?

Поделитесь результатами обсуждения со всеми остальными. Если приведенная ниже информация не была упомянута, обратите на нее внимание:

- Давид был самым уважаемым царем в истории Израиля.
- Сын Давида – это дальний потомок Давида. Давид жил примерно за 1000 лет до Христа.
- Царь Давид получил особое обещание, что его семья во все времена будет продолжать править Израилем.
- Сын Давида наведет порядок.
- Во времена Иисуса еврейским народом правили римляне, и евреи ожидали и молились о том, чтобы этот особый потомок Давида пришел и освободил их, положив конец их страданиям.
- Сын Давида Соломон был известен как великий целитель и экзорцист.
- Предполагалось, что Сын Давида излечит людей от их болезней и недугов.
- Большинство еврейских религиозных лидеров не признали Иисуса Сыном Давида.
- Это понятие близко к понятию Мессии в еврейском языке и Христа в греческом.

Когда представитель первичной аудитории слышал выражение «Сын Давидов», в его голове возникало много разной информации. Если вторичной аудитории эта информация неизвестна, появляется контекстное несоответствие. Не зная подразумеваемого контекста, она не сможет понять большей части подразумеваемого смысла данного фрагмента, даже если в переводе будут употреблены все понятные слова.



*Рис. 23. Два шага в межкультурной передаче понятий*

### Создание контекста

Переводчик должен найти термины, которые, подобно указательным знакам, смогут направить читателя к понятиям первичной аудитории. Между первичной и вторичной аудиторией может быть много контекстных несоответствий, но со временем их можно устранить, если у человека есть желание учиться и если у него есть доступ к информации. Наше сознание способно за раз воспринять лишь ограниченный объем информации, поэтому

на усвоение большого объема информации уходит много времени. При этом необходимо повторение информации. Часть информации можно представить в самом переводе. Также можно попытаться найти уже существующие учебные материалы.

Новая информация должна быть связана с уже известной, подобно мостику, связывающему один берег с другим. Причем этот мостик между известным и новым должен быть полностью закончен, в противном случае по нему невозможно будет пройти.



Необходимо проверить работу таких «контекстных мостов», чтобы быть уверенным в том, что они действительно соединяют новый контекст с известным аудитории миром. Если аудитория не может объяснить, как именно новый контекст соотносится с ее миром, значит, мост еще не достроен. Например, что необходимо аудитории знать, чтобы понять следующее примечание, поясняющее сцену последней трапезы Иисуса с учениками в Ин 13:1?

Во время праздника Пасхи евреи ожидали, что Бог пошлет Мессию, чтобы избавить их от страданий, причиненных римской властью.

Аудитории необходимо знать понятия ПАСХА, МЕССИЯ и РИМСКАЯ ВЛАСТЬ. Если эти понятия неизвестны, такое примечание будет скорее иметь отрицательный эффект. Усилия, затрачиваемые на обработку информации, будут увеличены, но это не приведет к увеличению объема полученной когнитивной пользы.

Если аудитория не обладает информацией, связанной с нечасто встречающимся понятием, то переводчик может добавить эту информацию в сам текст, вместо того чтобы тратить время на создание понятия. Например, понятие АЛАБАСТРОВЫЙ СОСУД встречается в Новом Завете только четыре раза, поэтому каждый раз можно включать в текст пояснительную информацию. Если же у аудитории отсутствует информация, связанная с часто встречающимся понятием, такая информация должна быть выучена. Например, понятия

ВИНОГРАДНАЯ ЛОЗА и ВИНОГРАДНИК довольно часто встречаются в Ветхом и Новом Заветах, и аудитории необходимо их знать.

## **УПРАЖНЕНИЯ**

1. Что аудитории необходимо знать, чтобы подобные примечания имели для нее смысл?
  - а. *Примечание к Мф 4:1*: Евреи-современники Иисуса считали пустыню местом обитания злых духов. Бог часто посылал туда своих служителей для испытания, чтобы узнать, что в их сердцах, и увидеть, будут ли они послушны его заповедям (Втор 8:2). Необходимо помнить, что израильтяне, Моисей и Илия, все прошли через подобное испытание в пустыне. Если пророки проходили через такое испытание, то неудивительно, что Дух повел Иисуса в пустыню, чтобы и он перед началом своего служения прошел подобное испытание.
  - б. *Примечание к Лк 11:15*: Люди, критиковавшие Иисуса, – это фарисеи (Мф 12:24). Они пришли к Иисусу с целью уличить его в нарушении закона и арестовать.
2. Используя пособия по изучению Библии, определите, какой контекст необходим для того, чтобы ответить на нижеприведенные вопросы. Затем разъясните этот контекст своей аудитории, устанавливая связь с уже известной информацией.
  - а. Почему в Лк 19:7 некоторых людей привело в замешательство, когда Иисус пошел обедать в дом Закхея?
  - б. В Деян 22:21 написано, что евреи спокойно слушали речь Павла, но когда он сказал: «И Он сказал мне: “Иди; Я пошлю тебя далеко к язычникам”», – они захотели убить его. Почему?

### Требования к информации, используемой для корректировки контекста

Материалы, которые призваны устранять контекстные несоответствия, должны быть релевантной для пользователей перевода, содержать верную информацию и приниматься церквями и другими предполагаемыми пользователями. Эти требования отличаются от требований к переводу, где основная задача состоит в сохранении смысла оригинала.

### ***Информация, используемая для корректировки контекстных несоответствий, должна быть релевантной***

Предлагаемые аудитории материалы, предназначенные для корректировки контекстных несоответствий, должны быть релевантными. Если содержащаяся в них информация увеличивает усилия на обработку информации, но при этом не увеличивается понимание текста, значит, такая информация несущественна. Чтобы быть релевантной, информация:

- Должна устанавливать связь с тем, что уже известно аудитории.
- Должна помочь аудитории лучше понять заложенный автором смысл.
- Не должна быть уже известной аудитории или просто пересказывать сам текст.
- Может содержать сведения, которые либо усиливают подразумеваемый смысл или опровергают возможные неправильные выводы, к которым аудитория может прийти. Например, когда Павел пишет филиппийцам из тюрьмы и призывает их радоваться о Господе, он нарушает обычную норму. Обычно заключенные того времени испытывали депрессию или думали о самоубийстве, и поэтому сами нуждались в поддержке друзей.
- Должна соответствовать уровню сложности, ожидаемому аудиторией. Если информация требует больше усилий на обработку, чем читатели готовы затратить,

значит такая информация на данный момент неактуальна, даже если теоретически может принести читателю большую когнитивную пользу .

## **УПРАЖНЕНИЯ**

1. В Исх 23:19 среди законов, которые Бог дает израильтянам относительно религиозных обрядов, содержится такой: «не вари козленка в молоке его матери».

а. Прочитайте этот стих целиком и расскажите, что вы узнали.

б. В католической учебной Библии есть следующее толкование данного стиха:

*Варить козленка в молоке матери* – этот обряд был составной частью ханаанского ритуала; в данном месте на этот обряд накладывается запрет, так как это языческий ритуал.

Объясните, какую пользу приносит вам эта информация.

2. Прочитайте Деян 27:9-12:

<sup>9</sup> Но как прошло довольно времени, и плавание было уже опасно, потому что и пост уже прошел, то Павел советовал, <sup>10</sup> говоря им: «Мужи! Я вижу, что плавание будет с затруднениями и с большим вредом не только для груза и корабля, но и для нашей жизни». <sup>11</sup> Но сотник более доверял кормчему и начальнику корабля, нежели словам Павла. <sup>12</sup> А как пристань не была приспособлена к зимовке, то многие давали совет отправиться оттуда, чтобы, если можно, дойти до Финика, пристани Критской, лежащей против юго-западного и северо-западного ветра, и [там] перезимовать.

Рассмотрите нижеприведенные примечания и решите, насколько релевантным для вашей аудитории будет каждое из них: очень релевантным, в некоторой степени релевантным или нерелевантным. Поясните свою точку зрения.

а. Стих 9: Пост – имеется в виду День Искупления, когда все евреи постились. Он отмечался в сентябре или октябре, и характерная для этого времени года погода делала плавание очень опасным.

б. Стих 12: Юго-запад – направление на компасе между югом и западом, северо-запад – между севером и западом.

в. Стих 12: Финик – это слово напоминает слово «феникс», название волшебной птицы, возрождающейся после смерти.

г. Стих 12: Общая длина пути составляла около 40 км.

### ***Информация, используемая для корректировки контекстных несоответствий, должна быть верной***

1. Она должна содержать в себе результаты серьезных библейских исследований.

2. Она должна быть общепринятой, не отражать крайние взгляды лишь одного или двух ученых.

3. Она должна сообщать подразумеваемый автором контекст, а не подразумеваемое им толкование, наставление или заявление. Подобного рода дополнения могут быть полезны для других целей, но не для корректировки контекстных несоответствий.

### ***Информация, приведенная для корректировки контекстных несоответствий, должна быть приемлема для большей части пользователей перевода***

Материалы для корректировки контекстных несоответствий должны приниматься всеми церквями, для которых создается перевод, если среди народа есть христианские церкви.

Иногда приходится опускать информацию, которая кажется очень важной, однако не принимается какой-либо церковью. Чтобы убедиться, что материалы будут приниматься всеми церквями, они должны быть согласованы с руководителями крупных церквей.

Материалы для корректировки контекстных несоответствий должны быть релевантными, верными и приемлемыми для всех.

### Предоставление материалов для корректировки контекстных несоответствий

Информация о контексте может вводиться различными способами: в самом тексте перевода, вне текста или посредством обучающих лекций. Выбор зависит от рода создаваемого библейского материала.

1. **В тексте:** При Подходе № 1 (когда цель – создать максимально легкий для понимания перевод, см. стр. 97) необходимый для корректировки контекстных несоответствий материал может быть предоставлен в самом тексте, даже если это занимает много места.
2. **Вне текста:** При Подходе № 2 (когда перевод сохраняет высокую степень смыслового сходства с оригиналом) переводчик может предоставить необходимый для корректировки контекстных несоответствий материал вне текста – во вспомогательных материалах. Таким образом аудитория сможет сразу понять, что написал сам автор, а что является просто пояснительным материалом. В таком случае смысловое сходство между переводом и оригиналом будет наиболее точным. После того как предоставленная таким образом информация будет усвоена, в дальнейшем она может просто игнорироваться.

У переводчика также есть возможность предоставить некоторую часть материала для корректировки контекстных несоответствий в самом тексте, а основную часть – вне текста. В случае внесения дополнений в текст переводчик должен решать, что важнее – легкость понимания или близость к смыслу оригинала.

Некоторые переводчики выделяют добавленную контекстную информацию курсивом или скобками, например «*презираемый* самарянин» или «[презираемый] самарянин». Но если таким образом оформляется значительное количество информации, это затрудняет чтение текста.

3. **Посредством обучающих лекций:** Большое количество информации о контексте может предоставляться на занятиях по изучению Библии, в проповедях и т. д. Очень часто именно церковные деятели используют разнообразные материалы при подготовке к урокам и проповедям.

Информация для корректировки контекстных несоответствий может быть предоставлена в самом тексте или за его пределами в зависимости от рода создаваемого библейского материала.

### Подготовка вспомогательных материалов

Если информация для корректировки контекстных несоответствий предоставляется посредством вспомогательных материалов, то лучше всего работать над ними по ходу перевода текста, поскольку это взаимосвязано.

Тип вспомогательных материалов зависит от того, в каком виде предлагается Писание. Если Писание предлагается в виде аудиозаписи, то вспомогательные материалы могут быть записаны другим голосом и предварены каким-нибудь пояснением, вроде: «Здесь

необходимо кое-что добавить» или «Вам, наверное, интересно, кто такие фарисеи». Текст нельзя прерывать слишком часто, поэтому материал для корректировки контекстных соответствий для аудиозаписей должен быть сгруппирован в большие фрагменты.

Кроме самого содержания вспомогательных материалов, необходимо разработать систему заголовков и инструкций, такие как: «смотри примечание», «введение» или «гlossарий».

### ***ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ***

Какого рода вспомогательные материалы могут быть включены в печатную Библию? Какова функция каждого типа? Перечислите их.

Когда все предложения будут записаны, добавьте те из нижеприведенных, которые еще не были упомянуты.

#### ***Введения***

Введения знакомят читателей с социокультурной и исторической ситуацией первичной аудитории, а также освещают ключевые понятия и темы. Они содержат информацию об авторе, месте написания и адресате. Могут быть введения ко всей Библии в целом, к каждому из Заветов, к группам книг (например, к Евангелиям), к отдельным книгам или к частям книг.

#### ***Подзаголовки***

Подзаголовки освещают основную тему раздела текста и помогают читателю понять, в чем его релевантность .

#### ***Примечания (сноски, примечания на полях или в конце издания)***

Примечания могут быть использованы для объяснения происходящего в конкретном отрывке. Они могут содержать:

- контекстную информацию;
- ссылки на параллельные места, содержащие дополнительную информацию;
- информацию о тексте оригинала, экзегетические пояснения и т. д.;
- информацию о практическом применении перевода;
- [дословный] перевод оригинала (в тех случаях, когда текст перевода сильно адаптирован к контексту целевой аудитории).

#### ***Иллюстрации***

Иногда иллюстрация лучше сотен слов помогает донести информацию. Иллюстрации необходимо протестировать, чтобы убедиться в их полезности и понятности. При этом для некоторых аудиторий в силу их культурных традиций иллюстрации могут быть неприемлемы.

#### ***Гlossарии***

В гlossарии обычно объясняются ключевые понятия. Термины, которые объясняются в гlossарии, могут быть помечены в тексте звездочкой (обычно при первом употреблении термина в разделе, на странице или в книге). Словарные статьи обычно идут в алфавитном порядке, но могут быть и сгруппированы по темам, например:

1. Общая информация
2. Рукописи, манускрипты
3. Языки
4. Важные личности

5. Пророки
6. 12 колен Израиля
7. 12 апостолов Христа
8. Народы, города, страны
9. Места
10. Объекты
11. Праздники
12. Жертвоприношение, Храм, богослужение
13. Обычаи
14. Бог, Иисус, ангелы
15. Языческие боги, предсказатели судьбы, злые духи
16. Растения, животные и сельское хозяйство
17. Общество и его правители
18. Семья и родственники (Родственные отношения)
19. Важные исторические события
20. Еврейский календарь

### ***Карты***

Карты могут быть помещены или в конец книги, или рядом с соответствующими текстами. Для того чтобы карты были максимально полезны, читатель должен иметь возможность соотнести изображенные на карте места с современным миром.

### ***Тематический указатель***

Тематический указатель содержит список тем Писания, перечисленных в алфавитном порядке, а также набор ссылок на места, которые имеют отношение к конкретной теме. Вот два примера:

#### *Крещение*

Мф 28:18-20; Ин 3:22; 4:1-2; Деян 2:37-42; 8:12; 8:36-38; 10:44-48; 16:14-15; 16:31-33; 19:1-7; 22:12-16; Рим 6:1-4; Гал 3:26-27; Кол 2:12; 1 Петра 3:20-22.

#### *Где найти помощь, когда вы испытываете:*

Страх: Пс 34:4, Мф 10:28, 2 Тим 1:7, Евр 13:5, 6;

Тревогу: Пс 46, Мф 6:19-34, Фил 4:6, 1 Петра 5:6,7.

### ***УПРАЖНЕНИЯ***

1. Напишите два примечания к Лк 7:36-47, которые помогут вашей аудитории лучше понять данный фрагмент.
2. Напишите словарную статью для глоссария на одно слово, которое встречается в этом и других местах и требует объяснения.
3. Предложите подзаголовок для данного раздела
4. Какую иллюстрацию можно было бы дать к этой истории?

### **Тестирование материалов с целевой аудиторией**

Переводчик может предполагать, в каких местах вероятно появление контекстных несоответствий и как их можно исправить, но ему необходимо проверять свои мысли. В процессе проверки могут быть обнаружены и другие контекстные несоответствия, которые необходимо исправить.

Вспомогательные материалы должны проходить тестирование вместе с переводом. При этом к читателю должны быть обращены два ключевых вопроса:

1. Что вы узнали из этого материала?
2. Как это влияет на понимание вами смысла фрагмента?

Если читатель не понимает написанное во вспомогательных материалах или не видит их связи с текстом, такие материалы необходимо дорабатывать.

### ***ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ***

Напишите три вопроса, с помощью которых можно выяснить, помогают ли составленные вами к Лк 7:36-45 справочные материалы лучше понять текст.

#### **Как научить людей пользоваться вспомогательными материалами**

Вспомогательными материалами несложно пользоваться, но этому надо учиться. Любой, кто умеет читать, может использовать эти материалы.

Обсудите, как провести обучающее занятие по использованию вспомогательных материалов. Дополните ваш список приведенными ниже материалами:

- **Введения:**  
Подготовьте два-три вопроса и попросите читателей найти на них ответы во введении. Вопросы должны затрагивать информацию, которая поможет лучше понять книгу.
- **Подзаголовки:**  
Распечатайте главу из Библии без подзаголовков. Попросите людей прочитать ее и рассказать, что они поняли. После этого дайте распечатку той же главы с подзаголовками и спросите, как их наличие влияет на понимание текста.
- **Примечания:**  
Научите читателя видеть значок сноски и обращать внимание на относящуюся к нему информацию (или внизу страницы или на полях). Эта информация помогает лучше понять данный фрагмент текста. В Библии найдите три места, к которым есть примечания. Попросите читателей прочесть само место и примечание к нему, а также пояснить, как примечание помогает лучше понять данное место.
- **Иллюстрации:**  
Обсудите, на что обращают внимание читатели в различных иллюстрациях в Библии и как это помогает лучше понять, о чем идет речь.
- **Глоссарии:**  
Назовите два-три места, где используются содержащиеся в глоссарии слова. Попросите читателей найти эти слова в глоссарии и прочитать их, а также сказать, как словарная статья помогает лучше понять данный отрывок текста.
- **Карты:**  
Составьте карту своего края, указав на ней города, реки, границы государств и т. д. Если это возможно, посмотрите на карту мира и покажите расположение Израиля относительно вашего месторасположения. Затем рассмотрите карты в Библии и попросите читателей найти города, реки, страны и т. д.
- **Тематический указатель:**  
Попросите читателей найти определенную тему, пройти по ссылкам и зачитать их.

## Заключение

Читателю могут быть знакомы библейские понятия, но незнаком относящийся к ним контекст, необходимый для правильного понимания текста. Эту информацию можно узнать из разных справочных материалов. Любая предоставляемая информация должна быть актуальной и верной и приниматься всеми церквями (если таковые имеются). Некоторая часть такой информации может быть представлена в тексте или за его пределами, в зависимости от характера перевода и издания. Когда информация представлена в виде внетекстовых справочных материалов, они должны пройти тестирование на релевантность и быть одобрены местными церквями. Читателя необходимо научить пользоваться вспомогательными материалами.

### **Что из этого следует?**

Переводчик должен создавать и проверять вспомогательные материалы.  
Затем нужно научить читателей пользоваться ими.

## УРОК 17. ПЕРЕВОД МЕТАФОР

### Примеры метафор в русской литературе

- Осень жизни, как и осень года, надо благодарно принимать. (Э. Рязанов)
- Луна будет улыбаться весь вечер. (А. Чехов)
- Тоска необъятная жрала его, и безымянный червь точил его сердце. (Н. Гоголь)
- Прапорщики воткнулись глазами в царя. (А. Толстой)

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

1. Объясните метафоры, которые встречаются в перечисленных примерах из русской литературы.
2. Используются ли подобного рода словесные образы в вашем языке? Приведите примеры и объясните, что они значат.

Метафора – это словесный образ, который переносит свойства одного явления на другое.

### Что такое метафора?

*Метафора* – это словесный образ, в котором о чем-то говорится как будто это что-то иное. Например,

- О любви как об опьяняющем вине;
- О равнодушии как о холоде;
- О Боге как о скале.

Метафора – это завуалированное указание на ряд возможных выводов. Метафорами могут быть не только короткие высказывания, но и длинные тексты, такие как притчи. Поскольку метафоры сильно зависят от контекста, при вторичной коммуникации они часто ведут к проблемам понимания.

Слово *хлеб* обозначает в Писании обычный хлеб, но также используется и как метафора, чтобы выразить иной смысл. В 6-й главе Евангелия от Иоанна Иисус накормил 5 000 людей пятью хлебами и двумя рыбами. Немного позже к Иисусу пришла толпа людей, и Иисус сказал им, что они пришли из-за хлеба, который он дал им, но на самом деле им необходимо прийти к вере в него. Потом толпа требует, чтобы он сотворил чудо. Они говорят, что Моисей дал израильтянам манну в пустыне, подразумевая, что Иисус должен сделать нечто подобное. Текст продолжается так:

<sup>32</sup> Иисус же сказал им: «Истинно, истинно говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с неба, а Отец Мой дает вам истинный хлеб с небес. <sup>33</sup> Ибо хлеб Божий есть тот, который сходит с небес и дает жизнь миру». <sup>34</sup> На это сказали Ему: «Господи! Подавай нам всегда такой хлеб». <sup>35</sup> Иисус же сказал им: «Я есмь хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда». (Ин 6:32-35)

Не забывая о контексте, обратите внимание на выражение «*Я ем хлеб жизни*» и ответьте на следующие вопросы:

1. Что думали о понятии ХЛЕБ слышавшие Иисуса?
2. Что Иисус хотел донести до людей? (См. также 6:36-51.)
3. Каково значение слова *жизнь* в данном выражении, особенно в сочетании со словом *хлеб*?
4. Обсудите, почему Иисус решил сказать: «*Я хлеб*», – вместо того чтобы просто сказать: «*Я Мессия*»?

Когда Иисус использовал метафору «*Я ем хлеб жизни*», произошло следующее:

1. Была установлена связь этой части текста с предшествующей, где рассказано о насыщении Иисусом 5 000 человек. Это придало единство всему фрагменту.
2. Стал доступным следующий объем информации:
  - люди не могут жить без хлеба;
  - хлеб утоляет голод только на какое-то время, позже чувство голода возвращается;
  - на хлеб надо зарабатывать (стих 27);
  - хлеб дает силы;
  - Бог дал израильтянам в пустыне хлеб с неба.



Эта информация подводит читателя ко многим выводам. Если бы Иисус хотел сказать нечто одно, он мог бы сделать это прямо. Например: «*Я даю вам силу*». Но используя метафору, он намеревался передать более широкое значение.

3. Метафора хлеба связала вместе много представлений и сделала их более легкими для запоминания.

Метафора намеком указывает на ряд возможных смыслов, связывая по-новому две идеи

Метафора – очень действенный способ передачи информации. Как любое другое неявно выраженное указание, метафора предлагает людям задуматься о возможных смыслах. Поскольку люди затрачивают больше усилий, они ожидают и часто получают больше полезной информации. Метафоры используются довольно широко, особенно в поэзии.

Иисус широко пользовался метафорами, и его слушатели часто неправильно понимали их, по крайней мере сначала. Например, ученики не поняли, что он имеет в виду под «*закваской фарисеев*» (Мф 13:13). Никодим неверно понял, что значит «*родиться свыше*» (Ин 3). Женщина у колодца не поняла, что Иисус называет «*живой водой*» (Ин 4:11). Если Иисуса не понимали непосредственные слушатели, то сегодня тоже не стоит ожидать, что вторичная аудитория Писания сможет все понять с первого раза.

Говорящий может сравнивать два объекта или понятия. Например, Иисус говорит: «...Кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него». (Мк 10:15) Когда употребляется слово *как*, аудитории прямо сообщается о том, что речь идет о сравнении двух вещей. Но аудитории по-прежнему надо использовать контекст, для того чтобы понять, каким именно образом эти две вещи подобны.

В культурах, ценящих притчи и символическую речь, считается особенно важным дать людям возможность поразмышлять над чем-то, чтобы они могли сделать свои собственные выводы. Например, у народа бафия в Камеруне важные вещи всегда сообщаются путем завуалированного указания. То, что выражено прямо, не воспринимается серьезно.<sup>16</sup>

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

Найдите метафоры в следующих стихах. Подумайте о возможных смыслах, которые они могут нести:

1. ...ибо стрелы Твои вонзились в меня, и рука Твоя тяготеет на мне. (Пс 37:2)
2. ...извлек меня из страшного рва, из тинистого болота... (Пс 39:2а)
3. Истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится свыше, не может увидеть Царствия Божия. (Ин 3:3)

### **Перевод метафор**

Там, где нет контекстного несоответствия между первичной и вторичной аудиторией, метафоры без особых сложностей могут переводиться, сохранив форму и содержание оригинала. Однако поскольку метафоры в значительной степени опираются на контекст, велика вероятность возникновения контекстных несоответствий.

Некоторые метафоры очень важны для Библии и церкви, например, такие как *Агнец Божий* и *крест*. Даже если для них существует контекстное несоответствие между первичной и вторичной аудиториями, до последней необходимо донести, что эти метафоры значили для первичной аудитории.

Некоторые метафоры могут переводиться различным образом, в зависимости от типа библейского материала, в котором они будут использоваться:

---

<sup>16</sup> Bessong, Dieudonné P. Aroga. 2004. «Translating Samson's enigma (Jg 14:14) into Bafia, a Cameroonian language». Доклад, представленный на конференции «Перевод и межкультурность: Африка и Запад», Гронинген, Нидерланды, Университет Гронингена.

- Подход № 1. Корректировка текста в соответствии с контекстом аудитории, чтобы ей не нужно было узнавать новую контекстную информацию. (Этот подход называется доместикацией или одомашниванием.)
- Подход № 2. Корректировка контекста аудитории в тех случаях, когда он отличается от контекста первичной аудитории, сохраняя высокую степень смыслового сходства с оригиналом. (Этот подход называется форенизацией или отчуждением.)
- Подход № 3. Нечто среднее между первым и вторым подходами.

Читателю необходимо понимать заложенный автором смысл, однако делать явными подразумеваемые смысловые компоненты метафоры – это уже значит изменять природу сообщения и снижать смысловое сходство. Ниже следуют некоторые варианты решения этой задачи.

### **1. Сохранить метафору оригинала**

В переводе можно сохранить метафору оригинала. Это хорошее решение, если:

1. Метафора передает тот же самый смысл в контексте читателя.
2. Перевод стремится к высокой степени смыслового сходства и предоставляет своим читателям возможность узнать обо всем спектре передаваемых метафорой смыслов посредством разных вспомогательных материалов, лекций и т. д. В этом некоторую помощь могут оказать подзаголовки. Например, в Мк 2:21-22 Иисус использует метафору починки старой ткани при помощи заплатки из новой ткани и вливания молодого вина в старые мехи. Некоторые переводы дают подзаголовок «Иисус говорит о своем учении».

Во вспомогательных материалах должно говориться, что предлагаемые выводы – только некоторые из возможных. Например, можно составить такое примечание к метафоре «виноградник» в Ис 5:1-5:

В Библии виноградник часто является символом любовных отношений между мужчиной и женщиной; этот образ часто используется для описания отношений Бога с Израилем. Бог бережно ухаживал за виноградником; в нем появился плод; Бог охранял его, стоя на сторожевой башне; он оградил его стеной; виноградник сильно радовал его, и так далее.

### **2. Раскрыть подразумеваемый смысл**

Другой вариант перевода метафор – развернуть подразумеваемый смысл, отказавшись от метафоры. Например, в некоторых языках «*эта лисица Ирод*» (Лк 13:32) переводится как «*этот коварный Ирод*» или «*хитрющий Ирод*». Это может быть подходящим решением в тех случаях, когда мы хотим, чтобы перевод легко понимался читателем в его собственном контексте. Недостаток в том, что снижается смысловое сходство. Кроме этого, существует вероятность того, что первоначальная метафора будет неверно истолкована.

### **3. Сохранить метафору и частично раскрыть подразумеваемый смысл**

Переводчик может сохранить оригинальную метафору и одновременно выразить один или два подразумеваемых смысловых компонента. Например, фразу «*водители слепые*» иногда переводят как «*Вы слепые водители, потому что вы сами заблуждаетесь и других вводите в заблуждение*». (Мф 23:24) Часть возможного смысла утрачивается (например, что они могут упасть в яму, могут смешно выглядеть, имеют нереалистичные представления о своих способностях и т. д.), но такой текст лучше подходит для аудитории, у которой отсутствует подразумеваемый оригиналом контекст для понимания данной метафоры.

#### 4. Замена на метафору из культуры целевой аудитории

Если первоначальная метафора неизвестна, можно попробовать заменить ее похожей метафорой, которой пользуются в языке перевода. В этом случае, несмотря на то что непосредственный смысл перевода будет существенно отличаться от оригинала, смыслы, к которым подводится читатель, будут практически совпадать. Например, «Я посылаю вас, как овец среди волков» (Мф 10:16) можно перевести как «Я посылаю вас, как коз среди гиен». Трудность состоит в обнаружении понятия, имеющего такой же набор значений, что и оригинал. Например, когда Иисус называет Ирода лисой (Лк 13:32), первичная аудитория должна была понимать, что Ирод считался злым, хитрым, жестоким разрушителем и при этом мелким, незначительным человеком.

Переводчику нужно быть уверенным в том, что предлагаемое понятие существовало, когда писался текст оригинала. Например, в Израиле во времена Иисуса автомобили были неизвестны, поэтому переводить Иак 3:4 «*корабли...небольшим рулем направляются*» как «*автомобили... небольшим рулем управляются*» будет некорректно с исторической точки зрения.

Переводчик может в примечании указать слово, употребленное в оригинале, чтобы читатель, сравнивая свой перевод с переводом на другой язык, понимал, что замена была сделана осознанно. Такое примечание, конечно, подразумевает довольно высокий уровень образованности у целевой аудитории.

#### УПРАЖНЕНИЯ

Разделите аудиторию на группы и дайте каждой по одному из следующих стихов:

- ...вы будете ловцами человеков (Мк 1:17)
- Вы – соль земли (Мф 5:13)
- ...если кто не родится свыше, не может увидеть Царствия Божия (Ин 3:3)
- Никто к ветхой одежде не приставляет заплат из небеленой ткани: иначе вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже (Мк 2:21)

Попросите участников:

1. Прочитать стих в контексте и обратить особое внимание на метафору.
2. Обсудить подразумеваемый смысл, передаваемый метафорой.
3. Определить контекст, необходимый для его понимания.
4. Определить, какой информации не хватает вашему читателю.
5. Перевести стих для своего читателя двумя способами:
  - а. Если читатель не знает подразумеваемый контекст, добавьте подзаголовок или краткое примечание, содержащее необходимую информацию. Свяжите новую информацию с уже известной.
  - б. Используя один из вышеперечисленных подходов, переведите стих так, чтобы читатель легко понял его, оставаясь в своем контексте. Решите, какую часть подразумеваемой информации важнее всего передать.
6. Сделать обратный перевод своего перевода назад на русский.
7. Поделиться результатами с другими участниками. Обсудить, что хорошего в каждом из переводов и чего, возможно, не достает.

### Перевод других видов неявно выраженных указаний на возможные выводы

Говорящие могут неявно указывать на смысл различными способами не только при помощи метафор. Что хотел сообщить Иисус в следующем стихе?

И сказал им Иисус: «Могут ли поститься сыны чертога брачного, когда с ними жених? Доколе с ними жених, не могут поститься...» (Мк 2:19)

Иисус имел в виду многое одновременно: что люди не могут поститься, когда у них праздник и они веселятся; что ученики не могли поститься, когда Иисус был с ними на земле; что есть время для поста и время для празднования; что сейчас не время для поста; что религиозные правила для него необязательны и т. д. Переводчик должен использовать одинаковые принципы в переводе всех форм неявно выраженных указаний на возможные выводы.

### **УПРАЖНЕНИЕ**

Прочитайте эти два фрагмента:

- Мф 8:19: Тогда один книжник, подойдя, сказал Ему: «Учитель! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел». И говорит ему Иисус: «Лисицы имеют норы и птицы небесные— гнезда, а *Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову*».
  - Мф 3:3: Приготовьте путь Господу, *прямыми сделайте стези Ему*.
1. Обсудите подразумеваемый смысл выделенной курсивом части стиха.
  2. Определите контекст, который может подвести к необходимым выводам.
  3. Поняла ли бы ваша аудитория подразумеваемый смысл этого фрагмента?
  4. Если нет, обсудите, какую помощь можно было бы предоставить.

### **Заключение**

Метафора – завуалированное указание на ряд возможных выводов. Поскольку метафора в значительной степени зависит от контекста, переводчику необходимо отслеживать контекстные несоответствия, как в собственном понимании, так и в понимании читателей. Перевод метафор зависит от избранного переводческого подхода, от желания сохранить определенную степень смыслового сходства или приспособиться к текущему контексту аудитории. Некоторые метафоры имеют в Библии и церкви центральное значение, и все христиане должны их знать. Однако в отношении многих других метафор переводчик имеет право выбора: оставить метафору в тексте и предоставить аудитории способы изучить подразумеваемый контекст, раскрыть часть подразумеваемого смысла, перевести и метафору и часть ее смысловых компонентов, или использовать метафору, знакомую целевой аудитории. Каждое решение имеет свои преимущества и недостатки. Один и тот же подход может быть использован для перевода всех видов неявно выраженных указаний.

#### **Что из этого следует?**

Перевод метафор зависит от выбранного переводческого подхода к коммуникации.

### ЗАДАНИЕ

Представьте, что текст в левой колонке – оригинал, а в правой – перевод. Сравните смысл перевода и оригинала. В чем они совпадают и в чем отличаются? Обсудите, какой подход использовался в каждом из случаев.

Мф 10:16: Я посылаю вас, как овец среди волков.	Когда я посылаю вас в мир, это как посылать незащищенных овец в среду безжалостных волков.
Деян 16:17: ...эти люди...возвещают нам путь спасения.	Они говорят вам, как спастись.
Деян 16:21: ...и проповедуют обычаи, которых нам, Римлянам, не следует ни принимать, ни исполнять.	Они нарушили закон, проповедуя о боге, которого мы не принимаем.
Ин 13:14: Итак, если Я, Господь и Учитель, умыл ноги вам, то и вы должны умывать ноги друг другу.	Если я, ваш Господин и Наставник, послужил вам, вы тоже должны служить друг другу.

## УРОК 18. ЧТО ОПРЕДЕЛЯЕТ РЕЛЕВАНТНОСТЬ ТЕКСТА

### Вот, что нам нужно!

Иван с Петром узнали, что к ним едет новый лектор. Петр надеялся, что его лекция будет интересной и что в этот раз Иван не заснет. Лектора звали Михаил Михайлов, он был сотрудником местной радиостанции. Михаил начал свою лекцию словами: «В настоящее время существует множество полезных бесплатных компьютерных программ. Их можно просто скачать из интернета». После этого он объяснил принцип работы бесплатных программ и причины, по которым люди распространяют их в интернете. Он еще долго говорил о программах, Иван даже прошептал Петру: «Зачем он нам все это рассказывает?»

Как только Иван произнес это, Михаил сказал: «А теперь я расскажу вам, для чего я все это говорю. Многие из вас в своей переводческой работе занимаются созданием аудиозаписей. Для обработки аудиозаписей существует бесплатная компьютерная программа Audacity. Если вы скачаете ее, то сможете записывать текст вашего перевода, а затем редактировать запись, вырезая ненужные части. Вы также можете создавать музыкальный фон и соединять все вместе. А потом размещать свои записи на разных веб-сайтах».

Иван как раз в то время занимался аудиозаписью перевода одного текста, и для него эта лекция открыла огромные возможности. «Вот, что нам нужно!» – сказал он Петру.

### ***ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ***

Что было основным моментом в выступлении Михаила?

### Не все части текста одинаково релевантны

Текст может быть длиной в одно слово, например: «Стоп!» – или в целую книгу. Вне зависимости от его длины, любой текст может быть рассмотрен как единая смысловая единица. Каждая часть текста несет свою релевантность.

Некоторые части текста вызывают в аудитории ожидание релевантности. Подобная информация часто дается в начале текста, но также может находиться и в середине. Например, слова, с которых начинается история: «Иван с Петром узнали, что к ним едет новый лектор», – обеспечивают контекстом остальную часть текста. Они сообщают нам о теме истории, о времени, когда будут происходить события. В нашем случае мы ожидаем информацию о лекторе. Если бы история начиналась со слов: «Петр надеялся, что в этот раз лекция будет интереснее и Иван не заснет», – нам было бы трудно понять, что происходит. А если история на этом бы и закончилась, наши ожидания услышать нечто значимое были бы обмануты. Оба эти предложения больше настраивают нас на получение какой-то информации, чем предоставляют нам эту информацию. Если наши ожидания не оправдываются, коммуникация не будет удачной.

Информация, которая только вызывает ожидания релевантности, сама по себе не несет когнитивной пользы. Однако она вносит свой вклад в общую релевантность сообщения, обеспечивая контекстом то, что последует далее. Чем больше информации говорящий просит нас обработать, тем сильнее возрастают ожидания актуальности сообщения. Если говорящий просит нас обработать информацию, мы можем ожидать, что польза будет больше усилий, затраченных на обработку.

Другие части текста оправдывают эти ожидания и сразу предоставляют полезную информацию. В нашей истории, когда Михаил говорит: «В настоящее время существует множество полезных бесплатных компьютерных программ», – некоторые ожидания, вызванные предшествующей информацией, начинают оправдываться: теперь мы знаем, о чем лектор будет говорить. Эта информация дает нам некоторую пользу, однако мы все еще задаемся вопросом, в чем же суть его сообщения. Если бы Михаил остановился на этом, участники семинара были бы разочарованы. Когда он сказал: «Для этого существует бесплатная компьютерная программа Audacity. Если вы скачаете ее, то сможете записывать свои мысли и лекции», – Петр и Иван поняли, что эта программа действительно может им пригодиться в работе. Таким образом, они получили достаточную пользу от приложенных на обработку сказанного усилий. Теперь они поняли, для чего приехал Михаил. Коммуникация была успешной.

Любую информацию можно оценить в зависимости от вызываемых ею ожиданий и их оправдания. Иногда одна и та же информация может одновременно оправдывать одни ожидания и вызывать другие.

### **УПРАЖНЕНИЕ**

Рассмотрите нижеприведенные отрывки и объясните, как в них возникают и оправдываются ожидания релевантности. Помните о том, что разная информация несет разный объем когнитивной пользы, а также о том, что обработанная часть текста обеспечивает контекстом следующие части.

И сел Иисус против сокровищницы, и смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу. Многие богатые клали много. Придя же, одна бедная вдова положила две лепты, что составляет кодрант. Подозвав учеников Своих, Иисус сказал им: «Истинно говорю вам, что эта бедная вдова положила больше всех, клавших в сокровищницу, ибо все клали от избытка своего, а она от скудости своей положила все, что имела, все пропитание свое». (Мк 12:41-44)

Оттого многие из вас немощны и больны и немало умирает. Ибо если бы мы судили сами себя, то не были бы судимы. Будучи же судимы, наказываемся от Господа, чтобы не быть осужденными с миром. Посему, братия мои, собираясь на вечерю, друг друга ждите. (2 Кор 11:30-33)

### **Особые указания говорящего**

Говорящий может разными способами отмечать релевантность различных частей сообщения. Он может прямо сказать, что является самым значимым в сообщении, как в истории в начале урока, когда Михаил говорит: «А теперь я расскажу вам, для чего я все это вам говорю». При передаче устного сообщения интонация и ударение могут указать слушателю на самое важное. Например, когда выступающий делает доклад, он часто произносит наиболее важную часть более громким голосом. В школе учитель может обозначить наиболее значимую часть урока, записав ее на доске. В языках также существуют определенные структуры, которые говорящий может использовать, чтобы показать, в чем значимость этой части текста. Слушатель использует эти языковые ориентиры вместе с контекстной информацией, чтобы понять подразумеваемый говорящим смысл.

Одним из способов указания на степень значимости информации могут быть глагольные формы. Говорящий может использовать одни глагольные формы для обозначения информации и другие для пробуждения ожиданий этой информации. Например, в

английском языке употребление перфекта прошедшего времени вызывает ожидание того, что говорящий скажет о произошедшем после этого события. А другие глагольные формы (такие, как простое прошедшее время) могут указывать на оправдание этих ожиданий:

*I had completed* my exercises when the door bell *rang*. – Я как раз закончил делать (перфект прошедшего времени) упражнения, когда *раздался* (простое прошедшее время) звонок в дверь.

Иногда придаточные предложения являются ключом, который предоставляет говорящий для определения степени релевантности. Сложные предложения состоят из главных и придаточных. Главные предложения выражают мысли, которые в достаточной степени завершены. Придаточные предложения зависят от главного и в некоторой степени дополняют или поясняют его. «Если ты поедешь в город» – придаточное предложение. Слушатель ожидает, что рядом с ним будет находиться главное предложение, ведь только тогда будет понятно, какую информацию желает передать говорящий.

В предложении, состоящем из нескольких частей, наиболее значимая информация обычно заключена в главном предложении. Придаточные предложения часто используются для предоставления контекстной информации, например о том, когда, где и почему случилось описанное в главном предложении действие. Например, в предложении: «После того как приехала машина скорой помощи, двор заполнили люди», – первая часть представляет собой придаточное предложение, которое обеспечивает нужный контекст для главного предложения.

Главные предложения могут употребляться самостоятельно.

Придаточные – только в сочетании с главными.

## УПРАЖНЕНИЕ

Подчеркните придаточные предложения:

1. Когда вы скачаете программу Audacity, у вас будет возможность записывать музыку и речь.
2. Думаю, я уеду рано утром, если вы не объясните, почему мне надо остаться.
3. Я поеду на рынок, если смогу вызвать такси.
4. Поскольку сегодня суббота, я не работаю над переводом.

Говорящий не всегда использует придаточные предложения только для того, чтобы вызвать у аудитории ожидание информации. Иногда в придаточном предложении выражается наиболее значимая часть высказывания. Например, в предложении: «Дверь хлопнула, когда она в ярости выбежала из комнаты», – наибольшую значимость имеет часть предложения «она в ярости выбежала из комнаты», а не «дверь хлопнула». Придаточное предложение подводит нас к выводу: «Наконец-то она навсегда ушла оттуда». А тот факт, что дверь хлопнула, не имеет большой значимости.

В некоторых языках говорящий обозначает релевантность информации при помощи отдельных коротких слов, значение которых трудно определить вне контекста. Такие слова называют *частицами*. Их роль состоит в том, чтобы сообщить слушателю, как именно должна быть обработана последующая информация. Некоторые частицы предупреждают слушателя о том, какую степень значимости (релевантности) несет эта часть текста. Например, в языке адиукру, если в конце предложения или фразы стоит частица *a*, слушатель ожидает, что говорящий еще дополнит свое высказывание, и только тогда он

придет к пониманию сообщения. Подаваемый говорящим сигнал в виде частицы является ключом, который сокращает усилия слушателя на обработку информации.

Частица – это короткое слово (или аффикс), смысл которого трудно определить вне контекста.

Говорящий может использовать и другие средства для выделения наиболее значимой информации. Иногда это делается с помощью добавления особых слов. Например, если слушатели знают, что дом построен, но не знают, кто именно это сделал, говорящий может выделить действующее лицо с помощью слова «это»:

Это Антон построил дом.

Такая конструкция дает ключ к пониманию того, что здесь наиболее важная информация – «Антон», а не какая-то другая часть предложения. С другой стороны, если слушателю известно, что Антон что-то строил, но неизвестно точно, что именно, то говорящий может сказать:

Антон построил дом.

В данном случае ясно, что наибольшую значимость в предложении имеет слово *дом*.

В некоторых языках существует такой прием, как *сдвиг вперед*, когда выделяемое слово перемещается в начало предложения. Например, в английском языке обычно местоимение стоит на первом месте: *She ate the whole apple.* (Она съела все яблоко.) Но говорящий может намеренно подчеркнуть тему предложения, грамматически выделив ее выдвинув на первое место: *The apple, she ate the whole thing!* (Яблоко! Она съела его целиком!) Сдвинутое вперед слово вызывает у слушателя ожидание особой значимости, а остальная часть предложения его оправдывает.

Сдвиг вперед – это сдвиг слова (или слов) с обычного места в предложении к началу предложения.

Говорящий применяет различные способы указания на степень релевантности разных частей текста. Слушатель понимает эти указания благодаря предоставленным говорящим ориентирам. Часто это не требует никаких специальных языковых приемов.

## **УПРАЖНЕНИЯ**

В одном из текстов на вашем языке:

1. Найдите три придаточных предложения.
2. Найдите частицы.
3. Найдите сдвинутые вперед части предложения, если такие есть.
4. Объясните степень релевантности этих структур: указывают ли они на возникновение или на оправдание ожиданий?

### **Возникновение и оправдание ожидания значимости при переводе**

Переводчику необходимо быть уверенным в том, что перевод ведет аудиторию к основному смыслу текста, а не вводит ее в заблуждение. Способы выражения различной степени значимости в языке перевода могут отличаться от языка оригинала. Во многих языках народов банту в Африке наиболее значимая часть предложения располагается ближе к концу

предложения. А в английском языке такая информация часто выносится в начало предложения. В Мф 3:9 говорится: I tell you that *out of these stones* God can raise up children for Abraham (NIV) («говорю вам, что Бог может *из камней сих* воздвигнуть детей Аврааму»). Если следовать такому порядку слов в языках банту, читатели не поймут, что основную значимость несет фраза «из камней сих». Они будут думать, что основная фраза – «детей Аврааму». Чтобы передать подразумеваемое значение в языках банту, переводчикам надо изменить порядок слов и сказать: «Бог может воздвигнуть детей Аврааму из этих камней».

### Заключение

Не все части текста являются в равной степени релевантными и несут одинаковую смысловую нагрузку. Некоторые части только обеспечивают контекстом другие части, т. е. они лишь вызывают у аудитории ожидание релевантности. Другие части напрямую приносят когнитивную пользу, оправдывая ожидания слушающего. Иногда говорящий особым образом сообщает аудитории, какую степень релевантности имеют разные части текста. Для этого есть различные способы: интонация, порядок слов, особые языковые средства и т. д. Говорящий может использовать различные сочетания этих средств.

#### **Что из этого следует?**

Необходимо переводить так, чтобы аудитория легко понимала, где находится смысловое ударение.

### **ЗАДАНИЯ**

1. Какие части следующих предложений вызывают ожидание когнитивной пользы? Какие части удовлетворяют это ожидание?
  - а. В шкаф под мойкой – вот куда я поставил сковородку.
  - б. Когда мне было шестнадцать, я первый раз устроился на работу.
2. Прочитайте Мк 6:45-52. Подчеркните те части, которые отвечают ожиданию релевантности и несут наибольшую информационную пользу.

И тотчас Иисус понудил учеников Своих войти в лодку и отправиться вперед на другую сторону к Вифсаиде, пока Он отпустит народ. И, отпустив их, пошел на гору помолиться. Вечером лодка была посреди моря, а Он один на земле. И увидел их бедствующих в плавании, потому что ветер им был противный; около же четвертой стражи ночи подошел к ним, идя по морю, и хотел миновать их. Они, увидев Его, идущего по морю, подумали, что это призрак, и вскричали. Ибо все видели Его и испугались. И тотчас заговорил с ними и сказал им: «Ободритесь; это Я, не бойтесь». И вошел к ним в лодку, и ветер утих. И они чрезвычайно изумлялись в себе и дивились, ибо не вразумились чудом над хлебами, потому что сердце их было окаменено.

### **Практическое занятие IX: Ожидание релевантности в вашем тексте**

1. Посмотрите на свой текст и объясните, какие части вызывают ожидание релевантности, а какие эти ожидания осуществляют.
2. Можете ли вы найти в тексте ориентиры, которые направляют ожидания аудитории?

## **Практическое занятие X: Порядок при пересказе**

Для того чтобы направить слушателя в нужном направлении, переводчик может намеренно менять порядок подачи информации. Переводчик должен быть уверен в том, что понимает, в каком порядке произошли события. В некоторых языках о событиях возможно рассказывать только в строго хронологическом порядке. Это необходимо учитывать при переводе.

### 1. Прочитайте историю Мф 14:1-12:

<sup>1</sup> В то время Ирод четвертовластник услышал молву об Иисусе <sup>2</sup> и сказал служащим при нем: «Это Иоанн Креститель; он воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им». <sup>3</sup> Ибо Ирод, взяв Иоанна, связал его и посадил в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, <sup>4</sup> потому что Иоанн говорил ему: «Не должно тебе иметь ее». <sup>5</sup> И хотел убить его, но боялся народа, потому что его почитали за пророка. <sup>6</sup> Во время же празднования дня рождения Ирода дочь Иродиады плясала перед собранием и угодила Ироду, <sup>7</sup> посему он с клятвою обещал ей дать, чего она ни попросит. <sup>8</sup> Она же, по наущению матери своей, сказала: «Дай мне здесь на блюде голову Иоанна Крестителя». <sup>9</sup> И опечалился царь, но, ради клятвы и возлежащих с ним, повелел дать ей, <sup>10</sup> и послал отсечь Иоанну голову в темнице. <sup>11</sup> И принесли голову его на блюде и дали девице, а она отнесла матери своей. <sup>12</sup> Ученики же его, придя, взяли тело его и погребли его; и пошли, возвестили Иисусу.

Вот в каком порядке рассказаны события:

- а. Ирод царствует в Галилее.
- б. Ирод слышит об Иисусе.
- в. Ирод говорит слугам: «Иоанн воскрес из мертвых».
- г. Ирод арестовывает и заключает Иоанна в тюрьму.
- д. Иоанн говорит Ироду: «Ты не должен брать эту женщину в жены».
- е. У Ирода день рождения.
- ж. Дочь Иродиады танцует.
- з. Ирод дает обещание.
- и. Мать велит дочери просить голову Иоанна.
- к. Дочь просит голову Иоанна.
- л. Ирод расстраивается.
- м. Ирод дает приказ обезглавить Иоанна.
- н. Голову Иоанна приносят дочери на блюде.
- о. Дочь отдает голову на блюде матери.
- п. Прибывают ученики Иоанна.
- р. Ученики Иоанна берут его тело и хоронят.
- с. Ученики Иоанна говорят Иисусу о смерти Иоанна.

Расставьте события в том порядке, в каком они действительно произошли.

Обсудите, чего желает достичь автор, рассказывая события не в том порядке, в каком они произошли.

### 2. Выделите части истории (Лк 8:26-39), которые нарушают хронологический порядок событий. Обсудите, чего хочет достичь автор, рассказывая о событиях не в их хронологическом порядке.:

<sup>26</sup> И приплыли в страну Гадаринскую, лежащую против Галилеи. <sup>27</sup> Когда же вышел Он на берег, встретил Его один человек из города, одержимый бесами с давнего времени, и в одежду не одевавшийся, и живший не в доме, а в гробах. <sup>28</sup> Он, увидев Иисуса, вскричал, пал пред Ним и громким голосом сказал: «Что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога

Всевышнего? Умоляю Тебя, не мучь меня». <sup>29</sup> Ибо Иисус повелел нечистому духу выйти из сего человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами, сберегая его; но он разрывал узы и был гоним бесом в пустыни. <sup>30</sup> Иисус спросил его: «Как тебе имя?» Он сказал: «Легион»,— потому что много бесов вошло в него. <sup>31</sup> И они просили Иисуса, чтобы не повелел им идти в бездну. <sup>32</sup> Тут же на горе паслось большое стадо свиней; и бесы просили Его, чтобы позволил им войти в них. Он позволил им. <sup>33</sup> Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней, и бросилось стадо с крутизны в озеро и потонуло.

<sup>34</sup> Пастухи, видя происшедшее, побежали и рассказали в городе и в селениях. <sup>35</sup> И вышли видеть происшедшее; и, придя к Иисусу, нашли человека, из которого вышли бесы, сидящего у ног Иисуса, одетого и в здравом уме; и ужаснулись. <sup>36</sup> Видевшие же рассказали им, как исцелился бесновавшийся. <sup>37</sup> И просил Его весь народ Гадаринской окрестности удалиться от них, потому что они объаты были великим страхом. Он вошел в лодку и возвратился. <sup>38</sup> Человек же, из которого вышли бесы, просил Его, чтобы быть с Ним. Но Иисус отпустил его, сказав: <sup>39</sup> «Возвратись в дом твой и расскажи, что сотворил тебе Бог». Он пошел и проповедовал по всему городу, что сотворил ему Иисус.

## УРОК 19. ПЕРЕДАЧА ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ СМЫСЛОВЫХ ПЛАСТОВ

### Церковнославянский перевод

Вечером после лекций между участниками семинара развернулась оживленная дискуссия. Они провели вместе уже много дней, но только сегодня, наконец, познакомились поближе. Программа семинара была очень интенсивной, занятия продолжались с утра до вечера, и многие из участников сильно соскучились по своим семьям. Некоторые стали довольно раздражительны.

В тот день один из лекторов сказал, что церковнославянский перевод Библии до сих пор широко используется в православных церквях России. Петр и Иван включились в дискуссию и стали обсуждать, какой перевод Библии лучший.

– Мой отец всегда читал церковнославянский перевод. Это был мудрый человек. И, кроме того, разве этот перевод не самый точный перевод в России? – сказал Иван.

– Но он написан на языке, который по-настоящему понимают только те, кто специально этому учился, и то не всегда, – ответил Петр.

– Послушай, когда ты перестанешь оскорблять истинное Слово Божие?

– Да ты не знаешь, о чем говоришь!

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

1. Что имеет в виду Иван, когда говорит: «Разве этот перевод не самый точный перевод в России?»
2. Что значит: «Послушай»? Это просьба начать слушать? Или подразумевается что-то совсем другое?
3. Что значат слова «когда ты перестанешь оскорблять истинное Слово Божие?» Ожидается ли на них ответ с указанием точного времени? Что имеется в виду?
4. Что имеет в виду Петр, говоря: «Да ты не знаешь, о чем говоришь?»

### Передача нашего отношения к тому, что мы говорим

Помимо содержания, мы можем также передавать и свое отношение к этому содержанию, и это может значительно повлиять на подразумеваемый смысл.

Иногда мы прямо выражаем свое отношение. Представьте, что я только что купил подержанную машину, и продавец говорит: «С удачной покупкой!» Через день машина ломается, и я говорю: «С удачной покупкой! Совсем не удачной!» При помощи второй части моего высказывания я ясно даю понять, что я совсем не согласен с первой частью. Хотя я и цитирую слова продавца, я не соглашаюсь с ними.

Отношение также может просто подразумеваться. Например, в той же самой ситуации я мог бы просто процитировать: «С удачной покупкой!» – и не добавлять свои комментарии. Несмотря на то что я не говорю этого открыто, слушатели поймут, что я не соглашаюсь со словами продавца, поскольку никто не может считать удачной покупкой машину, которая ломается в первый же день. В данном случае это будет *иронией*. На самом деле я передаю такое сообщение: «Покупка оказалась вовсе не удачной». Только такое толкование имеет

смысл в данном контексте, поэтому я могу рассчитывать на правильное понимание аудитории.



Ирония – это употребление слов в смысле, прямо противоположном явному.

С другой стороны, мы можем передать и положительное отношение к тому, о чем говорим. Предположим, я купил подержанную машину по низкой цене, и продавец поздравил меня с удачной покупкой. Я совершил на ней большую поездку, и с машиной не было никаких проблем. Я говорю: «С удачной покупкой!» В этом контексте слушатели поймут, что я цитирую слова продавца с одобрением.

При устном общении мы можем передавать свое отношение с помощью интонации. Например, если мы скажем: «Серьезно», – мы можем тем самым выражать сомнение, раздражение или согласие. Мы также используем выражение лица и жесты. При письменной речи такие вещи иногда, но не всегда, помогает передать пунктуация.

### **УПРАЖНЕНИЯ**

1. Произнесите предложение «Он вчера уехал» с разной интонацией. Скажите, в каком контексте и с каким значением употребляется каждый из вариантов.

2. Я собираюсь купить не очень хорошую подержанную машину. Друг говорит: «Давай, потрать деньги впустую!» Что он хочет сказать? Почему вы так думаете?
3. Что хотят сказать воины в Мф 27:28-30 (РБО) словами: «Да здравствует царь иудеев»? Что указывает на такое понимание?

<sup>28</sup> Они сняли с Иисуса одежду и надели на Него красный плащ, <sup>29</sup> сплели венок из колючек и возложили Ему на голову, вложили в правую руку палку и, встав перед Ним на колени, насмешливо приветствовали Его: «Да здравствует царь иудеев!» <sup>30</sup> А потом они плевали в Него и били по голове палкой.

4. В 3 Цар 22 Иосафат и царь Израильский спрашивают у пророков совета о том, нападать ли на Рамоф Галаадский. Все четыреста пророков посоветовали нападать и сказали, что Бог даст им победу. Иосафат не был убежден. Он хотел узнать мнение других пророков. Царь Израильский сказал: «Есть еще один человек, чрез которого можно спросить Господа, но я не люблю его, ибо он не пророчествует о мне доброго, а только худое, – это Михей, сын Иемвляя» (22:8). Послали за Михеем. Прочитайте, что случилось дальше в 3 Цар 22:13-18:

<sup>13</sup> Посланный, который пошел позвать Михея, говорил ему: «Вот, речи пророков единогласно предвещают царю доброе; пусть бы и твое слово было согласно со словом каждого из них; изреки и ты доброе». <sup>14</sup> И сказал Михей: «Жив Господь! Я изреку то, что скажет мне Господь». <sup>15</sup> И пришел он к царю. Царь сказал ему: «Михей! Идти ли нам войною на Рамоф Галаадский, или нет?» И сказал тот ему: «Иди, будет успех, Господь предаст его в руку царя». <sup>16</sup> И сказал ему царь: «Еще и еще заклинаю тебя, чтобы ты не говорил мне ничего, кроме истины во имя Господа». <sup>17</sup> И сказал он: «Я вижу всех Израильтян, рассеянных по горам, как овец, у которых нет пастыря. И сказал Господь: “Нет у них начальника, пусть возвращаются с миром каждый в свой дом”». <sup>18</sup> И сказал царь Израильский Иосафату: «Не говорил ли я тебе, что он не пророчествует обо мне доброго, а только худое?»

- a. Почему царь отвечает так в стихе 16? Как он понял слова Михея в стихе 15?
- б. Как вы думаете, с какой интонацией говорил Михей?
- в. Как вы можете помочь вашим читателям понять смысл слов Михея в стихе 15?

### Вопросы и дополнительные смысловые пласты

Обычно вопросы являются запросом на информацию. Когда на вопрос дается ответ, вся мысль получает свое завершение. Например, если я спрашиваю: «Куда вы идете?» – я ожидаю услышать определенное место, например: «Я иду в магазин». Ответ на этот вопрос имеет для меня значение. Мое представление о том, куда вы идете, неполное, но ваш ответ его завершает.

Иногда ответ на вопрос имеет большее значение для слушателя, чем для говорящего. Например, учителя задают ученикам вопросы, ответы на которые уже знают. Зачем? Для того чтобы, отвечая, ученик продемонстрировал учителю свое знание изученного материала. Ответ значим для ученика, так как от него зависит оценка.

Если говорящий задает вопросы, ответы на которые ему известны, он, возможно, выражает дополнительные смысловые пласты. В истории в начале урока Иван сказал: «Разве этот перевод не самый точный перевод в России?» Петру было известно, что Иван на самом деле не задает вопрос. Иван говорит это, чтобы подкрепить свои слова о том, что это лучший из доступных переводов. В то же время он напоминает Петру об этом факте и сообщает, что это надо знать, что все это знают и т. д. Если бы Иван просто хотел сказать, что это правда, он

мог бы сделать это при помощи простого утверждения: «Этот перевод самый точный в России». Такое высказывание Петру было бы проще обработать.

При обработке смысла вопросов слушатель использует контекстную информацию, часть которой относится к культуре. В различных культурах по-разному пользуются вопросами. В некоторых культурах вопрос: «Вы хотите что-нибудь поесть?» – не воспринимается как приглашение поесть. Если бы человек хотел пригласить гостя поесть, он сказал бы: «Иди есть!» Некоторые вопросы, направленные на получение информации, могут быть расценены как обвинения. Например, во многих частях Африки, если хозяин дома спросит уборщицу: «Вы не видели мой кошелек?» – она воспримет этот вопрос в качестве обвинения в воровстве.

Чтобы правильно понять вопрос, нужно спросить: «Для кого важен ответ? Содержится ли в вопросе дополнительная информация?»

### **УПРАЖНЕНИЯ**

1. Представьте: девочка заходит на кухню. Мать задает ей вопросы. Какое сообщение содержится в каждом из них? Для кого важен ответ? Содержится ли в вопросе дополнительный смысл? Если да, то какой?
  - а. Ты купила молоко?
  - б. Кто купил молоко?
  - в. Кто сказал тебе, что можно брать деньги из моего кошелька?
2. В какой ситуации могут быть заданы следующие вопросы? Что говорящий пытается передать в своем вопросе? Для кого важен ответ на вопрос? Передается ли какой-либо дополнительный смысл самой формой вопроса? Если да, то какой?
  - а. Мать – сыну: «Зачем ты натащил всю эту грязь в дом?»
  - б. На сколько языков Азии уже переведена Библия?
  - в. Почему бы тебе не открыть окно?
  - г. Хочешь соли?
3. Какое сообщение передает библейский автор в следующих вопросах? (Обратите внимание на то, что в некоторых переводах эти вопросы даются как утверждения.) К кому они имеют отношение? Если не к говорящему, то передается ли какой-либо дополнительный смысл? Если да, то какой?
  - а. Ибо какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит? Или какой выкуп даст человек за душу свою? (Мк 8:36-37)
  - б. Господи! Господи! Не от Твоего ли имени мы пророчествовали? И не Твоим ли именем бесов изгоняли? И не Твоим ли именем многие чудеса творили? (Мф 7:22)
  - в. Где же то, чем бы хвалиться? уничтожено. Каким законом? законом дел? Нет, но законом веры. (Рим 3:27)
  - г. Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч? (Рим 8:35)

### **Различные значения повелительных форм**

Обычная функция глагола в повелительном наклонении – добиться, чтобы некто сделал что-то. Речь идет о чем-то желаемом и возможном. Но кто этого хочет? Иногда – говорящий. Например, когда кто-то говорит: «Принесите стул», – человек хочет сообщить: «Мне

хотелось бы, чтобы вы принесли мне стул». В других случаях повелительные конструкции применяются для обозначения чего-то, чего хочет слушатель. Например, когда один человек говорит другому: «Когда пойдете, захватите зонт», – он на самом деле сообщает следующее: «Вы наверняка захотите взять с собой зонт. Напоминаю вам захватить его, когда будете уходить». Формы такого рода мы часто называем советом.

Повелительные конструкции не всегда выражают приказ. Представьте себе следующий разговор на вокзале:

Пассажир обращается к кассиру: «С какой платформы электричка до Москвы?»  
Кассир – пассажиру: «Идите на пятую платформу».

Говорящий может использовать повелительное наклонение для формулировки коротких утверждений. В примере выше кассир не приказывает пассажиру садиться на поезд. Ему может быть все равно, что сделает пассажир. Он просто сообщает информацию, используя форму повелительного наклонения. На самом деле он говорит: «Наверняка вы хотите сесть на поезд. Вы сможете это сделать, если пройдете на платформу № 5».

В любом случае поиск релевантности и контекстной информации ведет нас к подразумеваемому смыслу. После того, как мы поняли, что хотел передать говорящий с помощью повелительного наклонения, мы можем классифицировать высказывание как просьбу, приказ, совет, молитву и др. Пока мы не поймем точный смысл, единственное, что мы знаем – что перед нами форма повелительного наклонения. Например, фраза: «Дай ему денег», – будет значить разное в разных ситуациях:

- Ребенок может просить денег у родителей, и мать просит их у отца от имени ребенка. В этом случае перед нами просьба.
- Работодатель может сказать это бухгалтеру, когда пришло время расплачиваться с работником. В таком случае это приказание.
- Если же это Петр обсуждает с Иваном, стоит ли давать деньги кому-то из друзей, то это совет.

Знание об отношениях между говорящим и слушающим – это часть контекстной информации, используемой нами для оценки силы повеления. Если предложение делается человеком высокого ранга, вполне возможно, его следует понимать как приказание. В молитвах мы часто используем формы в повелительном наклонении, прося у Бога о помощи. Когда ни у одной из сторон нет способности исполнить то, о чем говорится, то речь идет просто о выражении пожелания, например: «Выздоровлявай поскорей».

Зачастую на толкование повелительных форм оказывает влияние культура. Например, в некоторых языках употребление формы повелительного наклонения является вежливым способом выразить просьбу.

## **УПРАЖНЕНИЕ**

Для кого являются релевантными повелительные формы, содержащиеся в приведенных ниже примерах? Насколько сильно выражено каждое из этих повелительных значений? Приказ ли это, просьба, пожелание или что-то иное? Аргументируйте свой ответ.

- Муж – жене: «Пожалуйста, закрой окно. Мне холодно».
- Прохожий – туристу: «Чтобы попасть на Красную площадь, идите до светофора и там поверните налево».

- Учитель ученикам: «Достаньте карандаши».

Чтобы понять повелительную форму, нужно спросить:  
Для кого желательно такое действие?  
Кто способен его произвести?  
Что еще сообщается?

### Перевод дополнительных пластов смысла

Переводчику необходимо понимать все дополнительные пласты, заложенные говорящим/автором в свое высказывание. Для этого необходимо знать контекст. Прочитайте притчу о талантах в Мф 25:14-30. То, как мы понимаем отношения говорящего к сказанному, влияет на наше толкование смысла.

*Ленивый раб:* «Господин! Я знал тебя, что ты человек жестокий, жнешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал...» (Мф 25:24-25)

*Господин:* «Лукавый раб и ленивый! Ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал; посему надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя, получил бы мое с прибылью...» (Мф 25:26-27)

Маловероятно, что господин сознается в подобном поведении. Намного более вероятно, что он цитирует обвинения работника, но не принимает их на свой счет. Он говорит что-то вроде этого: «По твоим представлениям я жну, где не сеял и собираю, где не рассыпал? Даже если ты считаешь, что я такой человек, тебе стоило бы...»

Сначала переводчик должен понять смысл оригинала, затем следует подумать над тем, как передать этот смысл своему читателю. Какие ориентиры следует включить в текст для лучшего понимания подразумеваемого автором смысла? Не всегда стоит вопросы переводить вопросами, а приказы приказами. Также переводчик должен выявлять контекстные несоответствия и устранять их. Тогда читатель сможет понять дополнительные смысловые пласты, заложенные автором.

### Заключение

Помимо содержания высказывания мы можем передавать и дополнительные смысловые пласты. Это осуществляется несколькими способами. Мы можем передавать отношение к сказанному, выражая или свое согласие, или несогласие. Для передачи дополнительных смысловых пластов мы можем использовать разные виды предложений. Когда говорящий используют вопросительные предложения, но реально не запрашивает информацию, надо искать дополнительные пласты смысла. Это необходимо сделать, так как в данном случае требуется больше усилий на обработку информации, чем в случае простого высказывания. Повелительные формы могут использоваться говорящим для передачи информации о желательности и возможности чего-либо для говорящего или слушателя. Контекст подводит слушателя к признанию существования дополнительных смысловых пластов и к их раскрытию.

### Что из этого следует?

Переводчику необходимо распознавать дополнительные пласты смысла в тексте и передавать их своему читателю.

#### УПРАЖНЕНИЯ

1. Что говорящий имеет в виду, задавая следующие вопросы? По сравнению с утвердительным высказыванием, какой дополнительный смысл передается вопросительной формой? Если необходимо, обратитесь к тексту и прочитайте следующие предложения в их контексте.
  - а. Иов 38:4: Где был ты, когда Я полагал основания земли?
  - б. Ин 18:35: Пилат отвечал: «Разве я Иудей?»
  - в. Ин 18:38: Пилат сказал Ему: «Что есть истина?»
2. Какое отношение говорящего прочитывается в следующих предложениях? Согласен ли говорящий с сообщением или нет? Что они означают?
  - а. Мать говорит ребенку, который только что разбил тарелку: «Просто замечательно!»
  - б. Иван об одном коллеге: «Он все знает о компьютерах, и даже то, как их включать!»
3. Когда распинали Иисуса, Пилат приказал повесить на кресте надпись. На ней было написано: «Иисус Назорей, Царь Иудейский». Начальники из Иудеев оказались недовольны. Они захотели, чтобы надпись поменяли и чтобы на ней было написано, что Иисус только заявлял о том, что Он царь Иудеев (Ин 19:19-21). Когда Пилат составлял эту надпись, он описывал или пересказывал информацию? Каковы выводы? Почему начальники из Иудеев хотели добавить фразу: «Он утверждал, что является царем Иудеев»? Как бы это повлияло на восприятие людей?
4. Приведите два примера из Мф 15:21-28, в которых Иисус передает верования других людей, а не выражает свои собственные мысли.

## ПРИЛОЖЕНИЕ. ОСОБЫЕ ВОПРОСЫ: ИМЕНА, ДЕНЬГИ, МЕРЫ ДЛИНЫ, ОБЪЕМА И ВЕСА

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

Приходилось ли вам слышать, что люди говорят о каком-либо переводе Библии следующее:

«Я не хочу читать этот новый перевод Библии, потому что там имена совсем по-другому пишутся».

«Перевод Библии на мой язык кажется мне сложным из-за всех этих сложных имен и географических названий. Я просто не могу это произнести и боюсь читать их вслух на людях».

«Почему они взяли все имена собственные из русского? Это не наш язык!»

«В Библии на нашем языке говорится, что работник получил заработную плату одного дня, а в Синодальном переводе сказано “динарий”. Я не верю нашему переводу. Там в Библию внесены какие-то изменения».

Понятия о мерах и деньгах могут быть незнакомы читателю. Переводчик должен найти способ выразить их на своем языке и помочь читателю их понять. В Библии очень много имен собственных, и переводить их следует логично и последовательно.

### Написание имен на родном языке

В Новом Завете более тысячи имен собственных, а в Ветхом Завете – более 6000. Многие имена в Библии имеют значение, в том числе названия библейских книг. Например, еврейское название книги Бытия переводится как «В начале». Переводчик может по-разному поступать с именами, и для разных имен можно использовать разные подходы. Можно перевести значение имени, а его изначальную форму дать в примечании или, наоборот, в тексте дать имя в его изначальной форме, а смысл описать в сноске. А можно дать в тексте и имя, и его значение. Например: «Когда она родила сына, она сказала: “На этот раз я восхваляю Господа”. И она назвала его Иуда, что значит *Хвала*». (Быт 29:35) Особенно важно раскрывать значение имени в культуре, где принято, чтобы имена имели значение.

Поскольку в Библии много имен, важно установить правила их передачи и последовательно применять их при переводе всей Библии. Если не выработать такую систему на раннем этапе перевода, позже на исправления будет потрачено невероятное количество времени. Правила передачи имен следует согласовать со всеми заинтересованными группами. Обсудите варианты передачи имен, примите решения и создайте общие правила перевода имен собственных.

Вот некоторые из возможных вариантов:

1. Заимствовать способ передачи имен из уже находящейся в употреблении Библии на языке широкого общения, используемом в данной местности.
2. Взять за основу имена из знакомого людям перевода и преобразовать их в соответствии с системой звуков родного языка, например:
  - а. Не могут встречаться две согласные подряд без гласной между ними. При этом добавляемая гласная совпадает с гласной предшествующего слога.
  - б. Буквы *ф* всегда будут писаться как *п*.
  - в. Все двойные буквы будут писаться как одна буква, например, вместо *Цилла* пишется *Цила*.

3. Знакомые имена переводить в соответствии с правилом 1 выше. Незнакомые – в соответствии с правилом 2. Если имена сильно похожи, как *Иегоадда – Иегоаддан*, делать небольшие преобразования.

Люди могут эмоционально реагировать на способы написания имен на своем языке, поэтому все решения необходимо принимать после совместных обсуждений со всеми заинтересованными группами и консультантами. Обсуждение можно начать с названий библейских книг Ветхого и Нового Завета. Важные имена, такие как имена Бога и Иисуса, могут потребовать серьезного обсуждения, особенно в мусульманских регионах.

После того как вы пришли к решению, необходимо проверить, чтобы по всему тексту имя или название всегда писалось одинаково. Вот два основных способа достижения этой цели:

1. Составить список часто используемых имен и предоставить его переводчикам, чтобы он всегда был у них под рукой. Если встречаются необычные имена, их нужно выписать и обсудить способ их передачи со всей переводческой командой. По мере принятия решений постоянно обновлять список имен или при помощи компьютера, или при помощи системы карточек.
2. Проверять последовательность написания имен при помощи компьютера, особенно программы «Паратекст». Проверку производить для каждой книги и каждого издания по окончании их подготовки. Необходима также общая проверка всей Библии или Нового Завета перед их публикацией. Богословский редактор или переводческий консультант могут оказать в этом помощь.

## **УПРАЖНЕНИЯ**

При помощи справочных пособий выясните значение выделенных курсивом имен в нижеприведенных предложениях:

1. Быт 38:29: И наречено ему имя: *Фарес*.
2. Руфь 1:20: ...не называйте меня *Ноеминью*, а называйте меня *Марою*.
3. Мф 4:25: И следовало за Ним множество народа из Галилеи и *Декаполиса*, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана.
4. 1 Цар 1:20: Через несколько времени зачала Анна и родила сына и дала ему имя: *Самуил*.

## **Деньги**

В большинстве случаев нам известно, что обозначают еврейские и греческие термины денежной стоимости и мер длины, объема, веса и т. д. Эту информацию можно найти в учебной Библии, библейском словаре или энциклопедии. Однако греческая и еврейская системы различаются. Например, один шекель эквивалентен четырем динариям.

В одних переводах дается система оригинала, в других меры переводятся в более привычную для читателя систему. Например, в притче о талантах (Мф 25:14-30) в Синодальном переводе сказано, что первый работник получил пять талантов. А в Восточном переводе (Священное Писание. Восточный перевод. CARS) каждый талант равен одному мешку серебряных монет.



Рис. 24. Еврейская монета

### **ОБСУЖДЕНИЕ В ГРУППЕ**

1. Сравните, как в трех разных переводах Мф 2:1-18 на русский язык передаются термины заработной платы работников в винограднике.
2. Представьте себе, что вы переводите, используя Подход № 2 (стремление к высокой степени смыслового сходства). Как вы бы перевели следующие стихи? Какую помощь вне самого текста вы бы предоставили читателю?
  - а. Мк 14:5: Ибо можно было бы продать его более нежели за *триста динариев* и раздать нищим.
  - б. Мк 12:42: Придя же, одна бедная вдова положила *две лепты*, что составляет *кодрант*.
  - в. Мф 18:24: ...когда начал он считаться, приведен был к нему некто, который должен был ему *десять тысяч талантов*.

### **Меры**

Библейские меры длины были основаны на параметрах человеческого (мужского) тела. Например, пядь – это расстояние между концами вытянутых большого пальца и мизинца. Локоть – расстояние от локтя до кончика указательного пальца. Это примерно 55 см. В Новом Завете идет речь о стадиях (185 метров) и поприщах (около тысячи шагов).

### **УПРАЖНЕНИЯ**

1. Подумайте о своих читателях и о том, какой подход к переводу они бы предпочли. Подумайте о переводе следующих предложений:
  - а. Быт 6:15: И сделай его так: длина ковчега *триста локтей*; ширина его *пятьдесят локтей*, а высота его *тридцать локтей*.
  - б. Ин 11:18: Вифания же была близ Иерусалима, *стадиях в пятнадцати*.
2. Решите, как бы вы перевели на свой язык следующие меры, сначала для тех, кому хотелось бы знать как можно больше о конкретных выражениях оригинала, а затем для тех, кому хочется понять основной смысл.
  - а. Мф 20:9: И пришедшие около одиннадцатого часа получили *по динарию*.

- б. Ин 19:39: Пришел также и Никодим, – приходивший прежде к Иисусу ночью, – и принес состав из смирны и алая, *литр около ста*.

### Общие принципы

1. Знать свою целевую аудиторию.
2. Знать, используете ли вы метрическую или неметрическую систему. Если аудитории нужно и одно, и другое, можно использовать одну систему в тексте, а другую в примечаниях.
3. Числа обычно следует округлять до ближайшего круглого числа. Авторы обычно не намеревались давать точные подробности. Если подробно отражать все подробности, это приведет аудиторию к ожиданию большей когнитивной пользы, чем было заложено автором.
4. Посмотрите на разные переводы и решите, какой подход наиболее приемлем в случае вашей аудитории.
5. Использование современных эквивалентов для обозначения мер и весов обычно проходит гладко, но не в случае обозначения денежной стоимости, поскольку ценность денег меняется под влиянием инфляции и девальвации, соответственно будет меняться и смысл текста.
6. Переводы, использующие библейские меры и денежные единицы, должны привести эквиваленты из культуры, на язык которой сделан перевод, в вспомогательных материалах.

### Заключение

Система написания имен должна быть согласована со всеми заинтересованными группами целевой аудитории. Это может занять время, так как в этом вопросе необходимо достичь согласия. Очень важно обговорить всю систему на раннем этапе переводческого процесса, чтобы в дальнейшем ее придерживаться. Исправлять 7000 имен в самом конце – это слишком сложно! При переводе денежных единиц, мер длины, объема, веса переводчику необходимо составить для себя стройную систему, а затем обсудить со всеми остальными членами переводческой группы и принять решение относительно лучшего способа передачи этой информации для целевой аудитории.

#### **Что из этого следует?**

Переводчику необходимо разработать систему перевода имен, денежных единиц и мер веса, длины, объема и т. д.

### **ЗАДАНИЕ**

В бинголийском языке переводческая команда разработала следующие правила написания имен собственных:

- Две согласные не могут стоять рядом, кроме сочетаний согласных с *l* или *r*.
- Если между согласными или после них надо вставить гласную, она должна совпадать с гласной в предшествующем слоге. Если предшествующего слога нет, берется гласная из последующего слога.
- *F* и *ph* всегда пишутся как *p* (в этом языке нет *f*).

- Вместо *sh* пишется *s*, вместо *ch* – *tch*, вместо *j* – *y*, вместо *th* – *t*, вместо *y* – *i*.
- Все двойные буквы передаются одной буквой.
- Слово не может оканчиваться на согласную. Гласная на конце добавляется в согласии с правилом выше.

Теперь подумайте, как написать следующие греческие и еврейские имена собственные на бинголийском:

Artemis  
Abednego  
Егyпт  
Jerusalem  
Paul  
Eliphaz  
Ptolemais  
Nebuchadnezzar  
Timothy  
Cnidus